



Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia

ALTEko partaideek prestatua

Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia

ALTEko partaideek prestatua

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE
ETA IKERKETA SAILA

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN,
UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN

Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia

Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco

Vitoria-Gasteiz, 2007

Multilingual glossary of language testing terms. Euskara

Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia / ALTEko partaideak prestatua ; [koordinatzailea, Michael Milanovic]. – 1. argit. – Vitoria-Gasteiz : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia = Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco, 2007

or. ; cm. – (Glotodidaktika-lanak ; 71)

ISBN 978-84-457-2447-7

1. Ingelesa-Irakaskuntza-Ebaluazioa-Hiztegiak. I. Milanovic, Michael. II. Association of Language Testers in Europe. III. Euskadi. Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila. IV. Izenburua. V. Bilduma.

811.111:37.012(038)

Argitaraldia:	1.a, 2007ko otsaila
Ale-kopurua:	700 ale
©	Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioa Hezkuntza, Unibertsitatea eta Ikerketa Saila 2006 (euskarazko bertsioarena)
©	University of Cambridge Local Examinations Syndicate, 1998 (jatorrizko edizioarena)
Argitaratzailea:	Eusko Jaurlaritzako Argitalpen Zerbitzu Nagusia Servicio Central de Publicaciones del Gobierno Vasco Donostia Kalea, 1 - 01010 Vitoria-Gasteiz
Izenburua:	Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia
Jatorrizko izenburua:	Multilingual glossary of language testing terms
Koordinatzailea:	Michael Milanovic
Prestatzaileak:	ALTEko partaideak
Euskarazko bertsioa:	Ibon Olaziregi
Azala:	Jesus Iturriza
Fotokonposizioa:	RGM, S.A. Padre Larramendi, 2 - 48012 Bilbao
Inprimaketa:	RGM, S.A. Padre Larramendi, 2 - 48012 Bilbao
ISBN:	978-84-457-2447-7
Lege-gordailua:	BI - 3486-06

Aurkibidea

Hitzaurrea	7
Esker ona	9
Sarrera	11
Glosategia euskaraz	27
Hiztegiak:	77
Ingelesa-Euskara	79
Espainiera-Euskara	89
Frantsesa-Euskara	99
Katalana-Euskara	109
Erreferentziak	119
Eranskinak:	121
1. eranskina. Siglak eta Akronimoak	123
2. eranskina. Ordenagailu Programak	125

Hitzaurrea

ALTE (Association of Language Testers in Europe) 1990ean sortu zenetik, bertako partaideak urtean birritan elkartu izan dira proiektu berriak pentsatu eta garatzeko, horrela hizkuntzen ebaluazioan lanean ari diren pertsonen laguntzeko eta baita ebaluazio-zerbitzu horiek erabiltzen dituzten erakunde eta elkarteei laguntzeko ere. ALTEko partaideak epe luzerako proiektu batean ari dira lanean, eta proiektu horren azken helburua honako hau da: atzerriko hizkuntzen mugarri-mailen erreferentzia-markoa zehaztea, horretara, Europako Batasuneko herrialdeetan lorturiko agiriak alderatu eta parekatu ahal izateko.

Proiektuaren hasierako fasean dokumentu batzuk sortu ziren: *Europako Hizkuntza Azterketak*, *ALTEren jokabide-kodea* eta *ALTEren Erreferentzia Markoa* (orain dokumentu bateratuan bilduta daudenak- *ALTEren Eskuliburua*).

Lanaren hasiera-hasieratik garbi gelditu zen, partaideek hamar ama-hizkuntza baino gehiago zituztenez gero, hizkuntzen ebaluazioari eta testgintzari buruzko kontuak eztabaidatzeko premia-premiazkoa zela terminoen baliokidetzaren sistema bat eraikitzea hizkuntza horietan guztietan. Hitz teknikoak edo erdi teknikoak erabiltzen ditugunean, geure buruaz seguru sentitu behar dugu. Zehaztasuna behar dugu terminoen esanahian: hizkuntza desberdinetan esanahi bertsua dutela diruditen terminoek benetan zer esan nahi duten jakin behar dugu. Glosategi hau egiteko hasierako materiala CITO taldearen barne-glosategi batean oinarritu zen; horrek lanean hasteko abiapuntu ona eman zuen.

Bereziki inportantea zen hizkuntza-ebaluazioko terminologia finkatzea Europar Batasunean gutxi erabiltzen diren edo gutxi irakasten diren hizkuntzetan (horietako hainbat ALTEn ordezkatuak baitaude), horrela hizkuntza-testgintza bera hobeki egiaztatua eta garatua izan zedin hizkuntza horietan. Izan ere, eremu urriko hizkuntzetan ebaluazioko terminologia ez zegoen hain finkatua eta, kasu batzuetan, terminoak existitzen ote ziren ere ez zegoen batere argi. Jakina, hizkuntza-ebaluaziori dagokion terminologia hizkuntza zabalduenetan edota gehien irakasten direnetan garatu izan da nagusiki eta gai horri buruzko literatura gehiena ere hizkuntza horietan idatzia da. Ele anitzeko glosategi batek paper garrantzitsua izan lezake eremu urriko hizkuntzetan edo gutxien irakasten diren hizkuntzetan ebaluaziogintza indartzeko orduan; hizkuntza horietan termino berriak finkatzeko balioko du hain zuzen ere, termino horiek hizkuntza zabalduetako termino ezagunagoekin parez pare ipiniko direlarik.

Horra hor Hizkuntza Ebaluazioko Terminoen Glosategiaren iturburua: ALTEko partaideek, beren erreferentzia markoaren proiektuan lanean ari zirela, nabaritu zuten premia. Hala ere, uste dugu glosategia erakunde horretatik kanpora ere erabilgarri izan daitekeela,

hizkuntza-ebaluazioan eta testgintzan lanean ari diren profesionalen artean, Europako hizkuntzen testuinguruan. Glosategia euskarri informatikoan ere badago eta beste hizkuntza batzuetan ere prestatzen ari dira.¹

MICHAEL MILANOVIC
koordinatzailea

¹ *Multilingual glossary of language testing terms* (Cambridge University Press) izeneko argitalpena 1998an argitaratu zen. Bertan glosategia 10 hizkuntzatan argitaratu zen. Orain, berriz, edizio berezi honetan euskarazko bertsioa biltzen da.

Esker ona

Glosategirako ALTEko partaideek eta UCLESeko langileek egin dituzten lanen koordinazioa Michael Milanovic-en eta Nick Saville-ren esku izan da.

Maketazioa eta edizioa Isabelle Salenbier-en eta Paulo Pinto da Cunha-ren ardurara izan dira.

Honako pertsona hauei ere esker ona adierazi nahi diegu:

Alemana:

Dr. Sibylle Bolton, Goethe-Institut, Jens U. Schmidt, Bundesinstitut für Berufsbildung, zeinek termino gehienak itzuli baitzituen, eta Uwe Richter, Anglia Polytechnic University, Cambridge.

Daniera:

John E. Andersen, Peter Villads Vedel eta Lars Skov, Danish Language Testin Consortium. Itzulpena: Hans Henrik Sorgenfrey, Departament of Youth and Adult Education, Ministry of Education.

Espaniera:

Clara de Vega, Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca, zeinek prestatu baitzuen Glosategi honen espainierazko bertsioa.

Espainierazko bertsioaren diseinuan lagundu zuten: José Luis Rodríguez Diéguez eta Esperanza Herrera García, Departamento de Didáctica, Organización y Métodos de investigación, Universidad de Salamanca.

Iruzkinak: José J. Gómez Asencio, Juan Eguiluz, Alberto Buitrago, Juan Miguel Prieto, Juan Felipe García Santos, Javier de Santiago, Jesús Fernández eta Charles Stanfield.

Euskara:

Ibon Olaziregi, Euskara Zerbitzua, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila, Eusko Jaur-larritza.

Iruzkinak: Roberto Gonzalez de Viñaspre, Miren Jule Azurza, Euskara Zerbitzukoak; Juan Jose Uranga, Irakasleak Alfabetatu eta Euskalduntzeko Irakastegia IRALE; Nicholas Gardner, Kultura Saila; Jon-Simon Gartzia Legarreta, HUISen ordezkaria ALTEn.

Laguntzailea: Bego Erkiaga, Euskara Zerbitzua.

Frantsesa:

Gilles Breton, Alliance Française (Paris) eta Christine Tagliante, Centre International d'Études Pédagogiques.

Ingelesa:

Chris Banks, Neil Jones, Rosalie Kerr eta Simon Beeston, UCLES.

Berrikusketa eta orrazketa: Marianne Hirtzel.

Hasierako bertsioen iruzkinak: Antony Kunnan, Lyle Bachman, Fred Davidson eta Caroline Clapham.

Irlandera:

Colm Breatnach, Terminology Committee, Department of Education, eta Eoghan Mac Aogáin, Siuán Ní Mhaonaigh eta Dónall Ó Baoill, ITÉ/ The Linguistics Institute of Ireland

Italiera:

Giuliana Grego Bolli, Assessment and Certification Unit of the Università per Stranieri di Perugia, zeinek italierazko bertsioa prestatu baitzuen.

Laguntza eman zuten: Paola Bianchi De Vecchi, Unibertsitateko errektorea, eta Anna Ciliberti.

Katalana:

Núria Jornet i Saló eta Lluís Ràfols i Ràfols, Departament de Cultura eta Direcció General de Política Lingüística, Generalitat de Catalunya.

Nederlandera:

John H.A.L. de Jong, Marie-Christine Sprengers, José van Zuijlen, Inge Hermsen, Hoetjes, Geer Furtjes eta Marion Feddema, CITO, Holanda

Portugesesa:

José Pascoal, Departamento de Língua e Cultura Portuguesa (DLCP) da Universidade de Lisboa (UL), zeinek prestatu baitzuen Glosategi honen portugesezko bertsioa.

Laguntza eman zuten: João Malaca Casteleito, Lisboako Unibertsitateko DLCPren presidentea.

Sarrera

ALTEri buruz

Sarrera

ALTE (Association of Language Testers in Europe) elkarteak hizkuntza-azterketa eta hizkuntza-ziurtagiriak kudeatzen dituzten erakundeen arteko elkatea da Europa barnean. Partaide bakoitzak bere herrialdeko hizkuntzaren azterketak kudeatzen ditu.

ALTE kontzeptua, hastapenean, Cambridge-eko eta Salamancako unibertsitateek sortu zuten, 1989an. Elkartearen lehen biltzarra 1990ean izan zen, bertan zortzi erakunde fundatzailek parte hartu zutelarik. Geroztik partaideak gehituz joan dira eta momentu honetan 31 erakunde dira kide oso, 26 hizkuntza ordezkaturik. Partaideen zerrenda haziz doa, gainera.

Alemana (Deutsch)	Goethe-Institut WBT Weiterbildungs-Testsysteme GmbH TestDaF-Institut
Bulgariara (български)	University of Sofia «St Kliment Ohridski», Department of Language Teaching and International Students (DLTIS)
Daniera (Dansk)	Danish Language Testing Consortium
Errusiera (Русский)	Russian Language Testing Consortium The Russian Language Testing Center for Foreigners, St. Petersburg State University
Esloveniera (Slovenščina)	Univerza v Ljubljani
Espainiera (Español)	Instituto Cervantes Universidad de Salamanca
Estoniera (Eesti keele)	National Examination and Qualification Centre Riiklik Eksami-ja Kvalifikatsioonikeskus (Eesti keele)
Euskara	Eusko Jaurlaritza, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila
Finlandiera (Suomi)	University of Jyväskylä and the National Board of Education Jyväskylän yliopisto ja Opetushallitus
Frantsesa (Français)	Alliance Française Centre international d'études pédagogiques

Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia

Galegoa (Galego)	Xunta de Galicia
Galesera (Cymraeg)	Cyd-Bwyllgor Addysg Cymru (CBAC) Welsh Joint Education Committee (WJEC)
Grekoa (Ελληνικά)	University of Athens
Hungariera (Magyar)	Institute of the Eötvös Loránd University (ELTE) ELTE ITK
Ingelesa (English)	University of Cambridge ESOL Examinations
Irlandera (Gaeilge)	National University of Ireland, Maynooth Language Centre
Italiera (Italiano)	Università per Stranieri di Perugia
Katalana (Catalá)	Generalitat de Catalunya
Letoniera (Latviešu)	Naturalisation Board of Latvia Latvijas Republikas Naturalizācijas parvalde
Lituaniera (Lituanistiniu)	Department of Lithuanian Studies, Faculty of Philology, University of Vilnius Lituanistiniu sudiju katedra
Luxenburgera (Lëtzebuergesch)	Centre de Langues Luxembourg
Nederlandera (Nederlands)	CITOGroep Certificaat Nederlands als Vreemde Taal (CNaVT)
Norvegiera (Norks)	Studieforbundet Folkeuniversitetet Universitetet i Bergen
Poloniera (Polsky)	Jagellonian University Uniwersytet Jagiellonski
Portugesa (Português)	Universidade de Lisboa
Suediera (Svenska)	Stockholms Universitet Centre for Research on Bilingualism & Department of Scandinavian Languages Stockholms universitet, Sfi-provet och Tisus Centrum för tvåspråkighetsforskning, Institutionen för nordiska språk

Europa barneko mugak desagertzearekin batera, herritarrak eta langileak herrialdez mugitzeko aukerak areagotzen dira eta, horrekin lotuta, kualifikazioak leku guztietan ulertzeko beharra nabaria da.

Enplegatuek eta enplegataileek jakin behar dute zer esanahi duten herrialde desberdinetan lorturiko hizkuntza-kualifikazioek. Ziurtagiri baten jabeak zer gaitasun duen antzemateko bideren bat behar da eta Europar Batasuneko estatu desberdinetan lortutako ziurtagirien arteko konparazio koherenteak egiteko modua. Enplegataileak, lanpostu bat eskaintzen duenean, jakin behar du zein hizkuntza-gaitasun maila eska lezakeen era praktikoa eta, era berean, enplegatuak ere interesa izan ohi du bere momentuko maila balioesteko eta baita etorkizun-

neko prestakuntza-beharrak zehazteko ere. 1990az geroztik ALTEko partaideak lanean aritu dira azterketak konparagarri egiteko bideak garatze aldera.

Helburuak

ALTEren helburu behinenak hauexek dira:

- gaitasun-maila bateratuak ezartzea, Europan ziurtagirien aitorten transnazionala sustatzeko.
- estandar bateratuak finkatzea hizkuntza-testgintzaren fase guztietan: azterketen elaborazioan, galderen eta ariketen idazkuntzan, azterketen pasaketan, puntuazioan eta kalifikazioan, emaitzen txostenetan, azterketen analisietan eta ondorioen txostenetan.
- Proiektu bateratuetan parte hartzea eta baita ideien eta esperientzien trukaketan ere.

Lehenbiziko helburua garrantzitsua da langileen beharretarako. Gaitasun-maila bateratuak finkatzeko helburua epe luzeko proiektu baten bidez landu da: «ALTE Framework Project». Egitasmo honen lehen urratsa 1991an lortu zen, orduan argitaratu baitzen ALTEko partaideen ziurtagiri nagusiak deskribatzen zituen dokumentua. Azterketa guztiak formatu berbera erabiliz deskribatu ziren. Era berean, hainbat xehetasun erantsi ziren: hezkuntza- edo lanbide-kualifikazioei zegozkionak, trebetasun batek bestearikiko duen garrantzia, proba bakoitzaren aztergaia, galdera-kopurua eta mota. ALTEren hazkundearekin batera, dokumentu hau berrikusi eta eguneratu egin da.

Bigarren helburuari dagokionez, hizkuntza desberdinen ziurtagiriak konparatzen baditugu, inportantea da erreferentziazko marko bat finkatzea, bertan ziurtagiriak kokatzeko, baina hori bezain inportantea da azterketak egiteko estandarrak adostea. ALTEko partaideek elkar hartuta Jokabide Kode bat landu dute eta bertan hainbat printzipio zehaztu dituzte, denek errespetatzeko.

ALTEren markoa

Hizkuntza-azterketak konparagarri egiteko markoa lantzen aritu diren neurrian, ALTEko partaideek Europako Kontseiluaren lanean parte hartu dute gogotik. Gainera, azken urteetan, ALTEk, elkarte bezala ere, bere lankidetzaren eman du Europako Kontseiluaren hainbat proiektutan, esaterako Vantage Level edo Maila Aurreratua delakoan edo Ikaskuntza, Irakaskuntza eta Ebaluaziorako Europako Erreferentzia Markoan.

Helburuen zehaztapena: Tarteko maila eta Atalase maila

ALTEko markoak bost maila nagusi ditu. A2 eta B1 mailak Waystage eta Threshold mailak dira (Tartekoa eta Atalase-maila), Europako Kontseiluaren terminoetatik jasota (nolanahi ere, gaur egun ALTEk Europako Kontseiluaren sei mailak aintzat hartu ditu). 1971n Kontseiluak ondokoa aitortu zuen: hizkuntza baten ikasbidea zati txikiagoetan banatzea komenigarria zela, zati horietariko bakoitza bere aldetik egiaztatu ahal zelarik. Era berean, kurrikulua

ikasleen premietan oinarritu behar zela iradoki zuen, eta ez, ordurarte bezala, hizkuntza-egituretan. Lan horren fruiturik onenetakoa Atalase Mailaren zehaztapena izan zen (van Ek, 1975). Bertan hizkuntza-trebetasunen deskribapena egiten da printzipio berri baten gainean: hizkuntzen irakaskuntzak beren premia komunikatiboak aurkitzeko baliabideak eman behar lizkieke ikasleei. Beheragoko mailaren zehaztapena ere egin zen, Waystage Level izenarekin (orain euskaraz Tarteko maila). Bi maila horien bertsio eguneratuak irten ziren 1991n, Threshold Level 1990 eta Waystage Level 1990 izenpean (J.A. van Ek eta J.L.M. Trim, Europako Kontseiluak argitaratuta). Dokumentu hauek Cambridge University Press-en eskuragarri dira (ISBNak: 0-521-56707-6 eta 0-521-56706-8).

Europako Kontseiluak, Atalasetik gora eginik, B2 mailako deskribapena lantzeko interesa erakutsi zuenean, ALTEko kideen artean ere interes handia piztu zen, askok maila horretako azterketak ere eskaintzen baitzituzten. Hortaz, 1995ean, ALTE maila hori deskribatzeko lanen eragile izan zen, besteren artean. Maila horrek Vantage level izena hartu zuen (euskaraz Aurreratua izena eman zaio).

Lana Trim-ek eta van Ek-ek egin zuten 1996an eta aurreko lanen ereduari jarraitu zion horrek ere, horrela progresioa koherentea izan zedin. Helburu bat izan zuten egileek: Tartekoaren eta Atalase mailaren artean zegoen mailaketa edo distantzia horri eustea Aurreratuarekiko ere.

Maila Aurreratuak helburu bat jartzen die maila honetako hiztunei: eguneroko gauzeta-rako edo giza harremanetarako behar diren gutxienezko baliabideak menderatu behar ditu. Hizkuntza-terminoetan esanda, eskueran izan behar dute gramatika eta hiztegi baliabide mor-doxka bat; berbaldiaren eta elkarrizketaren kontrol handiagoa eta kontzientzia soziokultu-ral hobea. Horrela, hizkuntza berria erabiltzen dutenean, abilagoak izango dira ustekabeko egoeretan eta eguneroko bizimoduaren zailtasunetan, baita lanean edo ikasketetan ere.

Hizkuntza-azterketen Markoak ALTEko kideek eskaintzen dituzten azterketak hartzen ditu bere baitan, sei mailetan zehar. Maila bakoitzaren deskribapena laburbilduta dator. A1 mailarako oraingoz ez dago deskribapenik. A2 eta B1 mailetarako Atalase maila eta Maila Aurreratua hartu dira erreferentziatzat. Oro har, deskribapen laburrok bi zatitan banatuak daude: zer egiteko gai izan behar duten ikasleek hartzaile moduan eta zer egiteko gai izan behar duten ekoizpen eta elkarreraginean.

A1 Hasierako maila (Breakthrough level)

Maila honetako deskribapena ez dago eskuragai oraindik. Dena dela, maila honetako deskribapena Europako Kontseiluaren A1 mailari egokitu behar zaio.

A2 Tarteko maila, edo bizirautekoa (ALTEko lehen maila)

ALTEko kideek A2 mailan eskaintzen dituzten azterketek Europako Kontseiluaren «Way-stage 90» zehaztapenaren eraginpean daude. Maila honetan, ikaslea eguneroko bizitzako egoera arrunt batzuetan komunikatzeko gaitasuna lortzen ari da. Testu sinpleen punturik garrantzitsuenak ulertzeko gai izan behar du, atzerrian bidaiatzeko edo jende artean moldatzeko. Bizirauteko edo oinarrizko informazioa harrapatzeko erabiltzen du hizkuntza.

Ekoizpen-trebetasunak

Mintzamena

Jendartean edo bidaian dagoela, maila honetako ikasleak badaki dendetan agerian dauden gauzak eskatzen, edo jatetxean janaria eskatzen, platerak erakusgai daudenean edo menuan ilustraturik. Hoteleko gela hartzeko gai da (aurrez aurreko elkarrizketan), bai eta harrera-familia bati buruz galdera sinpleak egiteko ere. Postetxean edo banketxean oinarritzko zerbitzuak eskatzen badaki, eta medikuaren aurrean bere problema adieraz lezake, nahiz eta keinuak ere erabili behar izan. Ibilbide gidatu batean informazio sinplea ulertzen du, egoera aurrez ikusteko modukoa bada, baina galderak egiteko edo informazio gehiago eskatzeko gaitasun mugatua du.

Lanean, bere zereginen gaineko eskaera sinpleak egiten ditu eta mezu errazak adierazi.

Ikasketetan, galdera sinpleak egiten badaki, esaterako, argibideak egiaztatzeko edo informazioa eskatzeko, baina erantzun laburrak baizik ezin ditu ulertu.

Idazmena

Jendartean edo bidaian dagoela, gutun edo fax sinpleak idazten ditu, esaterako hotelean gelaren erreserba egiteko, eta inprimaki bat bete lezake hotelean edo banketxean. Ohar laburrak edo eskerrak emateko gutun txikiak idazten badaki.

Lanean, mezu edo eskabide errazak idazten badaki, lankideei zuzenduak. Zenbait ohar har dezake, esaterako jarraibideak, bezeroen enkarguak, banaketarako datuak.

Ikasketetan, orduen, egunen eta lekuen oharrak hartzen badaki, ikasgelako arbeletik edo argibide-taulatik.

Trebetasun hartzaileak

Irakurmena

Bidaian edo jendartean dagoela, A2 mailako hiztunak zenbait gauza irakur ditzake: bide-seinaleak, dendetako gidak, helbide sinpleak, prezioak, produktuen izenak, janari-izen normalenak zerrenda batean, kontuak, hoteleko errotuluak, ostatu hartzeko iragarkiak, banketxe-ko, posta-bulegoko edo kutxazainetako errotuluak edo larrialdietako argibideak.

Lanean, gutun arruntak ezagutzen ditu, hala nola enkarguak, eskariak. Bere lan-esparruko testuen esanahiari antzeman liezaioke. Ohar labur estandarrak ulertzen ditu (adib. «Ez erre»).

Ikasketetan, oinarritzko informazioa ulertzen du, esaterako eskola-ordutegia, eta zenbait baliabide erabil ditzake, era mugatuan bada ere, informazioa lortzeko, esaterako ordenagai-luak, ele biko hiztegiak. Maila honetan ikasleak ez dira gauza oraindik jakintzagai bat hizkuntza berrian ikasteko; egokiagoa da hizkuntza bera ikastea.

Entzumena

Jendartean eta bidaian dagoela, maila honetako ikasleak zenbait gauza ulertzen ditu, esaterako, etxeko arau sinpleak (otorduak noiz diren, gelak non dauden, dendetako salneurriak,

medikuaren galdera edo agindu sinpleak, etxea alokatzeak zenbat balio duen, helbide sinpleak leku batera iristeko edo kanpotarrei egiten zaizkien galdera normalak.

Lanean, agindu errazak ulertzen ditu edo telefonozko mezuak, baldin eta egoera ezaguna bada.

Ikasketetan, aurkezpen edo erakustaldi sinple-sinpleak ulertzen ditu, baldin eta diagramekin eta adibideekin lagunduta badaude, beti ere ezagun zaion alorrean. Eskola-ordutegiaz eta egutegiaz ematen zaizkion argibideak ulertzen ditu, edo lanak noiz egin behar diren.

B1 Atalase maila (ALTEko bigarren maila)

ALTEko kideek B2 mailan eskaintzen dituzten azterketek Europako Kontseiluaren «Threshold 90» zehaztapenaren eraginpean daude. Maila honetan, ikasleak eguneroko hainbat egoeratan moldatu behar du. Horrek hizkuntza erabilera jakina eskatzen du, neurri handi batean aurreikusi daitekeen erabilera. Ikasleak aurreko mailan, Waystage edo Tartekoan, soilik oinarrizko puntuak ulertzen bazituen ere, maila honetan hobeto ulertu behar ditu hainbat testu mota. Maila honetan, gertaera hutsak harrapatzeko gai izateaz gain, iritziak, jarrerak, aldarteak edo nahiak ere ulertu behar ditu.

B1 mailan ALTEko kideek eskaintzen dituzten azterketa batzuek xede instituzionalekin neurtzen dute hizkuntza-gaitasuna, adibidez, ikasketetan onartuak izateko edo graduazio-ikastaroen parte bezala.

Ekoizpen-trebetasunak

Mintzamena

Jendartean edo bidaian dagoela, maila honetako hiztuna gai da dendan gauzak erosteko dendararekin hizketan edo otordua eskatzeko jatetxean. Menuko plateri buruzko galderak egiten badaki, baita beste zerbitzu batzuetan ere (kreditu-txartelaren erabileraz, adibidez). Badaki hoteleko gelaren erreserba telefonoz egiten edota hoteleko egonaldian gerta litezkeen egoeretan moldatzen. Banketxean gerta litezkeen eguneroko egoera batzuetan moldatzen da edota postazerbitzuari buruzko galderak egiteko gai da. Telefonoa hartu eta medikuaren hitzordua eskatzeko gai da eta azalpen sinple bat ematen badaki medikuaren, dentistaren edo botikariaren aurrean. Turista legez, informazio arrunta eskatzen badaki turismo-bulegoetan eta ibilbide gidatu batean funtsezko gaiak ulertzen ditu; galdera sinpleak egiten ere badaki informazioa osatzeko.

Lanean, gaia ezaguna denean, iritziak trukatzeko dituzten lankideekin, mezuak eman edo bezeroak aholkatu berak ezagutzen duen alorrean.

Ikasketetan, galdera sinpleak egiten daki, esaterako, gauzak argitzeko. Gai da mintegi batean parte hartzeko, neurri mugatua bada ere.

Idazmena

Jendartean edo bidaian dagoela, gai da honako idazkiak egiteko: ohar laburrak, mezuak, gutun pertsonal sinpleak (narratiboak edo deskriptiboak); esaterako, eskerrak emateko gutunak edo postalak.

Lanean, badaki eskabide-ohar laburrak edo agindu arruntak idazten. Moldatzen da, bilera batean oharrak beretzat hartzen edo errutinazko gutun argi bat idazten, nahiz eta lankideren batek zuzendu behar izan.

Ikasketetan, irakaslearen azalpenetik zenbait gauza idazteko gai da, baldin eta denbora gehigarria ematen bazaio. Oharrak hartzen ditu idazkietatik, nahiz eta hutsak ere izan. Narrazio sinpleak idazteko gai da, baina ez lan akademikoak.

Trebetasun hartzaileak

Irakurmena

Jendartean edo bidaiari dagoela, Atalase mailako hiztunak gauza gehienak ulertzen ditu menu arrunt batean, ohiko gutun edo inprimakietan, hotel edo ostaluetako iragarki eta esku-orrietan. Osasun-produktuen eta janarien etiketa gehienak ulertzen ditu. Botiken edo janari-zorroren argibide errazak ulertzen ditu. Gutuneria pertsonala eta promozioak (banketxetakoak etab.) bereizten ditu. Egunkariko artikuluen sinpleen esanahiaz jabetzen da; baita bestelako esku-orrietako ere (posta-bulegokoak, banketxeetakoak).

Lanean, bere lan-alorreko gutun arruntak irakurtzen ditu. Denbora ematen bazaio, gai ezagun bateko txostena irakur lezake. Produktuen argibideak eta deskribapenak ere bere ulermen-esparruan sartzen dira, baldin eta hizkera sinplea bada eta gaia ezaguna.

Ikasketetan, testu luzeak astiro samar irakurtzen ditu seguruenik. Gai ezagunak era grafikoan aurkezten zaizkionean, ongi ulertzen ditu, baldin eta testu luzerik ez badago. Testuliburuetatik edo artikuluetatik informazioa atera lezake, baldin eta aurkezpena sinplea bada eta aski denbora badu laguntza-materialak edo hiztegia kontsultatzeko.

Entzumena

Jendartean edo bidaiari dagoela, ohiko elkarrizketak eramateko gai da, gaiak ezagunak direnean eta hoteleko egonaldian gerta litezkeen ohiko egoeretan ere moldatzen da. Ibilbide turistiko batean, azalpenaren nondik norako nagusia ulertzen du, bai eta telebistako programa baten esanahi nagusia edo telefono-dei sinple bat ere, gaia ezaguna eta aurreikusteko modukoa bada.

Lanean, ohiko aginduak ulertzen ditu eta baita bisitarien eskari normalak ere, esaterako taxi bati deitzeko. Iritzi-truke batean, bere iritzia ematen badaki, gaia ezaguna denean.

Ikasketetan, irakaslearen azalpenaren zati batzuk ulertzen ditu eta, neurri batean, mintegi batean parte hartzeko gai da, mintegi hori jatorrizko hiztunak ez direnentzat ere irekia bada. Irakaslearen aginduak edo hark ezarritako lanak ulertzeko gai da.

B2 Maila Aurreratua (ALTEko hirugarren maila)

Maila hau erdibideko gaitasun-maila dela esan genezake. Hiztunak hizkuntzaren egitura nagusiak erabiltzen jakin behar du gutxienezko segurtasunarekin. Hiztegi zabal samarra ezagutu behar du eta komunikazio-estrategiak erabili behar ditu egoera desberdinetan. Ahozko hizkuntza ulertu behar du, gauza puntualetatik haratago. Testu batean, puntu nagusia eta bi-

garren mailakoak bereizten jakin behar du, gai nagusia eta xehetasunak. Zenbait motatako idazkiak ekoizten jakin behar du, argumentua garatzen, gertaerak deskribatzen edo kontatzen. Maila honek askatasun-neurri bat ematen dio ikasleari hizkuntza hainbat egoeratan erabiltzeko. Ustekabeko egoeretan moldatzeko malgutasuna behar du, esaldi laburrez eta esamoldeez haratago. Gero eta hobeto ezagutzen ditu hizkuntza-erregistro desberdinak, konbentzio eta kortesia-arauak, hizkuntzaren formaltasun-neurriak.

Maila honetako azterketak ikasleak bulego-lana egin dezakeela frogatzeko edo ikastaro ez-akademiko bat jasotzeko gai direla frogatzeko erabili izan dira. Maila honetako ikasleak hainbat lan egin ditzake: bulegari, idazkari, administrari... edo beste zenbait alorretan, esate baterako, turismoan.

Ekoizpen-trebetasunak

Mintzamena

Jendartean edo bidaian dagoela, maila honetako hiztuna gai da hainbat egoeratan moldatzeko: dendan, jatetxean, hotelean... Esaterako, dirua itzultzeko eskatzen daki edo gaizki dagoen zerbait aldatzeko, zerbitzuarekin gustura dagoen ala ez adierazten. Orobat, medikuarenean, banketxean, posta-zerbitzuan edo geltokian moldatzeko gai da. Elkarrizketan, hainbat gai uki ditzake eta iritzia eman neurri batean. Turista legez, informazio baten aurrean edo ibilbide gidatuan, badaki argibide gehiago eskatzen. Berak, bere aldetik, ingurua erakuts diezaieke bisitariei, lekuak deskribatu eta galderei erantzun.

Lanean, gaia ezaguna bada, informazio xehea emateko gai da, betebeharrak adierazteko eta, neurri batean, bileretan parte hartzeko ere. Mezuak jaso eta transmititu ditzake, nahiz eta zailtasunak izan mezua konplexua bada. Negoziaketa sinpleak ere egin ditzake, esate baterako, prezioetan edo banaketa kontuetan.

Ikasketetan, galderak egiteko gai da klaseko azalpenetan edo aurkezpenetan, baldin eta gaia ezaguna edo aurreikusteko modukoa bada, nahiz eta zailtasunak izan. Gai da azalpenak emateko gai sinple eta ezagunez. Mintegietan ere parte har dezake, zailtasunekin bada ere.

Idazmena

Jendartean edo bidaian dagoela, maila honetako hiztunak badaki ostatu hartzeko kontuak eta ingurukoak gutunez adierazten; gutun pertsonalak ere idazten ditu muga batzuen barnean.

Lanean, hainbat dokumentu idazteko gai da, baina jatorrizko hiztunen batek zuzendu behar dizkio, baldin eta zehaztasuna eta erregistroa zaindu behar badira. Deskribapena edo informazio xehea ematen duten testuak idazteko gai da, esaterako produktu edo zerbitzu bati buruz, baldin eta gaia lanekoa eta ezaguna bada. Orobat eskaerak ere idazten badaki, gai ezagunen inguruan. Mezuak hartu eta transmititzen badaki, baina zailtasunak ditu luzeak edo konplexuak direnean. Diktaketa ere jaso dezake, baldin eta astiro hitz egiten badiote eta gauzak egiaztatzeke aukera badauka.

Ikasketetan, apunteak hartzeko gai da klasean edo mintegian, baldin eta berrikusketa-saioak badira, baina, denbora gehigarririk ematen ez bazaio, zailtasunak izan ditzake. Idazlanak ere

egiten ditu, bere komunikazio-gaitasunen erakusgarri edo saiakuntzen txostenak, egindako lanaren oinarrizko ulermena erakutsiz.

Trebetasun hartzaileak

Irakurmena

Jendartean edo bidaiari dagoela, errotuluak edo abisuak baino luzeagoko testuak irakurtzeko gai da, izan ere, testu mota horiek beheragoko bi mailatan menperatu behar baitira. Ohiko gutunak edo egunkariko eta aldizkariko artikulua sinpleetatik haratago joan behar du. Hainbat gairi buruz irakurtzen daki, bere interesekoak edo fikziozkoak. Eguneroko egoeretan, adibidez, jantzetan, erosketak egitean edo zerbitzuak erabiltzean (banketxeak etab.) egoki irakurtzen daki, hizkera espezializatua ez bada (esaterako, lege-terminoak alokairu-kontratuetan).

Lanean, ohiko gutunak ulertzen ditu, baita ohiz kanpoko hainbat gutunen eduki nagusia ere. Hala ere, egoera konplexuek edo estandarrak ez diren hizkerek zailtasunak sortzen dizkiote. Txosten eta artikulua laburrak ere ulertzen ditu, gaiak ezagunak direnean; eta gai ez hain ezagunekin ere esanahi nagusia harrapatzen du, baina, informazioa garbi-garbi adierazia ez badago, gaitz-ulertuak izango ditu seguruenik. Bere lan-esparruko jarraibideak edo produktuen deskribapenak ulertzen ditu, baina gai teorikoagoetan, lanekoak barne (adib. txosten teknikoak), zentzu orokorra bakarrik harrapatzen du, hiztegiak edo ez baditu eskura behinik behin.

Maila honetan, hiztuna gai da seguruenik akademikoak ez diren ikastaroak jarraitzeko. Klase emankizunak, aurkezpenak, erakustaldiak jarraitzen ditu, gaia eta testuingurua ezagunak direnean, baina zailtasunak izan ditzake arrazoibide abstraktuekin. Testuliburu eta artikulua sinpleak irakurtzeko gai da, baina ez du kurtso akademiko bat jarraitzeko behar den irakurmen-abiadurarik.

Entzumena

Jendartean edo bidaiari dagoela, hainbat elkarriketa informal jarraitzen ditu, gaiak ezagunak direnean, adibidez, esperientzia pertsonalak, lana edo eguneroko gertaerak. Osasun-aholku normalak ulertzen ditu. Telebista-programa gehienak ulertzen ditu, ikusizko euskarriak lagunduta, eta irrati-saioen puntu garrantzikoak harrapatzen ditu. Ibilaldi gidatu batean, galderak egiteko eta erantzuteko behar den ulermen-maila bada.

Lanean, aurkezpenak eta erakustaldiak jarraitzen ditu, baldin eta gauza fisikoak (produktu bat, esaterako) ikusgai badaude eta berbaldia haiekin erlazioa badezake.

Ikasketetan, klase-emankizun baten esanahi nagusia ulertzen du, gaia aurreikusteko modukoa denean.

C1 Gaitasun operatibo eraginkorra (ALTEko laugarren maila)

Maila honetan hiztuna gai da hizkuntza-egiturak erraz eta jarioz erabiltzeko. Hizkuntza-aren eta kulturaren arteko erlazioez jabetzen da eta erregistroen garrantzia ere ezagutzen du. Hortaz, puntu bateraino, badaki egoera sozial batzuetan hizkera egokitzen, iritziak adierazten

eta eztabaidetan parte hartzen, kulturalki era onargarrian. Bere intereseko irakurketak egiten ditu, bai fikziozko testuak eta bai gertaerazkoak. Era berean, hainbat motatako testu idatziak egiten ditu, esate baterako, formaltasun maila desberdineko gutunak. Hizkuntza sormenez eta malgu erabiltzen daki, ustekabeko egoerei ere egoki erantzuteko moduan, aski luzeak eta konplexuak diren berbaldiak eginez.

Eguneroko egoera arruntetan aurki daitezkeen testu idatziak zein ahozkoak ederki kudeatzen ditu, C1 baino beheragokoak baitira. Hala ere, zenbait egoera zailetan, hizkuntza maila hau beharrezkoa da, esaterako ostatu hartzeko kontuetan gerta litezkeen egoera konplexuetan. Maila honetako hiztuna jendarteko hainbat kontaktu mota izateko gai da.

C1eko azterketak kudeaketa-lanak egiteko edo bestelako maila profesionalean lan egiteko behar den mailaren frogagiri bezala erabili izan dira, edota unibertsitate mailako kurtso akademikoak egiteko behar den mailaren frogagiri gisa.

ekoizpen-trebetasunak

Mintzamena

Jendartean edo bidaiari dagoela, maila honetako hiztuna arazoak izateko mailatik gora dago, alegia, eguneroko bizimoduan (erosketetan, jatetxeetan, banketxeetan edo hoteletan) izan litezkeen arazok erraz gaindi litzake. Elkarrizketa informal luzeetan parte hartzeko gai da. Baita eztabaida abstraktuetan edo kulturaletan ere, jarioz eta adierazpide-sorta zabala erabiliz. Esanahiaren edo iritzien ñabardurak ere harrapatzen ditu, nahiz eta zailtasunak izan gai konplexu edo delikatueta. Gaitasun-maila honen jabe delarik, hiztun horrek jendea artatu lezake tratu sozialean edo konbidatu moduan artatua izan. Era aktiboan parte har lezake bizitza kulturalean eta horrekin gozatu ere.

Lanean, gauzak argudiatzeko gai da, gogatzeko moduan; baita bere arloaz edo ardurez kanpoko galderak egiteko ere. Bileretan edo mintegian parte har lezake, bere arloko ekarpenak eginez, eta aurkezpen edo erakustaldiak ere egiteko gai da. Telefonoa erabiltzen du negozio-kontuetarako.

Ikasketetan, gai ezagunen aurkezpena egiten badaki, baina zailtasunak izan ditzake gai konplexuak azaltzeko eta garatzeko, edo ustekabeko galderak erantzuterakoan. Mintegi batean azalpenak eman ditzake eta, neurri bateraino, bere iritziak justifikatu, baina agian ez da moldatuko gauzak frogatzen edo galdera gaiztoei erantzuten.

Idazmena

Jendartean edo bidaiari dagoela, gutun pertsonalak idazten daki: oso gauza konplexuak azaltzerakoan bakarrik izango ditu zailtasunak. Gutun-mota arruntak idazteko gai da, adibidez, egunkari baterako gutuna.

Lanean, ohiko eskariak kudea ditzake, esaterako, zerbitzuak eta ondasunak, baina laguntza behar lezake, egoerak kontu handia eta leuntasuna eskatzen duenean. Diktaketa edo oharrak hartzen badaki, baldin eta gaia oso konplexua edo delikatuia ez bada. Mota askotako gutunak idazteko gai da, adibidez, galderak, kexuak, lan-eskariak.

Ikasketetan, klasean edo mintegian oharrak hartzeko gai da, gero berriro idazteko edo berrikusteko balioko diotenak. Orobat, badaki oharrak hartzen idatzizko iturrietatik eta idazlanak idazten, nahiz eta gramatika-, hiztegi- edo estilo-akatsak izan ditzakeen. Era berean, saiakuntza baten narrazioa egoki idazten badaki, baina, noizean behin, akatsen bat izan lezake eta ondorioak agian ez ditu erarik egokienean oinarritzen.

Trebetasun hartzaileak

Irakurmena

Jendartean eta bidaian dagoela, maila honetako hitzuna gai da aldizkarietako edo egunkarietako artikuluak ulertzeko. Hala ere, kontzeptu eta argumentu konplexuekin edota umorearekin zailtasun batzuk izan ditzake.

Lanean, gehienetan behinik behin, aginduak, artikuluak edo txostenak ulertzen ditu, gaia lan-arlokoa bada eta kontzeptu konplexuegirik edo hiztegi berezituiegirik erabiltzen ez bada.

Ikasketetan, bere arloko irakurketak ez dio zailtasunik ekartzen: soilik hizkuntza abstraktua edo metaforikoa denean edo alusio kulturalak sarri agertzen badira, izan dezake zailtasunik. Nolanahi ere, hitzunik zailtasunik ditu kurtso akademiko batek eskatzen duen irakurgai multzoaz jabetzeko, eta agian ezin izango du gradu-ondoko ikasketarik aurrera eraman.

Entzumena

Jendartean edo bidaian dagoela, C1 mailako hitzuna ongi moldatzen da eguneroko bizitzan. Xehetasunak ere, adibidez ostatu hartzeko kontuak edo alokairu-kontratuaren ingurukoak, ulertzeko arazorik ez du. Ulermen-maila nahikoa du tratu sozialean jendea artatzeko edo artatua izateko. Orobat elkarrizketa informal askotan parte hartzeko gaitasuna badu. Telebistan, irratian, antzerkian edo filmetan entzuten duena ulertzen du neurri handi batean, baina argumentu konplexuek ihes egingo diote agian.

Laneko batzarretan edo bileretan, bere arloan esaten den gehien-gehiena ulertzen du. Argudioak ere ulertzen ditu, non eta oso abstraktuak edo konplexuak ez diren.

Ikasketetan, klase-emankizunean, aurkezpenetan, erakustaldietan edo mintegietan esaten den gehien-gehiena ulertzen du. Nolanahi dela, zailtasunak izan ditzake zenbait kausa direla medio: azentu arrotza, kultura-alusioak, txantxak, hizketa-gai ezezagunak edo zailak, lagunarteko hizketa.

C2 Menderatze maila (ALTEko bosgarren maila)

Maila honetako hitzunaren gaitasuna oso hurbil dago jatorrizko hitzun heziarenetik. Gai da hizkuntza era desberdin askotan erabiltzeko, kulturalki era egokian. Maila honetako hitzunik badaki bere hizkuntza-gaitasuna hobetzen hiztegia zabalduz, estiloa hobetuz, erregistroa finduz eta ez hainbeste gramatika-arlo berriak ikasiz. Bere gaitasun-mailak prentsa eta beste-

lako komunikabideak eskura-eskura jartzen dizkio, baita bestelako kultura-produktu batzuk ere, hala nola, antzerkia, zinema edo literatura.

Maila hau gainditzea goi-mailako ikasketa akademikoak egiteko ahalmenarekin lotu izan da. Askotan, azterketa horiek eduki kultural edo akademikoak ere sartu ohi dituzte, sarri aukerako osagai gisa.

ekoizpen-trebetasunak

Mintzamina

Jendartean edo bidaiari dagoela, maila honetako hiztuna aise moldatzen da eguneroko egoeretan, baita gai eta eduki desberdinetako elkarrizketetan ere. Hutsuneak, bai ulermen-mailakoak edo hizkeraren egokitasunean, txikiak izan ohi dira normalean, eta gaitz-ulertuak konpontzeko estrategiak baditu. Bestalde, telefonozko elkarrizketak eramaten badaki jende ezagunarekin, hainbat eta hainbat gairi buruz.

Lanean, eskuartean dituen kasuak era eraginkorrean argudiatzen daki, eskaerak justifikatuz eta premiak garbi adieraziz. Errutinazko eta errutinaz kanpoko egoera asko kudeatzeko gai da, bai lagun arteko harremanetan eta bai beste kontaktuekin. Batzarretan bete-betean parte har lezake eztabaidetan. Termino ezezagunak erabiltzen badira, galde egin lezake edo hutsune hori bete, jatorrizko hiztun batek egiten duen gisa.

Ikasketetan, maila honetako hiztuna aurkezpenak edo erakustaldiak egiteko gai da eta egiten dizkioten galderei edo kritikei erantzuteko ere ongi moldatzen da; halere, gai teoriko zailekin oztupoak izan ditzake. Mintegietan edo bileretan parte hartzeko gai da, argudioak adieraziz eta desadostasunak azalduz inor mindu gabe.

Idazmina

Jendartean edo bidaiari dagoela, idazketa mota normal guztiak menperatuta egon behar dute maila hau hasten denerako.

Lanean, maila honetako hiztuna errutinazko eta errutinaz kanpoko egoera asko kudeatzeko gai da, bai lagun arteko harremanetan eta bai beste kontaktuekin. Diktaketen oharrak hartzeko gai da, batez ere bere lan-arloan, baina agian hiztegia erabili beherako du idazkera kontsultatzeko, jatorrizko hiztunek egiten duten moduan. Batzarretan, ohar zehatzak hartzeko gai da, eztabaida jarraitzen duen bitartean eta berak ere parte hartzen duelarik. Gutuneria espezializatua ere ulertzeko gai da eta baita laneko edozein gutun mota idazteko ere. Txostenak idazten badaki, jatorrizko hiztun batek baino askoz denbora gehiago behar ez duelarik. Akatsak, gainera, noizean behin bakarrik egiten ditu eta txikiak izan ohi dira. Jarraibideak ere idazten badaki, akatsak egiteko arrisku txikia duelarik, baita gauza konplexuak edo kontuz tratatu beharrekoak tartean direnean ere.

Ikasketetan, ohar baliagarriak hartzen ditu testuetatik eta idazlanak egiten ditu, noizean behingo akatsak bakarrik dituelarik hiztegian edo gramatikan. Saiakuntzen kontaketa idazteko gai da, aurkezpen- eta estilo-konbentzioak zainduz.

Trebetasun hartzaileak

Irakurmena

Jendartean eta bidaiari dagoela, maila honetako hiztuna komunikabideetako alor guztietan moldatzen da, gaitz-ulertuak izateko arrisku txikiarekin.

Lanean, gutuneria ulertzen du, nahiz eta alor espezializatuak tartean izan. Txostenak edo artikulatuak ere guztiz ulergarri zaizkio, nahiz eta zailtasunen bat izateko aukera izan oso puntu konplexu edo teknikoetan.

Ikasketetan, iturri idatziak erabiltzen daki modu eraginkorrean. Testuak irakurtzerakoan, abiadura oraindik ez da handia gradu-ondoko ikasketa-mailetarako, eta erreferentzia kultural lausok interferi lezakete bere ulermena. Informazio-iturriak arakatzeko gai da; materialen erabilgarritasuna baloratzen daki eta baita hiztegiak modu eraginkorrean erabiltzen ere.

Entzumena

Jendartean eta bidaiari dagoela, maila honetako hiztunak komunikabideetan aurki litekeen gehien-gehiena ulertzen du.

Lanean, aurkezpenak, erakustaldiak eta abar jarraitzen ditu eta zailtasunak baditu, informazio teoriko konplexuetan izango da, jatorrizko hiztun batek ere izan ditzakeen moduan.

Ikasketetan, klase-emankizunak, aurkezpenak edo erakustaldiak ulertzen ditu, nahiz eta txantxek, zeharkako aipamenek edo azentu arrotzek zailtasunak eragin.

ALTEko beste proiektu batzuk

Erreferentzia Markoa finkatzeaz gain, bestelako azterlan batzuetan ere lan egin dute ALTEko kideek, gorago aipatu diren helburuekin lotuta. Proiektuetariko batzuk Europako Batzordearen diru-laguntza jaso dute, Lingua Proiektuaren bidez. Hona hemen batzuk:

Edukien analisirako kontrol-zerrendak

Proiektu honek zerikusia du azterketa-edukiaren deskribapenarekin. Era berean, tresna bat garatu da zenbait hizkuntzatarako azterketa-materialak konparatzeko. Tresna honek bi deskribapen-maila eskaintzen ditu:

1. Kontrol-zerrenda labur bat, azterketaren ezaugarri nagusiak balioesteko.
2. Kontrol-zerrenda xeheago bat, galdera-sorten berariazko deskribapena edo zenbait xedetarako erabiltzen diren atazak kontuan hartzen dituen.

Item-egilearen gida

Proiektu honekin azterketa-materialak egiten dituztenentzako gida bat egin nahi izan da. Gida-liburu hori ALTEko hizkuntzetariko batzuetara itzuli da. Ikastaro baten oinarri gisa era-

bil liteke edo norberak aztertzeko materiala izateko ere egokitu liteke. Arlo hauek ukitzen ditu: hizkuntza-trebetasunen ereduak, azterketa osatzeko prozedura, item motak, zuzenketa eta puntuaketa.

Trebetasunetan oinarritutako gaitasun-eskalak

Trebetasunetan oinarritutako gaitasun-eskalak, edo «can-do» (gai izan) azalpenak garrantzia da proiektu honen xedea, erreferentzia markoaren maila bakoitzerako. Azalpen-zerrenda horietan, ikasle bat egoera-tipo batzuetan zer egiteko gai den deskribatzen da, mailaz maila. A1etik hasi eta C2rainokoak dira maila horiek eta Europako Erreferentzia Markoan finkatzen diren arloetan bilduta daude:

- Gizartea eta Turismoa (arloan publikoa eta pertsonala)
- Lanpostua (lan-arloa)
- Ikasketak (hezkuntza-arloa)

Kategoria horietariko bakoitza alor txikiagoetan banaturik dago, behar diren trebetasunak zehaztuz (mintzamina, entzumena, irakurmena, idazmena). Proiektu honek azterketan parte hartzen dutenen arteko komunikazioa (irakasleak, azterketariak, enplegatzaileak...) bultzatu nahi du, eta espezialista ez direnek azterketaz egiten duten interpretazioari erreparatzen dio.

Europako Kontseilua: Europako Erreferentzia Marko Bateratua hizkuntzen ikaskuntza, irakaskuntza eta ebaluaziorako

Europako Kontseiluaren *Hizkuntzen ikaskuntza, irakaskuntza eta ebaluaziorako Europako Erreferentzia Marko Bateratua* izeneko proiektua beste proiektu zabalago baten zatia izan zen: *Language Learning for European Citizenship* (1989-1996).

ALTEko kideek Erreferentzia Markoa prestatzeko lanean parte hartu dute, fase desberdinetan. Europako Kontseiluak ALTEri enkargua eman zion dokumentu gehigarri bat osatzeko, azterketen langintzan dabilen jendearentzat. Dokumentu horren izenburua «User's Guide for Examiners» da. Lan hori baliagarri izan zen beste proiektu baterako: The Item writer Guidelines Project (Item-egilearen gida).

Europako Erreferentzia Marko Bateratuaren hainbat alderdik bere eragina izan dute jandik ALTEko kideek beren azterketak deskribatzeko erabiltzen duten moduan. Bereziki, alorren xehetasunetan eta jarduera komunikatiboetan. Zentzu komunikatibo honetan, hiztunaren komunikazio-gaitasuna aktibatzen egiten da hainbat hizkuntza-ariketaren bidez, arloetan kontestualizaturik. Lau arlo aipatu ohi dira: arlo pertsonala, arlo publikoa, lan-arloa eta hezkuntza-arloa. Aldi berean, komunikazio-jarduerak ere honela sailka daitezke: ekoizpen-jarduerak, jarduera hartzaileak, elkarreraginezko jarduerak eta bitartekotza-jarduerak.

- Ekoizpenak mintzamen-jarduerak hartzen ditu bere baitan, hala nola adierazpen publikoak egitea edota abestea; eta idatziari lotzen bagatzaizkio, sormenezko testuak idaztea edo inprimakiak betetzea.

- Jarduera hartzaileak entzumena eta irakurmena dira, xede bereziak kontuan hartuta, adibidez, gaiaren funtsa ulertzeko entzutea edo irakurtzea, edo informazio jakin bat aurkitzeko, xehetasunak bilatzeko etab.
- Elkarreraginezko jarduerak ahozkoak eta idatzizkoak izan daitezke. Hitzez, esaterako, elkarrizketa edo eztabaida formaletatik hasi eta elkarrizketa informaletarainoko tartea dugu. Idatziz, hor dugu hainbat truke mota, posta, zirkularrak, faxak, gutunak, e-mailak...
- Bitartekotza-jarduerak, azkenik, hainbat gauza hartzen ditu: itzulpenak, interpretaritza, laburbiltzeak edo parafraasiak ulermena errazteko etab.

Lan hau bat dator ALTEren proiektuekin, trebetasunetan oinarritutako gaitasun-eskalak egiteko. Bide beretik doaz ALTEren ahaleginak, azterketariak maila bakoitzean zer egiteko «gai» diren deskribatze aldera.

Glosategia euskaraz

1 A parametroa

Item-erantzunaren teoriako parametroa. Itemaren diskriminazioarekin du zerikusia.

Ikus: item-erantzunaren teoria (IRT)

Bibliografia: Bachman, 1990, 204. or.

en a-parameter
fr paramètre-A
es parámetro A
ca paràmetre A

2 ahalmena

Zerbait egiteko trebetasuna edo adimen-ezaugarria.

Konparatu: gaitasuna

Bibliografia: Bachman, 1990, 16. eta 19. or.

en ability
fr capacité
es capacidad
ca capacitat

3 ahalmen-eskala

Item-erantzunaren teorian, tarte berdinak dituen eskala bat da; bertan koka daitezke pertsonen ahalmena eta probaren zailtasuna. Theta eskala ere deitzen zaio.

Bibliografia: Bachman, 1990, 345. or.

en ability scale
fr échelle de capacité
es escala de capacidad
ca escala de capacitat

4 ahalmen-proba

Proba mota honetan azterketariak behar adina denbora izaten dute proba bukatzeko, baina zenbait ariketa edo galdera aski zailak dira eta ez da probablea azterketari gehienek galdera guztiei zuzen erantzutea.

Konparatu: lastertasun-proba

en power test
fr test de puissance intellectuelle
es prueba de potencial
ca prova de capacitat

5 ahozko elkarrizketa

Azterketariaren mintzamina elkarrizketa bidez ebaluatzen da sarri. Elkarrizketa erabat librea izan liteke: azterketaria(k) alde batetik eta aztertzaile(k) bestetik. Edota oso elkarrizketa egituratua ere izan liteke, ahozko hainbat ariketarekin.

en oral interview
fr entretien oral
es entrevista oral
ca entrevista oral

6 ahozko gaitasuna

Hizkuntza batean hitz egiteko gaitasuna.

en oral proficiency
fr compétence orale
es competencia oral
ca proficiència oral

7 ahuldura-zuzenketa

Aldagai bi edo gehiagoren korrelazioa kalkulatzeko metodoa, aldagaien artean fidagarritasun diferentziarik ez denean.

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 450-453. or.; Hatch & Lazaraton, 1990, 444-445. or.

en correction for attenuation
fr correction d'atténuation
es corrección de la atenuación
ca correcció per atenuació

8 ainguraketa-itea

Proba bitan edo gehiagotan sartutako itea. Aingura-iteimen ezaugarriak alde aurretik ezagunak dira. Azterketa berri batean jartzen direnean, zenbait argibide ematen digute azterketa horretaz eta proba egin duten azterketariez. Horrela, esaterako, azterketa berria eskala batean kalibra daiteke.

Konparatu: ainguraketa-proba

Ikus: kalibrazioa
en anchor item
fr item d'ancrage
es ítem de anclaje
ca ítem àncora

9 ainguraketa-proba

Proba hauek neurtze-ezaugarri ezagunak dituzte. Beste proba batekin batera pasatzen dira. Ainguraketa-probaren emaitzek informazioa ematen digute beste probari buruz eta proba biak egin dituzten azterketariei buruz.

en anchor test

fr test d'ancrage

es prueba de anclaje

ca prova d'ancoratge

10 aitopena

Erakunde batek ziurtagiri edo kualifikazio jakin bat formalki onartzea xede berezi baterako, adibidez graduatu-ondoko ikastaro baterako.

en recognition

fr reconnaissance

es reconocimiento

ca reconeixement

11 akatsak bilatzeko ariketa

Ariketa honetan testua aztertu behar izaten da, akats mota jakin baten bila, esaterako, egiturazko edo ortografiarazko akatsen bila. Batzuetan, akatsak bilatzeaz gain forma zuzena ere eman behar izaten da.

en proof reading task

fr correction sur épreuve

es actividad de detección de errores

ca tasca de correcció

12 alborapena

Neurketa-errore batek banaketa sistematikoa duenean, alborapena dagoela esan genezake. Proba edo item bat alboratua izango da bere ezaugarriren batek azterketari multzo bati mesede edo kalte egiten dionean, baldin eta ezaugarri hori garrantzizkoa ez bada neurtu nahi den horretarako. Alborapenaren jatorria hainbat ezaugarriekin lotuta egon daiteke: sexuarekin, adinarekin, kulturarekin etab.

Bibliografia: Bachman, 1990, 271-279. or.; Crocker & Algina, 1986, 12 eta 16 kap.

en bias

fr biais

es sesgo

ca biaix

13 aldagai askea

Ikerketan, mendeko aldagaiarekin zerikusia izan dezakeen aldagaia edota hartan eragina izan de-

zakeena. Adibidez, azterketariak proba batean lortutako puntuazioak (aldagai askea) erabil litezke lantokian izango duten arrakasta (mendeko aldagaia) pronostikatzeko.

Konparatu: mendeko aldagaia

Ikus: aldagaia

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 64. or.

en independent variable

fr variable indépendante

es variable independiente

ca variable independent

14 aldagaia

a) Puntu jakin bati buruzko behaketa multzoari ematen zaion izena. Puntu jakin hori izan liteke sexua, adina, probaren puntuazioa...

b) Diseinu esperimental batean edo estatistika-analisi batean, balio desberdinak har ditzakeen elementua. Adibidez, hizkuntzen ebaluazioan, ondoko hauek intereseko aldagaiak izan litezke: itemen zailtasuna, azterketarien sexua eta adina etab.

en variable

fr variable

es variable

ca variable

15 alderdi anitzeko Rasch eredua

Rasch ereduen hedapena. Erantzun-probabilitateak modelatu egiten dira zenbait alderdi konbinatuz eta gehituz. Esate baterako, idazlan bateko produkzioa modelatu egin liteke, ariketaren zailtasuna eta aztertzaileren gogortasuna batera islatzeko. FACETS programak, esaterako, alderdi anitzeko Rasch eredua erabili du.

Ikus: Rasch eredua

Bibliografia: Linacre, J.M, 1989

en many-facet Rasch model

fr modèle multi-facettes de Rasch

es modelo Rasch de facetas múltiples

ca model de Rasch multifaceta

16 alfa koefizientea

Fidagarritasunaren estimazioa, probaren barne-kontsistentziaren bidez. Balioei dagokienez, 0 eta 1 arteko balioak har ditzake. Aukera anitzeko galdetikunetan erabiltzen da maiz, item dikotomikoekin baino gehiago; baina bietarako erabil daiteke.

Konparatu: Kuder-Richardson

Ikus: barne-kontsistentzia

Bibliografia: Henning 1987, 84. or.

en alpha (alpha coefficient)

fr alpha (coefficient alpha)

es alfa (coeficiente alfa)

ca alfa (coeficient alfa)

17 amaierako proba

Proba edo neurketa hau ikastaro baten amaieran aplikatzen da. Ikastaro-hasieran egindako probaren emaitzekin konparatuz gero, ikastaroaren eraginkortasuna ikus liteke. Azken azterketa ere deitzen zaio.

Konparatu: hasierako proba

en post-test

fr post-test

es prueba final

ca prova final

18 ANCOVA

Bariantza-analisi mota honen bidez aldagai nahasgarriek (beste aldagai baten eragina estaltzen dutenak) beste batengan duten efektua azter daiteke, azken aldagai honen eragina isolatzeko.

Ikus: ANOVA

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 387. or.

en ANCOVA

fr ANCOVA

es ANCOVA

ca ANCOVA

19 ANOVA

Teknika estatistiko honen bidez populazio batzuen batezbesteko puntuazioak aztertzen dira, ea estatistikoki diferentzia esanguratsurik dagoen ikusteko. Multzo bakoitzaren barneko bariabilitatea behatzen da, eta baita multzoen batezbestekoen arteko bariabilitatea ere.

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 308-312. or.

en ANOVA

fr ANOVA

es ANOVA

ca ANOVA

20 aprobetxamendu-proba

Proba mota hau xede berezi baterako landuta dago: ikastaro batean edo testuliburu bat ikasten ibili ondoren, azterketariak lortu duen ezagutza-maila neurtzeko. Alegia, programa baten araberako proba da. Errendimendu-proba ere deitzen zaio.

en achievement test

fr test de connaissances

es prueba de aprovechamiento

ca prova d'assoliment

21 aptitude-proba

Proba mota hau helburu jakin baterako diseinatua dago: azterkariak ikaste-arlo batean arrakasta izateko izan ditzakeen aukerak aurreikusteko; esate baterako, atzerri-hizkuntza bat ikasterakoan.

Bibliografia: Henning 1987, 6. or.

Ebel & Frisbie, 1991, 339. or.

en aptitude test

fr test d'aptitude

es prueba de aptitud

ca prova d'aptitud

22 argibideak

Azterketariei ematen zaizkien azalpen nagusiak, eskuarki erantzun-orriaren edo azterketaren lehen orrian. Esate baterako, azterketak zenbat irauten duen, zenbat ariketa diren, erantzunak non eman behar diren etab.

Konparatu: ariketaren argibideak

en instructions

fr instructions

es instrucciones generales

ca instruccions

23 ariketa

Argibideek, estimuluak eta erantzunak osatzen duten unitatea. Esaterako: irakurgai bat, aukera anitzeko galdera batzuekin eta erantzuteko argibideekin.

en task

fr tâche

es actividad

ca tasca

24 ariketa mota

Ariketei izena jartzerakoan, izen deskriptiboak birlatzen dira: neurtu nahi denarekin dute zerikusia, edota bere formarekin. Adibidez, aukera anitzeko irakurmena, idazlan gidatua etab.

en task type

fr type de tâche

es tipo de actividad

ca tipus de tasca

25 ariketaren argibideak

Azterketariei ematen zaizkien argibideak, probaren ariketa batean edo arlo batean beren erantzunak bideratzeko.

Konparatu: argibideak

en rubric

fr consigne

es instrucciones específicas

ca rúbrica

26 arloa

Edukiaren edota gaitasunaren eremu zehatza. Berariazko ariketa baten bidez edo azterketa-zati baten bidez aztertzen da.

Bibliografia: Bachman, 1990, 244-246. or.

en domain
fr domaine
es dominio
ca àmbit

27 arloan oinarritutako proba

Proba-klase honetan emaitzak berariazko gaitasun edo eduki-arlo batekin erlazionaturik interpretatzen dira.

Konparatu: irizpidean oinarritutako proba, norman oinarritutako proba

en domain-referenced test
fr test référé à un domaine
es prueba referida a un dominio
ca prova referida a l'àmbit

28 arrazoi-eskala

Eskala honetan egiazko zeroa badago, eta jarraiko bi punturen arteko distantzia berdina da eskala osoan. Adibidez, altuera: 2 metro neurtzen duen pertsona metro bat neurtzen duenaren bikoitza da.

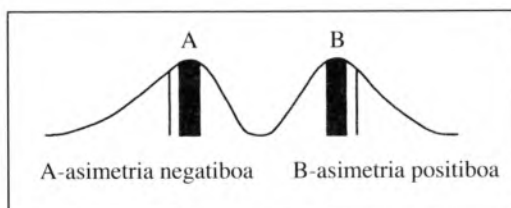
Konparatu: kategoria-eskala, tarte-eskala, eskala ordinala

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 48-49. or.

en ratio scale
fr échelle de rapport
es escala de razón
ca escala de raó

29 asimetria

Banaketa estatistiko batzuen ezaugarria: kurbaren gaina erditik eskuin aldera dagoenean, asimetria negatiboa da; ezker aldera dagoenean, asimetria positiboa.



Ikus: banaketa normala

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 165. or.

en skew
fr distribution symétrique
es asimetría
ca asimetria

30 atala

Azterketa baten osagaia, gehienetan proba independente gisakoa, berezko argibideekin eta denbora-mugarekin. Atalak trebetasunetan oinarritu ohi dira, eta Entzumena edo Idazlana bezalako izenak hartzen dituzte. Azpiproba ere deitzen zaie.

Konparatu: azpiproba

Ikus: zatia
en component
fr composante
es apartado
ca component

31 atalase-maila

Azterri hizkuntzarako diseinatu zen oinarritzko gaitasun-maila bat da. Maila honen zehaztapena hizkuntza-funtzioen arabera eginda dago. Europako Kontseiluak argitaratu zuen ingeleserako 1976an, eta 1990ean berrikusia izan zen. Geroztik Europako zenbait hizkuntzarako bertsioak egin dira. (Euskarazko bertsioa ere egin zen, 1988an.)

en Threshold level
fr niveau seuil
es nivel umbral
ca nivell llindar

32 aukera anitzeko galdera

Item mota honetan galdera bat edo osatu gabeko esaldi bat aurkeztu ohi da, erantzuteko aukera batzuekin batera. Azterketariak erantzun zuzena («gako» ere deitua) hautatu behar du hiru, lau edo bost erantzunen artean. Beraz, ez da hizkuntza-produkzioerik eskatzen. Horregatik, aukera anitzeko itemak entzumen eta irakurmen probetan erabili ohi dira. Diskretuak izan litezke edota testuetan oinarrituak.

Ikus: item diskretua, testuan oinarritutako itema

en multiple choice item
fr item à choix multiple
es ítem de selección múltiple
ca ítem d'elecció múltiple

33 aukera anitzeko hutsuneak bete

Item mota honetan azterketariak testu bateko hutsuneak bete behar ditu. Horretarako hitz edo esamolde zuzena hautatu behar du ematen zaizkion aukeren artean.

Ikus: hutsuneak betetzeko itema
en multiple choice gap filling
fr test lacunaire à choix multiple
es ítem de rellenar huecos de selección múltiple
ca ítem d'omplir buits d'elecció múltiple

34 aukerak

Aukera anitzeko galderetan edo loturak egiteko ariketetan, aukeran dauden erantzun posibleak.

en options
fr options
es opciones
ca opcions

35 aukeraketa

Azterketen elaborazio-prozesuaren fasea. Azterketa-sortzaileek enkarguz egin dituzten materialak balioesten dituzte azterketa-prestatzaileek. Baztertu beharreko materialak zeintzuk diren erabakitzen dute (azterketaren zehaztapenak betetzen ez dituztelako edo) eta, bide batez, orrazketa eta edizio-fasera zeintzuk pasa daitezkeen.

Konparatu: berrikustea

en vetting
fr révision
es selección
ca revisió

36 aurrerapen-proba

Ikastaroan zehar aplikatzen den proba da, ordura arte ikasitakoa ebaluatzeko.

en progress test
fr test de progrès
es prueba de progreso
ca prova de progrés

37 auresate-baliotasuna

Haxe erakusten du: proba batek zein neurritan auresaten duen etorkizuneko jarduera nolakoa izango den, trebetasun jakin batean.

Konparatu: irizpidezko baliotasuna

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1987 ??, 437-438. or.

en predictive validity
fr validité prédictive
es validez predictiva
ca validesa predictiva

38 aurretiko ezaguerak

Azterketariak alde aurretik dituen ezaguerak, azterketa batean ager litezkeen gai jakin batez edo kultura-edukiez. Ezaguera horrek eragina izan lezake azterketariaren erantzuteko moduan.

Bibliografia: Bachman, 1990, 273. or.

en background knowledge
fr connaissances antérieures du candidat
es conocimientos previos
ca coneixement previ

39 ausazko errorea

Ikus «errorea»ren definizioa. Zorizko errorea ere deitzen zaio.

en random error
fr erreur accidentelle
es error aleatorio
ca error aleatori

40 ausazko lagina

Lagin mota honetan elementuak ez dira era selektiboan aukeratzen. Horrela, ikerketaren xede den populazioaren elementu guztiek aukeratuak izateko posibilitate berberak dituzte. Zorizko lagina ere deitzen zaio.

Ikus: lagina

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 433-438. or.; Guilford & Fruchter, 1981, 120. or.

en random sample
fr échantillon aléatoire
es muestra aleatoria
ca mostra aleatòria

41 autoebaluazioa

Prozesu honen bitartez ikasleak bere gaitasun-maila balioesten du, bere buruari azterketa bat pasarazita edo beste modu batez, esaterako, galdegegi bat edo kontrol-zerrenda bat beteta.

en self-assessment
fr auto-évaluation
es auto-evaluación
ca autoavaluació

42 azpiproba

Ikus «atala»ren definizioa.

en subtest
fr sous-test
es subprueba
ca subprova

43 azterbidea

Hizkuntza-gaitasuna ebaluatzeko hainbat metodo edo azterbide daude. Adibidez, aukera anitzeko galderak, burutze-probak, idazlanak, ahozko probak etab. Ikusi ahal izan denez, hizkuntza-jarduera neurtu nahi denean, badago elkarreragina azterbi-dearen eta gaitasunaren artean.

Ikus: azterbideen ezaugarriak

Bibliografia: Bachman, 1990, 77. or.

en test method
fr méthode de test
es método de examen
ca mètode de prova

44 azterbideen ezaugarriak

Azterketa-metodo desberdinen ezaugarriak dira. Esaterako: kontestua, argibideen hizkera, formatua etab.

Bibliografia: Bachman, 1990, 5. kap.

- en** test method characteristics
- fr** caractéristiques des modes d'évaluation
- es** características de métodos de examen
- ca** característiques del mètode de prova

45 aztergaia

Item jakin batek aztertu nahi duen ezagutza-puntua.

- en** testing point
- fr** point clé du test
- es** objetivo de evaluación del ítem
- ca** element d'avaluació

46 azterketa

Norbanakoen gaitasunak edo ezaguerak egiaztatzekeo prozedura, ahozko edo idatzizko ariketak erabiliz. Emaitzaren arabera, kualifikazio bat lor daiteke (esaterako, ziurtagiri bat), edo ikastetxe baterako edo ikas-programa baterako sarbidea etab.

Konparatu: proba

Bibliografia: Bachman, 1990, 50. or.

- en** examination
- fr** examen
- es** examen
- ca** examen

47 azterketaldia

Azterketa bat egiteko eguna edo garaia. Azterketa batzuek urtean azterketaldi bat baino gehiago izan ohi dute. Beste batzuek eskaeraren arabera aplikatzen dira. Probaren pasaketa edo aplikazioa ere deitzen zaio.

- en** administration
- fr** administration
- es** convocatoria
- ca** administració

48 azterketa-orriak

Proba bat osatzen duten orriak dira. Galdera-sorta ere deitzen zaie.

- en** question paper/ booklet
- fr** feuille(s) de question
- es** hoja/ cuadernillo de preguntas
- ca** llibret d'examen

49 azterketa-prestatzailea

Azterketa berriak prestatzeko eta garatzeko prozeduran diharduen pertsona.

- en** test developer
- fr** élaborateur
- es** elaborador de pruebas
- ca** dissenyador d'una prova

50 azterketaren zehaztapena

Proba bati buruzko dokumentazio xehea, norma-lean proba diseinatzerakoan edo berritzaerakoan lantzen dena. Zehaztapenok gai hauei buruzkoak izan ohi dira: diseinua, edukia, maila, galdera eta ariketa motak, xede-populazioa, zertarako erabiliko den proba... Askotan azterketa-materialen ereduak ere eskaintzen dira.

- en** test specifications
- fr** spécifications d'un test
- es** especificaciones de examen
- ca** especificacions de la prova

51 azterketaria

Ikus «izangaia»ren definizioa.

- en** examinee
- fr** sujet
- es** examinando
- ca** destinatari de la prova

52 azterketa-sortzailea

Probak diseinatzen eta sortzen dituen pertsona. Azterketagilea ere deitzen zaio.

- en** setter
- fr** élaborateur
- es** creador
- ca** elaborador

53 azterlan pilotua

Ikertzaileek edo azterketa-prestatzaileek aurretiaz egiten duten azterlana: beren ideiak pertsona-kopuru mugatu batekin probatzen dituzte. Horrela, izan litezkeen problemak aurkitzen dituzte, eskala handiko esperimendazioei, programei edo produktuei ekin baino lehen.

Konparatu: pretestatzea, saiakuntza

- en** pilot study
- fr** étude pilote
- es** estudio piloto
- ca** estudi pilot

54 aztertzaile bidezko zuzenketa

Zuzenketa modu honetan zuzentzaileek berariazko prestakuntza behar dute eta esperientzia ere

bai, iritzi subjektiboa eman ahal izateko. Normalean, mintzamen-probak eta idazlan luzeak horrela zuzentzen dira.

Konparatu: zuzenketa mekanikoa

en examiner marking

fr notation par l'examineur

es corrección por examinador

ca correcció d'examinador

55 aztertzailea

Ikus «ebaluatzaile»aren definizioa.

en examiner

fr examinateur

es examinador

ca examinador

56 B parametroa

Item-erantzunaren teoriako parametroa. Itemaren zailtasunarekin du zerikusia.

Ikus: item-erantzunaren teoria (IRT)

Bibliografia: Bachman, 1990, 204. or.

en b-parameter

fr paramètre-B

es parámetro B

ca paràmetre B

57 balidazioa

Prozedura honen bidez datuak jasotzen dira, proba baten puntuazioetatik erakarri diren ondorioak baieztatzeko. Probatik ateratzen ditugun ondorioak balidatzen dira eta ez proba bera.

Ikus: baliotasuna

en validation

fr validation

es validación

ca validació

58 balioespen globala

Puntuatzeko metodo hau ahozko edo idatzizko adierazmen-probetan erabil daiteke. Ebaluatzaileak nota bakarra ipintzen du, azterketariaren produktiotik jasotzen duen inpresio orokorrean oinarrituta; ez ditu, beraz, hizkuntza-erabileraren alderdiak banaka puntuatzen.

Konparatu: puntuazio analitikoa, irudipenezko zuzenketa

en global assessment

fr évaluation globale

es valoración global

ca avaluació global

59 balioespen holistikoa

Ikus «balioespen globala»ren definizioa.

en holistic assessment

fr évaluation holistique ou globaliste

es valoración holística

ca valoració holística

60 balioespena

a) Proba bateko produkzioari, irizpen bidez, puntuazioa emateko prozesua.

b) Balioespen-prozesu baten bidez lortutako puntuazioa bera.

Bibliografia: Bachman, 1990, 50. or.

en rating

fr notation

es valoración

ca valoració

61 balioespen-eskala

Eskala honen kategoriak hierarkia baten arabera ordenatuak daude. Iritzi subjektiboak emateko erabiltzen da. Hizkuntzen ebaluazioan ere balioespen-eskalak erabiltzen dira produkzioa ebaluatzeko; eta, normalean, deskriptoreak eransten zaizkie kategorien esanahia argitzeko.

Konparatu: likert eskala

Ikus: deskriptorea

en rating scale

fr échelle de notation

es escala de valoración

ca escala de valoració

62 balioespen-eskalaren eredua

Rasch eredu sinplearen hedapena, eskala-datuak lantzeko, esate baterako, ahozko azterketaren ebaluaziotik ateratako puntuazioak lantzeko.

Konparatu: Rasch eredua

Ikus: kreditu partzialaren eredua

Bibliografia: Wright & Masters 1982

en rating scale model

fr modèle de l'échelle de notation

es modelo de escala de valoración

ca model d'escala de valoració

63 baliotasun dibergentea

Ikus «diskriminatzeo baliotasuna»ren definizioa.

en divergent validity

fr validité divergente

es validez divergente

ca validesa divergent

64 baliotasun konbergentea

Proba batek baliotasun konbergentea duela esaten dugu, ondokoa betetzen duenean: konstruktua bera neurtzen duen beste proba batean lortutako emaitzekin korrelazio altua erakusten duenean (nahiz azterbidea desberdina izan). Konstruktua-baliotasunaren alderdi bat dela esan daiteke.

Konparatu: diskriminatzeke baliotasuna

Ikus: konstruktua-baliotasuna

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 436-437. or.

en convergent validity

fr validité convergente

es validez convergente

ca validesa convergent

65 baliotasun konkurrentea

Korrelazio bat da: alde batetik probaren puntuazioak eta bestetik jakintza-arlo edo gaitasun bera neurtzen duen kanpo-irizpide on bat korrelazionatzen dira.

Ikus: irizpidezko baliotasuna

Bibliografia: Bachman, 1990, 248-250. or.

en concurrent validity

fr validité concurrente

es validez concurrente

ca validesa concurrent

66 baliotasuna

Baliotasunak zera esaten digu: probaren xedea jakinik, eta probaren puntuazioetan oinarrituta, ateratzen diren ondorioak zenbateraino diren egokiak, esanguratsuak eta erabilgarriak. Baliotasunak hainbat alderdi ditu: eduki-baliotasuna, irizpidezko baliotasuna, konstruktua-baliotasuna. Horiek denek proba batek xede jakin baterako duen baliotasun globala ebazteko informazioa ematen dute.

Konparatu: baliotasun konkurrentea, konstruktua-baliotasuna, irizpidezko baliotasuna, baliotasun konbergentea, diskriminatzeke baliotasuna, itxurazko baliotasuna, auresate-baliotasuna

Bibliografia: Bachman, 1990, 25, 236-237. or.

en validity

fr validité

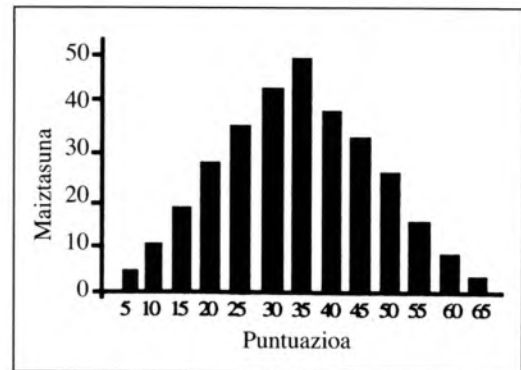
es validez

ca validesa

67 banaketa

Proba baten datuetan, azterketariek lortutako puntuazio bakoitza zenbat aldiz errepikatzen den

adierazten du banaketak. Askotan histograma baten bidez ematen da.



Ikus: banaketa normala, asimetria

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 159-178. or.

en distribution

fr distribution (fréquence)

es distribución

ca distribució

68 banaketa moztua

Banaketa mota hau jatorrizkoa baino murriztagoa den populazio bati dagokio, puntuazio altukoak falta direlako edo puntuazio baxukoak falta direlako. Adibidez, sarbide-proba gaindituta, ikastaro baterako onartu diren ikasleak.

en truncated distribution

fr distribution tronquée

es distribución truncada

ca distribució truncada

69 banaketa normala

Banaketa matematiko hau zenbait prozedura estatistikoren funtsa da. Banaketa honek kanpaia simetrikoaren itxura hartzen du: batezbestekoa, mediana eta moda puntu berean kokatuta daude. Banaketa modu desberdinak daude, batezbestekoak edota desbiderapen estandarrak hartzen duten balioaren arabera edota behaketa-kopuruaren arabera. Banaketa honi Gauss-en banaketa ere deitzen zaio.

Konparatu: modabiko banaketa

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 164. or.

en normal distribution

fr distribution (fréquence) normale

es distribución normal

ca distribució normal

70 banda

Zentzurik zabalenean, eskala baten zatia. Itemez osatutako proba batean, puntuazio multzo bat

harrapatzen du eta kalifikazio jakin batez eman liteke edota puntuazio-banda batez. Eskala trebetasun jakin bat (esaterako, mintzamina edo idazmena) ebaluatzeko diseinatua bada, orduan jarduera-maila zehatz bati dagokio.

en band

fr graphique en bandes

es banda

ca banda

71 banda-puntuazioa

Eskala baten zatia, gaitasun-arlo jakin bati dagokiona.

en band score

fr notation en bandes

es banda de puntuaciones

ca puntuació de banda

72 bariantza

Aldagai batek duen banaketaren neurria, bere batezbesteko aritmetikoarekiko. Zenbat eta handiago izan bariantza, hainbat eta urrunago egongo dira puntuazio partikularrak batezbestekotik.

en variance

fr variance

es varianza

ca variància

73 bariantza-analisia

Ikus «ANOVA»ren definizioa.

en analysis of variance

fr analyse de la variance

es análisis de varianza

ca anàlisi de variància

74 barne-kontsistentzia

Probaren ezaugarri honek hauxe erakusten du: ea azterketariek item bakoitzean lortzen duten puntuazioa beren puntuazio globalarekin koherentea ote den. Barne-kontsistentziaren kalkuluak probaren fidagarritasun-indize gisa erabil daitezke. Zenbait indize kalkula daitezke, esaterako KR-20 edo alfa.

Ikus: alfa koefizientea, Kuder-Richardson, fidagarritasuna

Bibliografia: Bachman, 1990, 172. or.

en internal consistency

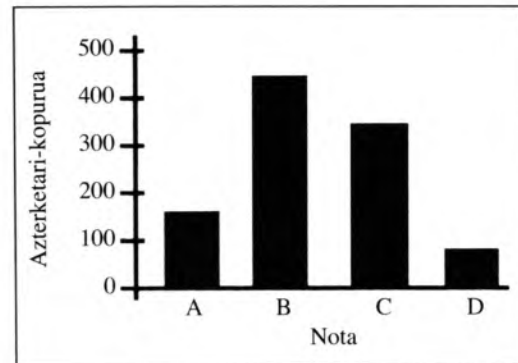
fr fidélité interne

es consistencia interna

ca consistència interna

75 barra-diagrama

Aldagaiaren maiztasun-banaketa erakusteko modu grafikoa.



Konparatu: histograma

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 147. or.

en bar graph (chart)

fr graphique en barres

es diagrama de barras

ca diagrama de barres

76 bateratzea

Bateratze-saioen bitartez hauxe segurtatzen da: ebaluatzaile guztiek adostutako prozedura berbera jarraitzen dutela eta balioespen-eskalak egoki aplikatzen dituztela. Estandarizazioa ere deitzen zaio.

Ikus: ebaluatzailea

en standardization

fr étalonnage

es estandarización

ca estandarització

77 bateria

Beren artean erlazioa duten proben edo azpiproben multzoa da. Datu independenteak ematen dituzte (esate baterako, trebetasun desberdinak aztertuz), baina datu horiek konbinatu egin litezke puntuazio bateratua emateko.

en battery

fr batterie

es batería

ca bateria

78 batezbesteko koadratikoa

Bariantza-analisan (ANOVA) bariantzari ematen zaion izena.

Ikus: ANOVA

en mean square

fr carré moyen

es media cuadrática

ca mitjana quadràtica

79 batezbestekoa

Erdigunerako joeraren neurria. Azterketaldi bateko batezbesteko puntuazioa kalkulatzeko puntuazio guztiak batu behar dira eta puntuazio-kopuruaz zatitu.

Konparatu: erdiko balioa, moda

Ikus: erdigunerako joeraren neurria

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 161-163. or.

en mean

fr moyenne

es media

ca mitjana aritmètica

80 behatutako puntuazioa

Azterketari batek lortutako puntuazioa. Azterketaren teoria klasikoak dioenez, behatutako puntuazioak bi osagai ditu: egiazko puntuazioa eta errorea.

Ikus: errorea, egiazko puntuazioa

en observed score

fr note observée

es puntuación observada

ca puntuació observada

81 behe-mailako trebetasunak

Azterketariei eskatzen zaizkien trebetasun hipotetiko ez-konplexuak. Adibidez, hitz jakin bat edo letra bat ezagutzea.

Konparatu: goi-mailako trebetasunak

en lower-order skills

fr capacités intellectuelles inférieures

es destrezas de orden inferior

ca habilitats d'ordre inferior

82 benetako komunikazioaren ikuspegia

Hizkuntzen ebaluazioan, benetako komunikazioaren ikuspegia aplikatuz gero, jartzen ditugun ariketek ahalik eta antzik handiena izan behar dute benetako komunikaziorekin. Esaterako, ikastaro akademiko bat atzerri-hizkuntza batean egiteko gaitasuna neurtu nahi badugu, horrelako ikastaro batean behar diren hizkuntza-beharrak eta hizkuntza-jarduerak analizatu behar dira lehenik, gero probaren edukiak analisi horretan oinarritzeko.

Ikus: benetakoa izatea

Bibliografia: Bachman, 1990, 301-328. or.

en real life approach

fr situation de communication réelle

es enfoque de comunicación real

ca enfocament basat en situacions reals

83 benetako testua

Proba batean erabilitako testua, baina jatorriz beste zerbaitetarako sortu zena.

Konparatu: testu egokitua

en authentic text

fr document authentique

es texto auténtico

ca text autèntic

84 benetakoa izatea

Benetakoa izatea edo benetakotasuna proben ezaugarri bat da. Hauxe adierazi nahi du: azterketako ariketetan erabiltzen den hizkerak zenbateraino islatzen duen egoera normaletan (alegia, azterketaz kanpoko egoeretan) erabiltzen den hizkera.

Bibliografia: Bachman, 1990, 300-303. or.

en authenticity

fr authenticité

es autenticidad

ca autenticitat

85 berariazko item diskretua

Item diskretuek berariazko alor bat neurtzen dute (adibidez hiztegia edo egiturak) eta ez dute loturarik beste itemekin. Puntu diskretuko hizkuntzaprobak 60ko hamarkadan oso ezagun egin ziren, Robert Lado-ri eskerrak batez ere.

Konparatu: item/ ariketa integratua

Ikus: item diskretua

en discrete-point item

fr item discret spécifique

es ítem discreto específico

ca ítem de punt discret

86 berbaldia

Idatzizko edo ahozko testua da, hizkuntzazko komunikazio-ekintza bezala ulertua.

en discourse

fr discours

es discurso

ca discurs

87 berbaldi-analisia

Analisi mota honek idatzizko zein ahozko testu moten egitura eta funtzioa aztertzen du.

en discourse analysis

fr analyse de discours

es análisis del discurso

ca anàlisi del discurs

88 berbaldi-gaitasuna

Berbaldia ulertzeko eta produzitzeko gaitasuna. Berbaldi-gaitasuna osagai berezi bat da, hizkuntza-gaitasuna azaltzen duten modelo batzuetan.

Bibliografia: Bachman, 1990, 4. kap.

en discourse competence
fr compétence discursive
es competencia discursiva
ca competència discursiva

89 berdintze bertikala

Zailtasun-maila desberdineko bi probaren puntuazioak eskala berean kokatzeko prozesua.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 473-477. or.

en vertical equating
fr calibrage vertical
es equiparación vertical
ca equiparació vertical

90 berdintze ekipertzentila

Proben puntuazio gordinak berdintzeko erabiltzen den metodoa. Azterketari multzo batean, puntuazioak berdinduak kontsideratzen dira, maila perzentil berekoak badira.

en equipercentile equating
fr calibrage équicentile
es equiparación equipercentil
ca equiparació d'equipercentils

91 berdintze horizontala

Prozesu honen bidez zailtasun bertsuko bi probaren puntuazioak eskala berean kokatzen dira, horrela proba bietan estandar berberak erabiltzeko.

Konparatu: berdintze bertikala
en horizontal equating
fr calibrage horizontal
es equiparación horizontal
ca equiparació horitzontal

92 berdintze lineala

Prozedura honekin bi probaren puntuazioak berdintzen dira: puntuazioak pareko bihurtzeko desbiderapen estandar kopuru bera kalkulatzeko zaie beren probaren batezbestekotik gora edota behera.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 457-461. or.

en linear equating
fr calibrage linéaire
es equiparación lineal
ca equiparació lineal

93 berrikustea

a) Proba bateko itemen edo ariketen prestakuntza-ren zatia da. Fase honetan, zenbait adituk (azterketa-prestatzaileek, irakasleek) materialak ikuspegi kritikoz berrikusten dituzte eta onartzekoak diren (aldaketak eginda) edo ez erabakitzen dute. Aukeraketa ere deitzen zaio.

b) Ebaluazio-prozesuan, ikuskatzaile edo birzuzentzaile batek lehendik ebaluatzaile batek ipinitako kalifikazioetan egiten duen doikuntza. Birzuzenketa ere deitzen zaio.

Konparatu: aukeraketa, birzuzenketa

en moderation
fr modération
es moderación
ca moderació

94 bi parametroko eredua

Item-erantzunaren teorian, eredu honek itemaren diskriminazio-parametroa ere kontuan hartzen du, gaitasun/zailtasun parametroaz gain.

Konparatu: parametro bakarreko eredua, Rasch eredua

Ikus: item-erantzunaren teoria (IRT)

en two-parameter model
fr modèle à deux paramètres
es modelo de dos parámetros
ca model de dos paràmetres

95 bigarren motako errorea

Estatistikan, hipotesi nulua onartzean egiten den errorea, izatez faltsua denean.

Konparatu: lehen motako errorea

Ikus: hipotesi nulua

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 224. or.

en type 2 error
fr erreur de type 2
es error tipo 2
ca error de segona espècie

96 biribiltzea

Prozedura honekin zifra baten zehaztasuna murrizten da, zifra esanguratsuen kopurua murrizten baita. Adibidez: 564,8 zenbatekoa gorantz biribildu eta 565 idatzenezake edo beherantz, 560. Biribiltzeko eskala behar dugun doitasunaren arabera izan ohi da.

en rounding
fr arrondir
es redondeo
ca arrodoniment

97 birmailakatzea

Ikus «mailakatzea»ren definizioa.

- en** re-scaling
- fr** ré-échelonnage
- es** sustitución de escala
- ca** reescalament

98 birzuzenketa

Ebaluazio-prozesuan, ikuskatzaile edo birzuzentzaile batek lehendik ebaluatzaile batek ipinitako kalifikazioetan egiten duen doikuntza.

Konparatu: berrikustea

- en** moderation
- fr** modération
- es** moderación
- ca** moderació

99 bizirauteko maila/ tarteko maila

Atzerri-hizkuntzarako diseinatutako oinarri-oinarriko gaitasun-maila bat da. Maila honen zehaztapenak Europako Kontseiluak argitaratu zituen lehen aldiz ingeleserako 1977an, eta 1990ean berrikusi ziren. Atalase maila baino baxuagoko maila da. Atalase Mailak duen ikas-edukiaren erdia kalkulatzeko zaio.

Konparatu: Atalase maila

- en** Waystage level
- fr** niveau de survie/ niveau intermédiaire
- es** nivel supervivencia/ nivel plataforma
- ca** nivell bàsic

100 burutze-proba

Ariketa mota honetan testu bateko hutsuneak bete behar dira. Testutik hitz osoak daude kenduta. Burutze-proba klasikoan x hitzetik bat ezabatzen da sistematikoki. Baina beste ariketa batzuei ere horrela deitzen zaie, esate baterako: testu bateko esaldi laburrak kendu eta haien hutsunea betetzea; testuko hitzak irizpide arrazional batekin ezabatzea («burutze-proba arrazionala»). Burutze-proba «irekia» izan daiteke: azterketariak falta diren hitzak eman behar ditu. Edo «itxia»: erantzun posibleen artean aukeratu behar da. Zuzenketa egiteko «hitz zehatza» eska daiteke: testu originaletik ezabatutako hitza bakarrik onartzen da erantzun zuzentzat. Edo «hitz onargarria»rekin konforma gaitzke: aztertzaileek hitz onargarrien zerrenda erabiltzen dute.

Konparatu: C proba, hutsuneak betetzeko itema

Bibliografia: Weir, 1990,46-48. or.; Oller, 1979, 12. kap.

- en** cloze test
- fr** test de closure
- es** prueba cloze (cloze test)
- ca** prova de compleció

101 burutze-proba arrazionala

Ikus «burutze-proba»ren definizioa.

- en** rational cloze
- fr** test de closure sélectif
- es** prueba cloze racional
- ca** prova de compleció racional

102 C parametroa

Item-erantzunaren teoriako parametroa. Zoriz asmatzeko posibilitatearekin du zerikusia.

Ikus: item-erantzunaren teoria (IRT)

Bibliografia: Bachman, 1990, 204. or.

- en** c-parameter
- fr** paramètre-C
- es** parámetro C
- ca** paràmetre C

103 C proba

«Hutsuneak bete» motako ariketa. Hitzaren bigarren erdia ezabatuta aurkezten da eta azterketariak osatu egin behar du. Ezabatze horren maiztasuna bi hitzetik behin izatera irits daiteke.

Konparatu: burutze-proba

- en** c-test
- fr** test-c
- es** prueba C
- ca** prova C

104 Cronbach-en alfa

Ikus «alfa koefizientea»ren definizioa.

- en** Cronbach's alpha
- fr** alpha de Cronbach
- es** alfa de Cronbach
- ca** alfa de Cronbach

105 curriculum

Ikastaro baten deskribapen orokorra da: helburuak, edukiak, antolaketa, ikasbideak, ebaluazioa. Ikasketa-plana ere deitzen zaio.

Konparatu: programa

- en** curriculum
- fr** curriculum
- es** curriculum
- ca** currículum

106 curriculumaz besteko proba

Proba hauek ez daude programa edo ikastaro jakin batekin lotuta.

Konparatu: curriculumean oinarritutako proba

Ikus: arloan oinarritutako proba

en curriculum-independent test

fr test non lié à un curriculum

es prueba no basada en el currículum

ca prova independent del currículum

107 curriculumean oinarritutako proba

Ikasketa-programarekin erlazio zuzena duen proba. Ikasprozesuan berariazko zeregina du.

Konparatu: curriculumaz besteko proba

Ikus: apobetxamendu-proba

en curriculum-dependent test

fr test curriculaire

es prueba basada en el currículum

ca prova dependent del currículum

108 chi karratuaren testa

Prozedura estatistiko honek bi gauza hauek konparatzen ditu: behatutako erantzunen balioak eta itxarotekoak ziren erantzunak. Horrela, beren arteko diferentzia estatistikoki esanguratsua den ala ez esan daiteke. Prozedura edo teknika ez-parametrikoa da.

Ikus: prozedura ez-parametrikokoak

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 393-415. or.

en chi-square test

fr épreuve du khi deux

es test chi-cuadrado

ca prova khi-quadrat

109 D garbia

Ikus «D indizea»ren definizioa.

en net D

fr écart D

es d neto

ca índex D

110 D indizea

Proba bateko itemen diskriminazio-indizea. Askotan proba-pasaketa txikietan erabiltzen da, ikasgela mailan, erraza baita eskuz kalkulatzeko. Puntuazio orokorrean oinarrituta, goiko talde bat eta beheko talde bat aukeratzen dira. Talde bakoitzak azterketarien %10-%33 bitarte bildu behar ditu. Puntuazioek banaketa normala dutenean, egokiena izan ohi da talde horietariko bakoitzak

%27 biltzea. Talde horietan item bakoitzari eman zaizkion erantzunak kontatzen dira. Item batek ondo diskriminatzen badu, goiko taldeak behekoak baino puntuazio hobea izango du. Formula honek adierazten du itemaren diskriminazio-indizea:

$$D = P_{gt} - P_{bt}$$

P_{gt} = goiko taldean zuzen erantzun dutenen frakzioa.

P_{bt} = beheko taldean zuzen erantzun dutenen frakzioa.

Normalean 0,3 edo goragoko indizea duten itemek ondo diskriminatzen dutela esaten da.

en d-index

fr indice-D (D pour discrimination)

es índice D

ca índex D

111 delta adierazpidea

Itemaren funtzionamendu diferentziala adierazteko modua. Taldeen errendimenduan diferentziak handitzen edo murrizten dituzten itemak identifikatzeko erabiltzen da. Itemaren zailtasun klasikoetan oinarritzen da (p balioak). Ondoren p balio hauek z puntuazio (puntuazio normalizatu) bihurtzen dira. Gero, balio hauek pareka adierazten dira grafiko batean, bi taldeetan duten zailtasun erlatiboa erakusteko.

Ikus: itemaren funtzionamendu diferentziala

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 388-390. or.

en delta plot method

fr méthode du graphique delta

es método de representación delta

ca mètode del gràfic delta

112 delta eskala

Normalizatutako eskala: 13ko batezbestekoa eta 4ko desbiderapen estandarra ditu.

en delta scale

fr échelle delta

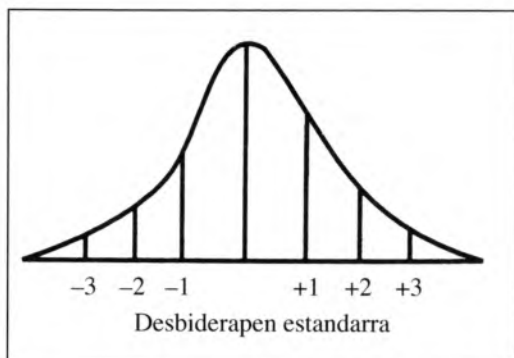
es escala delta

ca escala delta

113 desbiderapen estandarra

Behaketa multzo batek duen sakabanatzearen neurria batezbesteko aritmetikoaren gainean. Bariantzaren erro karratuaren berdina da. Banaketa normalean, laginaren %68 desbiderapen estandar

baten barnean jausten da eta %95 bi desbiderapenen barnean.



Konparatu: ibilartea

Ikus: bariantza

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 61-62. or.;

Crocker & Algina, 1986, 21-22. or.

en standard deviation

fr déviation standard

es desviación estándar

ca desviació estàndard

114 deskriptorea

Deskribapen labur bat da, ebaluazio-eskala bateko banda bakoitzean jartzen dena. Puntuazio hori lortzeko azterketariak behar duen gaitasun-maila edo lorpen-maila deskribatzen du.

en descriptor

fr descripteur

es descriptor

ca descriptor

115 detekzio-proba

Proba labur eta aplikaerrezak izan ohi dira. Ikastaro batean ikasketari izan daitezkeenak identifikatzeko erabiltzen dira edota azterketa batean azterketari izan daitezkeenak. Atariko proba ere deitzen zaie.

Konparatu: sailkatze-proba

en screening test

fr test de dépistage

es prueba de selección

ca prova de detecció

116 diagnostiko-proba

Honelako probekin ikaslearen alde sendoak eta ahulak bilatu nahi izaten dira. Emaitzak lagungarri izan daitezke hainbat erabaki hartzeko: ikasleak izan behar duen prestakuntza, ikasketak, irakaskuntza...

en diagnostic test

fr test diagnostique

es prueba de diagnóstico

ca prova de diagnòstic

117 diktaketa

Ariketa mota honetan azterketariak testu bat entzun behar du eta entzundako hitz horiek idatzi. Ebaluatzeko irizpideak probak dituen helburuen araberrakoak izango dira; esaterako, ortografia eta puntuazioa sar litezke irizpideen artean.

en dictation

fr dictée

es dictado

ca dictat

118 dimentsio-bakartasuna

Dimentsio bakarraren nozioa. Suposamendu hori beharrezkoa da ezaugarri psikologikoak neurtuko dituen eskalak osatzeko, esate baterako gaur eguneko item-erantzunaren ereduak erabiliz. Dimentsio-bakartasuna neurpidearen ezaugarria da, eta ez azpiko prozesu psikologikoena.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 343. or.

en unidimensionality

fr unidimensionnalité

es unidimensionalidad

ca unidimensionalitat

119 diploma

Agiri mota honek azterketariak azterketa bat edo zati bat egin duela adierazten du eta kalifikazio jakin bat lortu duela (normalean «gainditua» gutxienez). Maiz, ziurtagiria baino maila altuagoko agiritzat hartzen da.

Konparatu: ziurtagiria

en diploma

fr diplôme

es diploma

ca diploma

120 diskriminatzeko baliotasuna

Proba batek badu diskriminatzeko baliotasuna baldin eta ezaugarri desberdineko probekin duen korrelazioa txikiagoa bada antzeko probekin duena baino, neurtzeko metodoa gorabehera. Konstruktubaliotasunaren alderdi bat dela esan liteke.

Konparatu: konstruktubaliotasuna

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 23. or.;

Guilford & Fruchter, 1981, 436-437. or.

en discriminant validity
fr validité discriminante
es validez discriminatoria
ca validesa discriminant

121 diskriminazioa

Item baten gaitasuna azterketari onak eta txarrak bereizteko. Hainbat diskriminazio-indize erabiltzen da. Batzuek (adib. biserialak edo biserial puntualak) itema eta irizpide bat korrelazionatzen dituzte (irizpide hori proba osoaren puntuazioa edo kanpoko gaitasun-neurri bat izan daiteke). Beste batzuk itemen zailtasunean dauden diferentzian oinarritzen dira, gaitasun altuko eta baxuko taldeak konparatuz. Item-erantzunaren teorian, 2. eta 3. parametro-ereduek itemaren diskriminazioa kalkulatzeko dute, A parametro izenez. Bereizmena ere deitzen zaio.

Ikus: korrelazio biseriala, korrelazio biserial puntuala, item-erantzunaren teoria

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 313-320. or.; Ebel & Frisbie, 1991, 231-232. or.

en discrimination
fr discrimination
es discriminación
ca discriminació

122 distraigarria

Aukera anitzeko galdera batean, edozein aukera oker.

Konparatu: erantzun zuzena

Ikus: aukera anitzeko galdera

en distractor
fr distracteur
es distractor
ca distractor

123 distraigarriaren maiztasuna

Aukera anitzeko item batean, distraigarri bakoitza zein maiztasunez aukeratua izan den adierazten du. Maiztasunak aukera bakoitzaren erakargarritasuna erakusten du.

en distractor tally
fr pointage du distracteur
es cómputo de los distractores
ca marca del distractor

124 doitasuna

Eredu baten pronostikoen eta jasotako emaitzen artean dagoen adostasun-maila. Hainbat doitasun-indize kalkula daitezke. Item-erantzunaren

teorian (IRT) doitasunaren analisiak honako hau erakusten du: item batek eta pertsona bakoitzaren parametroek (adib. zailtasunak eta gaitasunak) zenbateraino pronostikatzen duten pertsonak proban lortuko duen puntuazioa. Test-teoria klasikoan diskriminazio-indizeak adierazten duenaren antzekoa da itemaren doitasun-estatistika IRTn.

Ikus: item-erantzunaren teoria

en fit
fr adéquation
es ajuste
ca ajustament

125 ebaluatzailea

Pertsona honek puntuazio bat esleitzen dio azterketari batek proba batean izan duen errendimenduari, irizpen subjektiboa emanez. Ebaluatzaileak, normalean, dagokien arloan adituak dira eta prestakuntza eta estandarizazio-prozesu batetik pasatzen dira. Ahozko probetan, batzuetan, elkarriketatzailearen eta ebaluatzailearen papera bereizten dira. Aztertzaile izena ere ematen zaio.

Konparatu: elkarrizketatzailea, zuzentzailea

en assessor
fr examinateur
es calificador
ca avaluador

126 ebaluatzailearen barne-adostasuna

Kalifikatzaile batek jarduera jakin bat une desberdinetan ebaluatzen duenean, bi kalifikazio horien artean dagoen adostasun-mailari deitzen zaio ebaluatzailearen barne-adostasuna. Aztertzailearen iritzi subjektiboa behar duten trebetasunetan (mintzamina eta idazmina) kontuan hartzekoa da.

en intra-rater agreement
fr accord intra-individuel
es acuerdo intra-evaluador
ca acord intraqualificador

127 ebaluatzailearen barne-fidagarritasuna

Ebaluatzaileak emandako balioespen batek duen fidagarritasunaren estimazioa da. Estimazio honek hauxe hartzen du kontuan: ebaluatzaile berberak produkzio berbera aldi desberdinetan ebaluatzerakoan, zenbateraino berdin puntuatzen duen.

Konparatu: ebaluatzailearen barne-adostasuna, fidagarritasuna

en intra-rater reliability
fr fidélité intra-individuelle
es fiabilidad intra-evaluador
ca fiabilitat intraqualificador

128 ebaluatzailearen efektuak

Balioespenean gertatzen diren erroreak dira. Puntuazioak ematerarakoan azertzaileek dituzten joera batzuen ondorio dira. Esate baterako, kutsadura-efektua, halo-efektua eta hurrenkeraren efektua.

en rater effects
fr effets parasites de la correction
es efectos evaluadores
ca efectes del qualificador

129 ebaluatzaileen adostasuna

Ikus «ebaluatzaileen arteko adostasuna» eta «ebaluatzailearen barne-adostasuna»ren definizioa.

en rater agreement
fr accord individuel
es acuerdo evaluador
ca acord de qualificadors

130 ebaluatzaileen arteko adostasuna

Kalifikatzaile biren edo gehiagoren artean dagoen adostasun-maila, hizkuntza-produkzio jakin baten gainean. Azertzailearen iritzi subjektiboa behar denean (mintzamina eta idazmina kalifikatzeko), oso garrantzitsua da.

en inter-rater agreement
fr accord inter-individuel
es acuerdo inter-evaluador
ca acord interqualificador

131 ebaluatzaileen arteko fidagarritasuna

Proba batek duen fidagarritasunaren estimazio bat da. Fidagarritasun mota honek haxe hartzen du kontuan: ebaluatzaileek izangaien lorpen-mailaz egiten dituzten balioespenak zenbaiteraino bat datozen.

Ikus: ebaluatzaileen arteko adostasun-maila, fidagarritasuna

en inter-rater reliability
fr fidélité inter-individuelle
es fiabilidad inter-evaluador
ca fiabilitat interqualificador

132 ebaluazio formatiboa

a) Ikastaro edo ikas-programa batek irauten duen bitartean (ez amaieran) aplikatzen den proba.

Emaitzetan oinarrituta, irakasleak, hasiera samarretik, neurri zuzentzailak har litzake, laguntza bideratu etab. Edota, hala behar balitz, ikastaroaren ikuspegia ere alda lezake.

b) Prozesu baten etengabeko ebaluazioa; prozesu hori egokitzea eta hobetzea du helburu, irauten duen bitartean. Ebaluazio formatiboak ikas-programa bat izan lezake helburu.

Konparatu: ebaluazio sumatiboa

en formative assessment
fr évaluation formative
es evaluación formativa
ca avaluació formativa

133 ebaluazio sumatiboa

a) Prozesuaren ebaluazioa, prozesua amaitu denean egiten dena. Prestakuntza-programa bat izan dezake helburu.

b) Ikastaro edo ikas-programa baten amaieran egiten den azterketa.

Konparatu: ebaluazio formatiboa

en summative assessment
fr évaluation sommative
es evaluación sumativa
ca avaluació sumatòria

134 ebaluazioa

a) Datu bilketa sistematikoa, gero erabakiak hartzeko oinarria izateko. Hizkuntza-azterketetan, ebaluazioak ikasketa-plan baten, azterketa baten edo proiektu baten eraginkortasuna neur dezake.

b) Hizkuntzen ebaluazioan, hizkuntza-gaitasunaren alderdi bat edo batzuk neurtzea, proba edo prozedura baten bidez.

Bibliografia: Bachman, 1990, 50. or.

en evaluation/ assessment
fr évaluation
es evaluación
ca avaluació

135 Ebel-en D-a

Ikus «D indizearen» definizioa.

en Ebel's d
fr d de Ebel
es d de Ebel
ca d d'Ebel

136 edukiaren analisisia

Azterketa-materialen edukia deskribatzeko eta analizatzeko modua. Beharrezkoa da proba ba-

ten edukia eta probaren zehaztapena bat datozen aztertzeko. Nahitaezkoa da eduki- eta konstruktubaliotasuna egiaztatzeke.

en content analysis
fr analyse de contenu
es análisis de contenido
ca anàlisi del contingut

137 eduki-baliotasuna

Proba baten eduki-baliotasuna bermatzeko, bertako itemek eta ariketek ezagutza-arlo horretan dauden item edo ariketen lagin adierazgarria izan behar dute. Item edo ariketa horiek programa batekin edo ikastaro batekin zerikusia izan ohi dute.

Ikus: baliotasuna, azterketaren zehaztapena
Bibliografia: Bachman, 1990, 244-247. or.

en content validity
fr validité de contenu
es validez de contenido
ca validesa del contingut

138 egia/gezurra itema

Item mota honetan azterketariak hauxe esan behar du: baieztapen batzuk egiazkoak ala gezurrezkoak diren, testu batean oinarrituta.

en true/false item
fr vrai/faux
es ítem verdadero/falso
ca ítem vertader/fals

139 egiazko puntuazioa

Azterketari batek benetan lortuko lukeen puntuazioa, baldin eta azterketa egiterakoan edo zuzentzerakoan neurketa-errerorik izango ez balitz. Test-teoria klasikoan funtsezko kontzeptua da.

en true score
fr note vraie
es puntuación verdadera
ca puntuació vertadera

140 egiaztatzea

Erakunde batek, normalean erakunde ofizial batek (governuko sailak, epaimahaiak etab.) azterketa edo maila jakin bat aitortzea. Egiaztatze horren ondorioz ematen da egiaztatzea.

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 6. kap.; Bachman, 1990, 259-260. or.

en accreditation
fr accréditation
es acreditación
ca acreditació

141 egoera benetakoa izatea

Proba jakin bat zenbateraino den benetakoa, mundu errealekin konparatuta edo azterketaz kanpoko hizkuntza-erabilerekin eta egoerekin konparatuta.

Konparatu: elkarreragina benetakoa izatea, benetako komunikazioaren ikuspegia

Ikus: benetakoa izatea

Bibliografia: Bachman, 1990, 8. kap.

en situational authenticity
fr authenticité situationnelle
es autenticidad situacional
ca autenticitat situacional

142 egonkortasuna

Fidagarritasunaren alderdi hau kalkulatzeko egingen den balioespena test-retest metodoan oinarritzen da. Proben emaitzek edo puntuazioek denboran zehar duten egonkortasuna hartzen du kontuan.

Ikus: fidagarritasuna, test-retest fidagarritasuna

en stability
fr constance
es estabilidad
ca estabilitat

143 ehuneko eskala

Eskala ordinal hau 100 zentil edo unitatetan banatzen da. Norbaiti 95eko balio zentila ematen bazaio, hauxe esan nahi du: 100 pertsonako lagin tipiko batean, pertsona hori beste 95en gainetik egongo litzatekeela. Eskala zentila edo pertzentila ere deitzen zaio.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 439-442. or.; Guilford & Fruchter, 1981, 38-41. or.

en centile scale
fr échelle centile
es escala centil
ca escala de centil

144 ehuneko heina

Zenbaki edo puntuazio honek heina adierazten du, puntuazio horren azpitik gelditzen den ehuneko erakusten baitu. Azterketari batek 60ko ehuneko heina badu, horrek esan nahi du azterketarien %60k puntuazio berdina edo baxuagoa izan duela.

en percentile rank
fr classement centile
es rango percentil
ca rang de percentil

145 elkarreragina benetakoa izatea

Azterketariaren erantzuna egokia izan dadin, azterketariaren eta ariketaren arteko elkarreragina behar da. Elkarreragin hori zenbateraino den benetakoa hartzen du kontuan ezaugarri honek.

Konparatu: egoera benetakoa izatea, benetako komunikazioaren ikuspegia

Ikus: benetakoa izatea

Bibliografia: Bachman, 1990, 315-323. or.

en interactional authenticity

fr authenticité interactionnelle

es autenticidad interactiva

ca autenticitat interaccional

146 elkarrizketatzailea

Mintzamen-proba batean, egin beharrekoa azaltzen duen aztertzailea, galderak egiten dituen eta azterketariekin hitz egiten duena. Elkarrizketatzaileak azterketaria ebaluatu eta kalifikatu ahal du, edo bestela, zeregin hori beste aztertzaile batek egin lezake. Azken hau behatzaile izan liteke, azterketariekin hitz egin gabe.

Konparatu: ebaluatzailea

en interlocutor

fr interlocuteur

es entrevistador

ca interlocutor

147 elkarrizketatzailearen gidoia

Ahozko proba bideratzeko elkarrizketatzaileak erabili behar duen hizkerari buruzko oharra. Azterketari guztiek entzungo duten hizkera estandarizatzea du helburu, horrela proba justuagoa eta fidagarriagoa izan dadin.

en interlocutor frame

fr cadre de l'interlocuteur

es guión del entrevistador

ca guia de l'interlocutor

148 emaitza

Azterketa baten kalifikazioa, azterketariari edota proba-erabiltzaileari ematen zaion moduan.

en result

fr résultat

es resultado

ca resultat

149 entzumen-proba

Proba honekin ahozko hizkuntzaren ulermena ebaluatzen da. Proba egiteko, kasetea edo bideoa erabiltzen da normalean. Ahozkoaren ulermen-

proba eta entzutezko ulermen-proba ere deitzen zaio.

en listening comprehension test

fr test de compréhension orale

es prueba de comprensión auditiva

ca prova de comprensió oral

150 eragina

Azterketa batek duen efektua, bai ikas-prozesuan eta bai azterketaren emaitzekin interesatuta dauden pertsonengan.

Ikus: oihartzun-efektua, ondorioa

en impact

fr impact

es impacto

ca impacte

151 eraikitako erantzuna

Galdera bati erantzuteko, erantzun mota honek produkzio aktiboa eskatzen du, idaztea alegia. Beraz, kasu honetan ez da aski erantzun posibleen artean bat hautatzea.

Konparatu: erantzun hautatua

Ikus: erantzuna

en constructed response

fr réponse construite

es respuesta construida

ca resposta elaborada

152 erantzun hautatua

Zenbait galderatan azterketariak ez du erantzuna sortu beharrik; aski du aukerako erantzunen artean bat hautatzea.

Konparatu: eraikitako erantzuna

Ikus: erantzuna

en selected response

fr réponse sélectionnée

es respuesta seleccionada

ca resposta seleccionada

153 erantzun laburreko itema

Item irekia da: azterketariak erantzuna produzitu egin behar du, hitz bat edo esaldi bat idatziz.

en short answer item

fr item à réponse courte

es ítem de respuesta corta

ca ítem de resposta curta

154 erantzun zuzena

Proba bat puntuatzerakoan, zuzentzat jotzen den erantzuna.

en right answer
fr réponse correcte
es respuesta correcta
ca resposta certa

155 erantzuna

Probaren estimuluak azterketariarengan sortzen duen jokabidea. Esaterako, aukera anitzeko galdera bati ematen zaion erantzuna edo idazmen-proban egindako idazlana.

Konparatu: estimulua, euskarria

en response
fr réponse
es respuesta
ca resposta

156 erantzuna pizteko bideak

Azterketariaren erantzuna sortzeko eta bideratzeko erabiltzen diren teknikak. Normalean ahozko probetan erabili ohi dira.

Bibliografia: Hughes, 1989, 104-110 or.

en elicitation procedures
fr procédures de déduction
es procedimientos de incitación
ca procediments d'elicitació

157 erantzunen lagina

Azterketariak emandako erantzunen lagina da. Gaitasun-tarte jakin bateko aleak biltzen dira eta zuzentzaileen irizpideak estandarizatzeko edo bateratzeko erabiltzen dira. Normalean idazkien edo ahozko produkzioen lagina izan ohi da.

en sample scripts
fr échantillon d'écrits
es ejemplares modelo
ca mostres d'examen

158 erantzun-eredua

Galderaren sortzaileak ematen du; galdera irekientzat itxaroten den erantzuna da. Zuzentzeko txantiloietan erabil daiteke, azterketa-zuzentzaileei laguntzeko.

en model answer
fr réponse modèle
es respuesta modelo
ca model de resposta

159 erantzun-orria

Azterketariak erantzunak idazteko edo markatzeko duen papera.

Konparatu: irakurgailu optikoa

en answer sheet
fr feuille de réponses
es hoja de respuestas
ca full de resposta

160 erdi zuzeneko elkarrizketa

Honelako mintzamen-probetan estimulu bat ematen zaio azterketariari zinta bidezko grabazio batean, eta haren erantzuna grabatzen da, gero ebaluatua izan dadin.

Ikus: erdi zuzeneko proba

en SOPI (Semi-direct/ Simulated Oral Proficiency Interview)
fr test semi-direct
es entrevista semi-directa/ simulada de dominio oral
ca entrevista de proficiència oral semidirecta / simulada

161 erdi zuzeneko proba

Proba hauek hizkuntza-produkzioa ebaluatzen dute, baina aztertzailearen esku-hartzea partez ordezkatur. Esaterako, mintzamen-proba batean grabazio bat erabil liteke estimulu gisa, aztertzaile baten orde. Honen adibide da SOPI (Semi-Direct Oral Proficiency Interview) erdi zuzeneko elkarrizketa.

Konparatu: proba zuzena

en semi-direct test
fr test semi-direct
es prueba semi-directa
ca prova semidirecta

162 erdien fidagarritasuna

Fidagarritasunaren barne-kontsistentziaren neurria. Proba baten bi erdiak aparteko bi proba bairan hartzen dira eta beren puntuazioak korrelazionatzen dira. Proba erdibitzeko era desberdinak daude: esaterako, goiko zatia eta behekoa, item bakoitiak eta bikoitiak.

Ikus: fidagarritasuna

en split-half reliability
fr fidélité de bi-partition
es fiabilidad por mitades
ca fiabilitat pel mètode de dues meitats

163 erdigunerako joeraren neurria

Aldagaiaren datuak laburtzeko erabiltzen den parametroa da, datuak erdialdeko balio batera murriz-

tuz. Erdigunerako joeraren hiru neurri ohikoenak hauexek dira: batezbestekoa, mediana eta moda.

Bibliografia: Henning 1987, 39-40. or.; Guilford & Fruchter, 1981, 4. kap.; Hatch & Lazaraton, 1991, 159-164. or.

en central tendency (measure of)
fr tendance centrale (mesure de la)
es tendencia central (medida de)
ca mesura de tendència central

164 eredu kognitiboa

Ikuspegi edo teoria honek kontuan hartzen du pertsonaren ezagutza nola egituratzen den, bai kontzeptuei dagokienez eta bai prozesuei dagokienez. Eredu hau garrantzizkoa da hizkuntzen irakaskuntzan, proben edukia edo metodoa aukeratzekoan eragina izan bailitezake.

en cognitive model
fr modèle cognitif
es modelo cognitivo
ca model cognitiu

166 eredu probabilitikoa

Eredu honetan kausa-erlazioak (adib. item-zailtasunaren eta azterketariak duen gaitasunaren artekoa) probabilitate-mailen bidez esplikatzeko dira. Rasch eredua, esaterako, mota honetako da.

en probabilistic model
fr modèle des probabilités
es modelo probabilístico
ca model probabilístic

167 erraztasun-balioa

Ikus «erraztasun-indizea»ren definizioa.

en facility value
fr valeur de facilité
es valor de facilidad
ca valor de facilitat

168 erraztasun-indizea

Item bati emandako erantzun zuzenen proportzioa, 0 eta 1 bitarteko eskalan emana. Batzuetan ehunekoetan ere adierazten da. Erraztasun-balioa edo p balioa ere deitzen zaio.

Konparatu: zailtasun-indizea
en facility index
fr indice de facilité
es índice de facilidad
ca índex de facilitat

169 erreferentzia-taldea

Ongi definitutako izangai-populazio batetik ateratako lagina. Talde horrek norma gisa balio du proba baterako.

Ikus: norma
en reference group
fr groupe de référence
es grupo de referencia
ca grup de referència

169 erregistroa

Erregistroak hizkerak edo hizkuntza-aldaerak dira, bai hizkuntza mintzatuan eta bai idatzian. Erregistroak lotura zuzena du erabilerarekin eta zenbait aldagaien arabera izaten da: darabilgun gaia, formaltasun-maila, komunikazio-kanala, asmoa.

en register
fr registre
es registro
ca registre

170 erregresio anizkoitza

Teknika estatistikoa hau honetarako erabiltzen da: zenbait aldagai aske mendeko aldagai batengan dituen eragin linealak ikusteko. Eman dezagun, mendeko aldagaia ariketa baten zailtasuna dela. Aldagai horretan zenbait faktorek (ariketa motak, lexikoaren zailtasunak...) duten eragina azter daiteke.

Ikus: aldagai askea, erregresioa
Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 480-486. or.
en multiple regression
fr régression multiple
es regresión múltiple
ca regressió múltiple

171 erregresio lineala

Erregresio-teknika honek erlazio lineala eraikitzen du mendeko aldagaiaren eta aldagai askearen artean.

en linear regression
fr régression linéaire
es regresión lineal
ca regressió lineal

172 erregresioa

Aldagai baten (mendeko aldagaiaren) balio probablea auresateko erabiltzen den teknika, beste aldagai baten edo batzuen (aldagai askeen) balio ezagunetan oinarrituta.

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 467-480. or.; Guilford & Fruchter, 1981, 346-361. or.

en regression
fr régression
es regresión
ca regressió

173 errendimendu-proba

Ikus «aprobetxamendu-proba»ren definizioa.
en attainment test
fr test d'acquisition
es prueba de rendimiento
ca prova de rendiment

174 errepikagarritasuna

Ikerlan baten emaitzak behin baino gehiagotan errepikatu ahal izatea, horrela emaitzen fidagarritasuna hobetzeko.
en replicability
fr reproduction
es replicabilidad
ca reproducció

175 errorea

Egiazko puntuazioa neurtzeko teoria klasikoan, behatutako puntuazioak bi osagai ditu: alde batetik, egiazko puntuazioa, pertsonaren gaitasuna islatzen duena. Bestetik, puntuazio okerra, errorezkoa, azterturiko gaitasunarekin zerikusirik ez duten faktoreen eragina islatzen duena. Errorea zorizkoa izango dela espero liteke, modu ez-sistemikoan gertatuko dela, beraz. Horrez gain, proba batean, izan litezke pertsona batzuen jardueran eragina duten faktoreak, errore sistematikoak edo alborapenak sorraraziz.

Konparatu: alborapena

Bibliografia: Bachman, 1990, 167. or.

en error
fr erreur
es error
ca error

176 esaldiak berridatzi

Item mota honetan esaldi oso bat ematen zaio azterketariari, estimulu gisa, eta, jarraian, beste esaldi baten lehen hitza edo lehen bi hitzak. Bigarren esaldi hori azterketariak osatu behar du lehengoaren eduki berarekin, baina gramatika-forma desberdinarekin. Adibidez, lehen esaldia boz aktiboan dago eta azterketariak boz pasiboan jarri behar du.

en sentence transformation
fr transformation de phrases
es transformación de frases
ca transformació gramatical

177 esaldiak berridatzeko itema

Ikus «esaldiak berridatzi»ren definizioa.
en transformation item
fr transformation
es ítem de transformación
ca ítem de transformació

178 esaldiak garatu

Item mota honetan hitz-multzo edo hitz-kate bat ematen da estimulu gisa, esanahi jakinarekin. Baina, multzo horretan aditz laguntzaileak, artikulua edota beste hitzen bat falta izaten dira. Azterketariak falta dena erantsi behar izaten du esaldi gramatikala osatzearren.
en sentence expansion
fr expansion de phrases
es ampliación de frases
ca desenvolupament d'oracions

179 esaldiak osatu

Item mota honetan esaldiaren erdia ematen da soilik. Azterketariak esaldia osatu behar du, behar diren hitzak emanez (esaterako, testu bat irakurrita) edota aukera batzuen artean hautatuz.
en sentence completion
fr phrases à compléter
es completar frases
ca compleció gramatical

180 esangura

Esangura edo significazioa kontzeptu estatistikoa da. Emaizta jakin bat zoriari zor zaion ala ez esaten digu.

Ikus: lehen motako errorea, bigarren motako errorea, hipotesi nulua

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 208-210. or.

en significance
fr confiance
es significación
ca significació

181 esangura-proba

Esangura edo significazio estatistikoaren proba.
Konparatu: esangura

en significance test
fr test de confiance
es prueba de significación
ca prova de significació

182 eskala

Zerbait neurtzeko erabiltzen den zenbaki edo kategoria multzoa. Lau neurketa-eskala mota bereizten dira: nominala, ordinala, tarte-eskala eta arrazoi-eskala.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 46-49. or.

en scale
fr échelle
es escala
ca escala

183 eskala absolutua

Eskala honek egiazko zero-puntua dauka. Adibidea luzera neurtzeko eskala izan liteke. Hizkuntzen ebaluazioan zero absoluturik ezin daiteke definitu; hortaz, eskala mota hau ez da erabilgarria.

Konparatu: tarte-eskala, eskala nominala, eskala ordinala

en absolute scale
fr échelle absolue
es escala absoluta
ca escala absoluta

184 eskala komuna

Proba biren edo gehiagoren puntuazioak eskala komun batean adierazteko modua, horrela emaitzak zuzenean alderatu ahal izateko. Proba biren edo gehiagoren puntuazioak eskala komun batean adierazteko, puntuazio gordinak prozedura estatistiko baten bidez bihurtu behar dira, esate baterako proben berdintzea aplikatuz.

Bibliografia: Bachman, 1990, 340-344. or.

en common scale
fr échelle commune
es escala común
ca escala comuna

185 eskala nominala

Eskala mota hau kategorietan sailka daitezkeen aldagaiekin erabiltzen da, adibidez sexuarekin edota lehen hizkuntzarekin. Gertaeraren maiztasunak izan ohi du interesik handiena. Kategoria-eskala ere deitzen da.

Konparatu: tarte-eskala, eskala ordinala, arrazoi-eskala

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 55-56. or.

en nominal scale
fr échelle nominale
es escala nominal
ca escala nominal

186 eskala ordinala

Eskala mota honek izangaiak ordenatu egiten ditu, baina beren arteko distantzia erlatiboa adierazi gabe.

Konparatu: kategoria-eskala, tarte-eskala, eskala nominala, arrazoi-eskala

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 56-57. or.

en ordinal scale
fr échelle ordinale
es escala ordinal
ca escala ordinal

187 eskala-deskriptorea

Ikus «deskriptorea»ren definizioa.

en scale descriptor
fr descripteur d'échelle
es descriptor escalar
ca descriptor d'escala

188 eskala-itea

Ikus «puntuazio politomikoa»ren definizioa.

en scalar item
fr item échelonné
es ítem escalar
ca ítem d'escala

189 eskala-puntuazioa

Mailakatze baten ondorioz lortutako puntuazioa.

Ikus: mailakatzea
en scaled score
fr note graduée
es puntuación escalar
ca puntuació escalonada

190 eskanerra

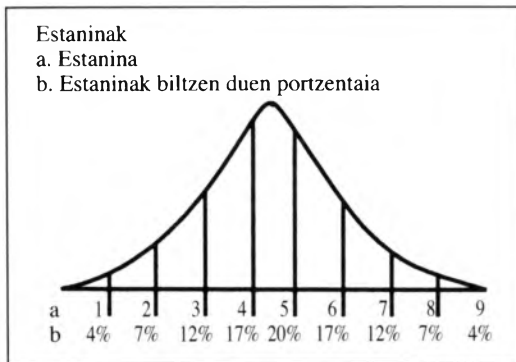
Ikus «irakurgailu optikoa»ren definizioa.

en scanner
fr scanner
es escáner
ca escàner

191 estanina puntuazioa

Prozedura honen bidez banaketa normalean oinarritutako bederatzi multzotan banatzen dira puntuazioak. Bai goiko multzoan eta bai behekoan ere izangaien %4 kokatzen da. Multzo bakoitzak

biltzen dituen izangai-portzentaia ondoko grafikoan azaltzen da:



Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 446-447. or.

en stanine score
fr note stanine
es estaninas
ca puntuació d'estanina

192 estatistika

Datu numerikoak tratatzeko eta interpretatzeko zientzia.

en statistics
fr statistiques
es estadística
ca estadística

193 estatistika deskribatzailea

Datu multzo bat deskribatzeko erabiltzen den estatistika, bai zenbateko bidez, bai banaketa bidez, batezbesteko balioen bidez, korrelazio bidez etab. Ondoko bereizketa egin ohi da: alde batetik estatistika deskribatzailea eta, bestetik, laginen estatistika edo estatistika inferentziala.

Konparatu: estatistika inferentziala
en descriptive statistics
fr statistiques descriptives
es estadística descriptiva
ca estadística descriptiva

194 estatistika inferentziala

Estatistika deskribatzaileak ematen dituen informazioez haratago doa estatistika mota hau. Populazio baten laginak populazio hori zenbateraino adierazten duen esaten digu.

Konparatu: estatistika deskribatzailea
en inferential statistics
fr statistiques inférentielles
es estadística inferencial
ca estadística inferencial

195 estatistikoa

Forma numerikoan adierazitako informazioa. Zentzu hertsian estatistiko bat lagin baten ezaugarria da. Aldiz, parametro bat populazio baten ezaugarria da. Estatistikoak, normalean, karaktere errotarretan adierazten dira eta parametroak grekoetan. Esate baterako, lagin baten desbiderapen estandarra S idazten da edota SD , baina populazio batena σ (sigma).

Konparatu: parametroa

Ikus: populazioa, lagina

en statistic
fr statistiques
es estadístico
ca estadístic

196 estimazio-errore estandarra

Aldagai bat beste batetik abiatuta auresaten denean, iragarpen horrek duen zehaztasunaren neurria, esate baterako erregresio linealean. Konfiantza-tarteak ematen ditu irizpidezko puntuazioetarako.

Ikus: konfiantza-tartea

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 477-479. or.

en standard error of estimate
fr erreur standard d'estimation
es error estándar de estimación
ca error estàndar d'estimació

197 estimulua

Azterketako ariketa batean ipintzen den materiala, azterketariak, hartan oinarrituta, bere erantzuna sordezan. Ahozkoaren ulermeneko proba batean, esaterako, grabatutako testu bat izan liteke, idatzitako zenbait galderarekin. Inputa ere deitzen zaio.

en input
fr entrée
es input
ca estímulo

198 euskarria

Idazmen- edo mintzamen-probetan, azterketariaren erantzuna eragiteko balio duten material grafikoak eta testuak.

en prompt
fr déclencheur
es estímulo
ca suport

199 ezaguera sozio-kulturala

Mundu-ezaguera da: kultura jakin batean, gizarte batek nola funtzionatzen duen jakitea. Portaera

egokia izateko garrantzizkoa da. Baita testuinguru kultural jakinetan hizkuntza erabiltzeko ere.

Konparatu: gaitasun soziolinguistikoa

en sociocultural knowledge

fr savoirs socioculturels

es conocimiento socio-cultural

ca coneixement sociocultural

200 ezaugarri anitzeko eta metodo anitzeko diseinua

Diseinu esperimental hau konstruktuen balidazioan erabili ohi da. Ustez desberdinak diren ezaugarriak neurtzen dira, ustez desberdinak diren metodoen bidez. Anlisi honek ondokoa erakutsi behar luke adibidez: entzumena metodo desberdinez neurtuta lortzen diren emaitzek korrelazio hobea dutela azterbide berarekin lortutako trebetasun desberdinen neurriek baino.

Bibliografia: Bachman, 1990, 263-265. or.

en multitrait-multimethod design

fr plan multiattribut-multiméthode

es diseño multirrasgo-multimétodo

ca disseny multitret-multimètode

201 ezaugarri latentearen teoria

Ikus «item-erantzunaren teoria (IRT)»ren definizioa.

en latent trait theory

fr théorie de l'attribut latent

es teoría del rasgo latente

ca teoria del tret latente

202 ezaugarria

Pertsona baten ezaugarri fisiko edo psikologikoa (hizkuntza-gaitasuna, esaterako) edota ezaugarri hori deskribatzeko eraiki den eskala.

en trait

fr attribut

es rasgo

ca tret

203 F ratioa

Bariantza-analisan erlazio honek zera balioesten du: taldeen batezbestekoen arteko aldeak estatistikoki esanguratsuak diren ala ez; esaterako, talde batek beste batek baino hobeto egin duen hizkuntza-proba.

Ikus: forma alternatiboak

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 315-317. or.

en F-ratio

fr rapport-F

es relación F

ca ràtio F

204 faktore afektiboak

Azterketarien aldagai emozionalekin, zaletasune-kin edota jarrerekin loturik dauden faktoreak, bai-na kognitiboak ez direnak.

Konparatu: faktore kognitiboak

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 52. or.

en affective factors

fr facteurs affectifs

es factores afectivos

ca factors afectius

205 faktore kognitiboak

Ikaste- edo ebaluazio-prozesuan, ikasleak dituen ezagutza-eskemekin eta erduekin lotuta dauden faktoreak.

Konparatu: faktore afektiboak

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 52. or.

en cognitive factors

fr facteurs cognitifs

es factores cognitivos

ca factors cognitius

206 faktore-analisia

Teknika estatistiko honen bidez ikertzailea, aldagai-kopuru handi batetik abiatuta, aldagai multzo txikiago batera irits daiteke, oso erlazonatuta dauden aldagai batzuek faktore bakarra osatzen baitute. Anlisi faktoriala esplorazio gisa erabil daiteke, hipotesiak formulatzeko, edota, bestela, aurrez ezarritako hipotesiak egiaztatzeko.

Bibliografia: Bachman, 1990, 262. or.; Crocker & Algina, 1986, 232. or.

en factor analysis

fr analyse factorielle

es análisis factorial

ca anàlisi factorial

207 feedbacka

Proba baten prozesuan inplikaturik dauden pertsonen (aztertzaiak, azterketariak...) iruzkinak etab. Horiek guztiak prozesua bera ebaluatzeko oinarri dira. Feedbacka era informalean lor daiteke edo berariaz diseinatutako galdetegiekin.

en feedback

fr rétroaction

es retroalimentación (feedback)

ca retroalimentació

208 fidagarritasuna

Proba baten neurketek duten kontsistentzia edo egonkortasuna. Zenbat eta fidagarriago izan proba orduan eta zorizko errore gutxiago ditu. Errore sistematikoak dituen proba bat (adib. alborapena multzo batean) fidagarria izan liteke, baina ez baliozkoa.

Konparatu: baliotasuna

Ikus: KR-20 (Kuder-Richardsonen 20. formula), alfa (alfa koefizientea), erdien fidagarritasuna, test-retest fidagarritasuna

Bibliografia: Bachman, 1990, 24. or.; Crocker & Algina, 1986, 6. kap.

en reliability

fr fidélité

es fiabilidad

ca fiabilitat

209 fidagarritasun-koefizientea

Indize estatistiko honek proba, eskala edo neurketa baten fidagarritasuna adierazten du. Koefiziente honen balioak 0 eta 1 artean daude. Normalean proba baten bi azterketaldi, bi bertsio edo bi erdien arteko korrelazioak dira. Esate baterako, proba bera behin baino gehiagotan aplikatu liteke (emaitza bertsuak eman behar lituzke). Edo, hori ezinezkoa denean, barne-kontsistentziaren neurriren bat erabil liteke. Fidagarritasun-indizea ere deitzen zaio.

Ikus: barne-kontsistentzia, fidagarritasuna, test-retest fidagarritasuna

en reliability coefficient

fr coefficient de fidélité

es coeficiente de fiabilidad

ca coeficient de fiabilitat

210 forma alternatiboak

Ikus «forma baliokide»en definizioa.

en alternate forms

fr formes alternées

es formas alternativas

ca formes alternes

211 forma baliokideak

Proba baten bertsioak dira, baliokidetzat hartzen direnak: zehaztapen berberak dituzte eta gaitasun berbera neurtzen dute. Test-teoria klasikoaren baldintza estuak betetzeko, bertsio horiek, pertsona bereberari aplikatuta, batezbesteko zailtasun berdina izan behar dute, eta baita bariantza eta ko-bariantza berdina ere. Praktikan, oso zaila da ba-

liokidetzat lortzea. Forma alternatiboak edo forma paraleloak ere deitzen zaie.

Konparatu: forma parekatuak

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 132. or.

en equivalent forms

fr formes équivalentes

es formas equivalentes

ca formes equivalents

212 forma paraleloak

Ikus «forma baliokide»en definizioa.

en parallel forms

fr formes parallèles

es formas paralelas

ca formes paral-leles

213 forma parekatuak

Proba baten forma desberdinak dira: beren puntuazio-banaketak eraldatuak izan dira, horrela eskala berean elkarrekin erabili ahal izateko.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 20. kap.

en equated forms

fr formes calibrées

es formas equiparadas

ca formes equiparades

214 G faktorea

Adimenaren teorian, «faktore jeneral» bat da, us-tez beste gaitasun kognitiboaren azpian dagoena. Nozio hau John Oller-ek zabaldu zuen 70eko hamarkadan, hizkuntza-gaitasunaren azpiko gaitasun unitario gisa.

Bibliografia: Oller, 1979, 426-458. or.; Bachman, 1990, 6.

en G-factor

fr facteur-G

es factor G

ca factor G

215 gainditze-muga

Azterketariak proba edo azterketa gainditzeko lortu behar duen gutxieneko puntuazioa.

Konparatu: gutxieneko puntuazioa

en pass mark

fr note de césure

es aprobado

ca aprovat

216 gaitasun pragmatikoa

Hizkuntza-gaitasun komunikatiboa azaltzen duten modeloetako kategoria posible bat da. Hiz-

kuntza-egintzak egiteko ahalmena eta konbentzio soziolinguistikoen ezagutza biltzen ditu bere baitan.

Bibliografia: Bachman, 1990, 42. or.

en pragmatic competence
fr compétence pragmatique
es competencia pragmática
ca competència pragmàtica

217 gaitasun soziolinguistikoa

Hizkuntza-gaitasun komunikatiboa azaltzen duten modeloetako kategoria posible bat da. Hizkera, gizarte-arauei jarraiki, testuinguruari eta egoera bereziei egokitzeko gaitasuna adierazten du.

Bibliografia: Bachman, 1990, 42. or.

en sociolinguistic competence
fr compétence sociolinguistique
es competencia sociolingüística
ca competència sociolingüística

218 gaitasun unitarioa

Hizkuntzaren teoria hau Oller-ek bultzatu zuen. Hizkuntza-trebetasun guztien azpian gaitasun bakarra dagoela dio.

en unitary competence
fr compétence unitaire
es competencia unitaria
ca competència unitària

219 gaitasuna (1)

Zerbait egiteko ezagutza edo ahalmena. Hizkuntzalaritzan, azpiko ahalmena adierazteko erabili izan da, jarduerari edo erabilerari kontrajarrita. Bereizketa hau Chomskyren obran sortu zen.

Konparatu: jarduera

Bibliografia: Bachman, 1990, 52 eta 108. or.

en competence
fr compétence
es competencia
ca competència

220 gaitasuna (2)

Hizkuntza baten ezagutza eta hizkuntza hori erabiltzeko trebetasun-maila. Hizkuntza menderatzea, alegia.

Konparatu: ahalmena, trebetasuna

Bibliografia: Bachman, 1990, 16. or.

en proficiency
fr niveau de capacité
es dominio
ca proficiència

221 gaitasun-proba

Proba mota honek gaitasun edo trebetasun orokor bat neurtzen du eta ez dio erreferentzia egiten ikastaro bati edo material multzo bati.

en proficiency test
fr test de niveau de capacité
es prueba de dominio
ca prova de proficiència

222 gakoa

a) Erantzun zuzena, aukera anitzeko item batean.

b) Oro har, proba bateko itemei dagozkien erantzun zuzen edo onargarrien multzoa.

Konparatu: distraktorea, zuzentzeko txantiloia

Ikus: aukera anitzeko galdera

en key response
fr réponse clé
es clave de respuesta
ca clau

223 galdera

Proba bateko ariketa bat edo item bat izendatzeko erabiltzen den hitza.

Ikus: itema, ariketa

en question
fr question
es pregunta
ca pregunta

224 galdera irekia

Honelako item edo ariketak proba idatzietan aurki daitezke: azterketariak erantzuna sortu behar du eta ez soilik aukeratu. Honelako itemen xedea bapateko erantzun bat eskatzea da: hitz soil batetik hasi eta idazlan bateraino. Zuzentzerakoan, beraz, erantzun onargarri bat baino gehiago izan behar da kontuan.

en open-ended question
fr question ouverte
es pregunta abierta
ca pregunta oberta

225 galdera mota

Ikus «item mota»ren eta «ariketa mota»ren definizioak.

en question type
fr type de question
es tipo de pregunta
ca tipus de pregunta

226 Gauss-en banaketa

Ikus «banaketa normala»ren definizioa.

en gaussian distribution
fr courbe de Gauss
es distribución gaussiana
ca distribució de Gauss

227 goi-mailako trebetasunak

Trebetasun hipotetiko konplexuak, adibidez inferitza edo laburbiltzea.

en higher-order skills
fr capacités intellectuelles supérieures
es destrezas de orden superior
ca habilitats d'ordre superior

228 gramatika-gaitasuna

Hizkuntza-gaitasun komunikatiboa azaltzen duten modeloetan, gramatika-gaitasuna osagai jakina da. Hizkuntza-erabilerari dagozkion ezagutza-arloak biltzen ditu: morfologia, sintaxia, hiztegia, fonologia, grafia...

Bibliografia: Bachman, 1990, 84-88. or.

en grammatical competence
fr compétence grammaticale
es competencia gramatical
ca competència gramatical

229 gutxieneko gaitasunaren ebaluazioa

Honelako probek eskakizun zehatzak ipintzen dituzte hizkuntza-erabilera jakin baten gutxieneko gaitasunerako. Azterketari batek gaitasun-maila hori erakusten badu, azterketa gainditzen du.

en minimum competency testing
fr évaluation de la compétence minimale
es evaluación de competencia mínima
ca prova de competència mínima

230 gutxieneko puntuazioa

Azterketariak proba batean lortu behar duen gutxieneko puntuazioa, halako kalifikazioa edo maila lortzeko. Menderatze-probetan puntuazio hori lortu behar da, izangaiak menderatze-maila edo gutxieneko gaitasun-maila baduela abazteko.

Konparatu: gainditze-muga

Ikus: menderatze-proba, gutxieneko gaitasunaren ebaluazioa

Bibliografia: Bachman, 1990, 214-215. or.; Crocker & Algina, 1986, 421-428. or.

en cut-off score
fr note de césure
es puntuación límite
ca puntuació de tall

231 halo-efektua

Efektu hau proba subjektiboetan gerta liteke. Azterketariak ariketa batean izan duen emaitza ikusita, horrek ebaluatzailearengan eragina izan dezake eta, ondorioz, beste ariketa bat behar baino altuago edo baxuago puntuatu.

Konparatu: ebaluatzailearen efektuak

en halo effect
fr effet de halo
es efecto halo
ca efecte d'aurèola

232 hasierako proba

Ikastaro bat hasi aurretik aplikatzen den proba. Proba horren emaitzak ikastaro amaieran egindako azterketaren emaitzekin konpara daitezke. Horrela ikastaroak izan duen eragina ebalua daiteke.

Konparatu: amaierako proba

en pre-test
fr pré-test
es prueba inicial
ca prova preliminar

233 hautespen-proba

Ikus «sarbide-proba»ren definizioa.

en selection test
fr test de sélection
es prueba de selección
ca prova de selecció

234 haztapena

Proba bateko item bati edo ariketa bati gehieneko puntuazioa atxikitzea, horrela bere pisu erlatiboa aldatzeko, proba bereko beste ariketa batzuekin konparatuta. Esaterako, proba bateko 1. ariketako itemei puntuazio bikoitza ematen badiegu, ariketa horrek besteek baino proportzio handiagoa izango du guztizko puntuazioan.

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 214-216. or.

en weighting
fr pondération
es ponderación
ca ponderació

235 hein-korrelazioa

Korrelazio hau ez dago aldagaien balio absolutuetan oinarrituta, hierarkia erlatiboan baizik.

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 294-296. or.

- en** rank order correlation
fr coefficient de corrélation de rangs
es correlación por rangos
ca coeficient de correlació ordinal de Spearman

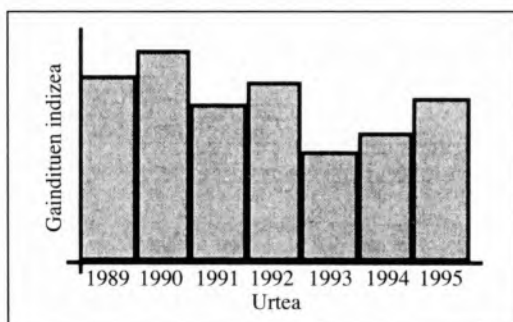
236 hipotesi nulua

Hipotesi honek hauxe dio: aldagai bi edo gehiago ez daudela elkarrekin erlazionatuta. Adibidez, ondoko suposizioa hipotesi nulua da: ama-hizkuntza desberdineko bi taldek ez dute errendimendu desberdina.
Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 24. or.; Guilford & Fruchter, 1981, 146-147. or.

- en** null hypothesis
fr hypothèse nulle
es hipótesis nula
ca hipòtesi nul·la

237 histograma

Maiztasunaren banaketa adierazteko erabiltzen den grafikoa. Maiztasun mota bakoitzak biltzen duen kasu-kopurua barra batez erakusten da.



Konparatu: barra-diagrama

- en** histogram
fr histogramme
es histograma
ca histograma

238 hitzak osatzeko itema

Item mota honetan azterketariak hitz bat produzitu behar du. Horretarako estimulu gisa, hitzaren beste forma bat ematen zaio, hartan oinarrituta, eskatzen zaion forma asma dezan. Adibidez: «Lan mota honetegi teknikoak eskatzen du (ulertu)».

- en** word formation item
fr item de construction de mots
es ítem de formación de palabras
ca ítem de formació de mots

239 hitzen maiztasuna

Hitz batzuk edo hitz mota batzuk testu batean zenbat aldiz agertzen diren zenbatzea. Hizkun-

tza-ebaluazioan erabilgarri izan daiteke, esate baterako, beren zehaztapenean lexiko jakin bat eskatzen duten probak eraikitzeko.

- en** word frequency count
fr comptage des occurrences
es recuento de frecuencia de palabras
ca freqüència de mots

240 hizkuntza eskuratzea

Prozesu honen bidez hizkuntza-gaitasuna eskuratzen da, bai lehen hizkuntza edo baita bigarren hizkuntza bat ere. Bigarren hizkuntza baten kasuan bereizketa hau egin ohi da batzuetan: eskuratzea (berez, modu naturalean) eta ikastea (jakinaren gainean, modu kontzientean).

- en** language acquisition
fr acquisition de la langue
es adquisición de la lengua
ca adquisició lingüística

241 hizkuntza-ahalmena

Ahalmen hau trebetasun multzo bat da, hain zuzen ere, pertsona batek, komunikazio-helburu desberdinekin, erabiltzeko gai den trebetasunen multzoa.

Bibliografia: Bachman, 1990, 3-4. or.

- en** language ability
fr capacité langagière
es capacidad lingüística
ca capacitat lingüística

242 hizkuntza-gaitasuna

Hizkuntza baten ezagutza. Sarri hizkuntza-ahalmenaren sinonimotzat hartzen da.

Bibliografia: Bachman, 1990, 16. or.

- en** language proficiency
fr compétence langagière
es dominio lingüístico
ca proficiència lingüística

243 homogeneotasuna

Proba edo azpiproba baten ezaugarri bat da. Itemek gaitasun berbera neurtzen duten adierazten du. Ezaugarri berberak dituen pertsona talde baten ezaugarria ere izan liteke. Homogeneotasun-maila adierazteko fidagarritasun-indizea erabiltzen da.

- en** homogeneity
fr homogénéité
es homogeneidad
ca homogeneïtat

244 hurrenkeraren efektua

Ebaluatzaileak sortzen duen efektua da, ebaluazio-lana egiteko daraman ordena edo hurrenkera dela medio.

Ikus: ebaluatzailearen efektuak

en sequence effect

fr effet séquentiel

es efecto de secuencia

ca efecte de seqüència

245 hutsuneak betetzeko itema

Item mota honetan azterketariak material idatzia sartu behar du (letrak, zifrak, hitz solteak, atzizkiak, esaldiak, perpausak, paragrafoak) testu baten hutsuneetan. Azterketariak erantzuna hutsetik asmatu beharko du edo, aukerak eskaintzen badi-ra, zuzena aukeratu.

en gap-filling item

fr question lacunaire

es ítem de rellenar huecos

ca ítem d'omplir buits

246 ibilartea

Behaketen sakabanatzearen neurria. Puntuazio altuenaren eta baxuenaren arteko distantzia da ibilartea.

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 169-170. or.

en range

fr marge de variation

es margen de variación

ca amplitud

247 idazlan diskurtsiboa

Ariketa honetan azterketariak gai jakin bat garatu behar du idatziz. Gaiak ikuspuntu desberdinak onartzen ditu eta argudioak eman litezke iritzi pertsonalak defenditzeko.

Ikus: idazlana

en discursive composition

fr composition discursive

es composición discursiva

ca composició discursiva

248 idazlan gidatua

Ariketa honetan azterketariak testu bat idatzi behar du eman zaion informazio grafikoa edota testuala erabiliz: marrazkiak, gutunak, postalak, jarraibideak... Honela, jasotzen den erantzuna kontrolatuagoa eta estandarizatuagoa izango da.

Konparatu: idazlana

en guided writing task

fr production écrite guidée

es actividad de expresión escrita guiada

ca tasca d'expressió escrita guiada

249 idazlana

Ariketa honetan azterketariak testu luze samar bat idatzi behar du. Testuan gertakizunen narrazioa eska daiteke, edota iritzi desberdinak azaltzeko argudio-testuak... Era berean, beste testu mota batzuk ere badira: txostenak, gutun formalak, gutun informalak etab.

en composition

fr composition

es expresión escrita

ca redacció

250 idazmen-ariketa gidatua

Ikus «idazlan gidatua»ren definizioa.

en directed writing task

fr tâche d'écriture dirigée

es actividad de expresión escrita dirigida

ca tasca d'expressió escrita dirigida

251 ikasketa-xedea

Ariketa batek duen helburua edo bertatik espero den emaitza.

en learning objective

fr objectif d'apprentissage

es objetivo del aprendizaje

ca objetiu d'aprenentatge

252 inbariantza

Item-erantzunaren teorian auresuposizio garrantzikoak: itemaren zailtasuna eta diskriminazio-neurriak berezko ezaugarriak direla auresuposatzen da, azterketarien gaitasunetatik aparteak, gaitasun-mailak ere item zehatzetatik aparteak diren bezala.

en invariance

fr invariance

es invariancia

ca invariància

253 informazio-hutsunea

Hizkuntzen irakaskuntzako eta ebaluazioko teknika da. Benetako egoera simulatzen du. Horretarako, ikasle guztiek ez dute informazio bera eta, hortaz, elkarren artean komunikatu behar dute ariketa egiteko. Normalean mintzamen- eta idazmen-ariketetan erabili ohi da.

en information gap
fr information lacunaire
es vacío de información
ca buit d'informació

254 informazio-transferra

Ebaluazio-teknika da. Modu jakin batean eman-dako informazioa beste era batean aurkeztu behar da. Adibidez, informazioa testu batetik atera eta diagrama bat osatzeko erabili; ohar informal bateko informazioa erabiliz iragarki formal bat idatzi. *Bibliografia: Hughes, 1989, 84., 124-125., 138. or.*

en information transfer
fr transfert d'information
es transferencia de información
ca transferència d'informació

255 irakurgailu optikoa

Tresna elektronikoa hau erantzun-orrietako edo kalifikazio-orrietako informazioa ateratzeko erabiltzen da. Azterketariak, edo aztertzaileak, itemen edo ariketen erantzunak markatzen dituzte erantzun-orrian eta informazio hori ordenagailuak irakurtzen du zuzenean. Eskinerra ere deitu izan zaio.

en optical mark reader (OMR)
fr lecteur optique
es lectora óptica
ca màquina de lectura òptica

256 irakurgarritasun-indizea

Testuaren gramatika- eta lexiko-konplexutasunaren neurria. Irakurleentzat testu bat zenbaiteraino ulergarria den ebaluatzeko erabiltzen da. Irakurgarritasun-indizeak dira, esate baterako, Gunning-en indizea edo Flesch-en irakurgarritasun-eskala.

en readability index
fr indice de lisibilité
es índice de legibilidad
ca índex de legibilitat

257 irakurmen-ariketa

Ariketa mota honek testu bat edo gehiago izan ditzake, eta hainbat item. Itemak mota desberdinetakoak izan litezke: aukera anitzekoak, erantzun laburrekoak, burutze-proba/hutsuneak bete, informazio-transferra... Irakurriaren ulermen-ariketa ere deitzen zaio.

en reading comprehension task
fr tâche de compréhension écrite
es actividad de comprensión de lectura
ca tasca de comprensió lectora

258 irizpidean oinarritutako proba

Proba mota honetan, azterketariaren ezagutza aldeztetik ezarritako irizpideen arabera interpretatzen da. Garrantzitsuena helburuak lortu izana da eta ez azterketariak taldearen barruan izan duen kokapena, puntuazioaren arabera.

Konparatu: norman oinarritutako proba, arlo baten azterketa

en criterion-referenced test
fr test critériel
es prueba criterial
ca prova referida al criteri

258 irizpidezko aldagaia

Ikerketa-alorrean, mendeko aldagaia izendatzeko beste izen bat da.

Ikus: mendeko aldagaia

en criterion variable
fr variable critère
es variable criterial
ca variable de criteri

260 irizpidezko baliotasuna

Proba batek irizpidezko baliotasuna duela esaten dugu honako hau frogatzen denean: proba horren puntuazioek erlazioa dutela gaitasun bera neuritzen duen kanpo-irizpide batekin. Proba batek etorkizuneko jokabidea zenbateraino pronostikatzen duen zehazteko ere erabiltzen da irizpidezko baliotasuna.

Ikus: baliotasun konkurrentea, auresate-baliotasuna

Bibliografia: Bachman, 1990, 248-250. or.

en criterion-related validity
fr validité critérielle
es validez criterial
ca validesa de criteri

261 IRT

Ikus «item-erantzunaren teoria (IRT)»ren definizioa.

en IRT
fr TIR
es TRI
ca TRI

262 irudipenezko zuzenketa

Puntuazio-metodo hau produkzio-probetan erabili daiteke, hau da, mintzamenean eta idazmenean. Ebaluatzaileak azterketari bakoitzak eman dituen

erantzun guztiak batera balioesten ditu, ariketa bakoitzeko ezaugarriak bereizi gabe.

Konparatu: puntuazio analitikoa, balioespen globala

en impression marking/ general impression marking

fr notation liée à l'impression générale

es valoración por impresión recibida/ valoración por impresión general

ca correcció segons la impressió/ correcció segons la impressió general

263 item diskretua

Item autonomoa. Ez dago testu batekin lotua, ez eta beste inongo itemekin edo material osagarriekin. Horrelakoak izan ohi dira, adibidez, aukera anitzeko itemak.

Konparatu: testuan oinarritutako itema

en discrete item

fr item discret

es ítem discreto

ca ítem discret

264 item integratua/ ariketa integratua

Item edo ariketa hauek trebetasun edo azpi-trebetasun bat baino gehiago eskatzen dute. Adibidez, «cloze-test» edo «burutze-proba»ren itemak, elkarrizketa, gutun bat irakurtzea eta gutunari erantzuna idaztea.

Konparatu: berariazko item diskretua

en integrative item/ task

fr question intégrée

es ítem integrador/ actividad integradora

ca ítem integratiu/ tasca integrativa

265 itema

Proba batean ebaluatzen eta bereiz puntuatzen den edozein elementu. Esate baterako, burutze-proba bateko hutsune bat; hiru edo lau aukerako galdera bat; berridazteko esaldi bat; esaldi batez erantzun beharreko galdera bat...

Konparatu: ariketa

en item

fr item

es ítem

ca ítem

266 item-analisia

Proba bateko item bakoitzak izan duen emaitzaren analisia. Zailtasuna edo diskriminazioa bezalako indize estatistiko klasikoak erabili ohi dira

horretarako. Berariazko softwarea erabiltzen da, esaterako MicroCAT Iteman.

Ikus: diskriminazioa, erraztasun-indizea

en item analysis

fr analyse d'items

es análisis del ítem

ca anàlisi d'ítems

267 itemaren berezko kurba (ICC)

Item-erantzunaren teorian, itemaren berezko kurbak hauxe erakusten du: item bati erantzuteko probabilitatea nola erlazionatzen den testeko itemetan erakutsi duen ahalmen latentearekin.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 340-342. or.

en item characteristic curve (ICC)

fr courbe caractéristique de l'item (CCI)

es curva característica del ítem (CCI)

ca corba característica d' ítem (CCI)

268 itemaren funtzionamendu diferentziala

Itemaren funtzionamendu diferentzialak hauxe esan nahi du: item batek erakusten duen zailtasun erlatibo, erantzuna eman duen taldearen ezaugarriren bati zor zaiola, esaterako ama-hizkuntzari edo sexuari.

Ikus: alborapena

en differential item functioning (DIF)

fr fonctionnement de l'item différentiel

es funcionamiento del ítem diferencial

ca funcionament diferencial d'ítems (FDI)

269 itemaren puntuazioa

Item-analisan, item jakin bateko erantzun zuzenen batuketa.

en item score

fr notation d'un item

es puntuación del ítem

ca puntuació d'ítem

270 item-bankua

Azterketa-itemak gestionatzeko metodoa da. Itemei buruzko informazioa biltzen da, gero eduki eta zailtasun jakineko probak osatzeko. Normalean datutegi informatizatua erabiltzen da. Ezaugarri latentearen teorian oinarritzen da eta, hortaz, itemak zailtasun-eskala komun baten bidez erlaziona daitezke.

Bibliografia: Henning 1987, 9. kap.

en item banking

fr banque d'items

es banco de ítems

ca banc d'ítems

271 item-burua

Itemaren estimulu idatziaren parte; esaterako, osatu gabeko esaldia, gero azterketariak osatu beharko duena bere kabuz edo aukerako erantzunen artean bat hautatuz.

Konparatu: erantzun zuzena, aukerak

Ikus: aukera anitzeko galdera

en stem

fr amorce (d'un item)

es enunciado de partida

ca nucli de l'ítem

272 itemen batezbesteko zailtasun-indizea (batezbesteko p)

Zuzen erantzundako itemen batezbesteko proportzioa, era dikotomikoan puntuatutako item-eskala batean. Esate baterako, 0,5eko batezbesteko p batek haxe esan nahi du: probaren batezbesteko erraztasun-maila 0,5ekoa dela.

Ikus: puntuazio dikotomikoa

en mean item difficulty index (mean p)

fr indice moyen de difficulté à un item (moyenne

es p) índice medio de dificultad de un ítem (p media)

ca índex de dificultat mitjana d'ítem (p mitjana)

273 item-erantzunaren funtzioa

Item-erantzunaren teorian, funtzio matematiko honek haxe korrelazionatzen du: alde batetik, item bati zuzen erantzuteko probabilitatea eta, bestetik, item horrek neurtzen duen ahalmena. Itemaren ezaugarri-funtzioa ere deitzen zaio.

en item response function

fr fonction de l'item-réponse

es función de respuesta al ítem

ca funció ítem-resposta

274 item-erantzunaren teoria (IRT)

Eredu matematiko multzo honek haxe erlazionatzen du: alde batetik, azterketari batek azterketan izan duen emaitza eta, bestetik, bere gaitasun-maila. Eredu hauek oinarritzko teoria honetan dute funtsa: galdera batean azterketari batengandik itxaron daitekeen jarduera item-zailtasunaren eta pertsonaren gaitasunaren arabera da.

Bibliografia: Henning 1987, 8. kap.; Crocker & Algina, 1986, 15. kap.

en item-response theory (IRT)

fr théorie de l'item-réponse TIR

es teoría de respuesta al ítem (TRI)

ca teoria de resposta d'ítem (TRI)

275 item-informazioaren funtzioa

Item-erantzunaren teorian, indize honek haxe esaten digu: item batek edo ariketa batek zenbaterainoko informazioa ematen digun gaitasun jakineko pertsona bati buruz. Itemaren diskriminazioa hartzen du kontuan eta baita itema mailari ondo egokitzen zaion ere.

Konparatu: test-informazioaren funtzioa

en item information function

fr fonction informative de l'item

es función informativa del ítem

ca funció ítem-informació

276 item-mota

Item-motei ematen zaizkien izenak bere forma deskribitzera jotzen dute. Adibidez, aukera anitzeko galderak, esaldiak berridatzi, erantzun laburrak, burutze-proba irekia etab.

en item type

fr type d'item

es tipo de ítem

ca tipus d'ítem

277 itxarondako erantzuna

Galdera edo ariketa baten egileak lortu nahi duen erantzuna edo erantzunak.

en expected response

fr réponse attendue

es respuesta esperada

ca resposta esperada

278 itxurazko baliotasuna

Neurri honek haxe esaten digu: azterketarien iritzian edo proba-erabiltzaileen iritzian, proba bat zenbateraino den egokia neurtu nahi dena neurtzeko. Iritzi subjektiboa da, ez baita probaren analisi objektiboan oinarritzen, eta askotan ez da hartzen egiazko baliotasuntzat. Batzuetan «probaren erakargarritasuna» deitzen zaio.

Bibliografia: Bachman, 1990, 285-289. or.

en face validity

fr validité apparente

es validez aparente

ca validesa aparent

279 izangaia

Aztertua den pertsona; proba edo azterketa jasotzen duena. Azterketari ere deitzen zaio.

en candidate

fr candidat

es candidato

ca candidat

280 jarduera

Hizkuntza produzitzea, ahoz zein idatziz. Jarduera (pertsonak darabilen hizkuntza) gaitasunetik edo ezagutzatik bereizi izan da sarri.

Konparatu: gaitasuna

Ikus: jarduera-proba

Bibliografia: Bachman, 1990, 52. eta 108. or.

en performance

fr performance

es actuación

ca actuació

281 jarduera-proba

Proba mota honetan azterketariak hizkuntza-lagina produzitu behar dute, dela ahozkoa dela idatzia (adib. idazlanak edo ahozko elkarrizketak). Prozedura hauek era berezian diseinaturik egoten dira sarri, jarduera benetako komunikazio-egoeretan gertatzen denaren antzekoa izan dadin.

Bibliografia: Bachman, 1990, 304-305. or.

en performance test

fr test de performance

es prueba de actuación lingüística

ca prova d'actuació

282 jatorrizko hiztuna

Hizkuntza lehen hizkuntza gisa ikasi duen hiztuna.

en native speaker

fr interlocuteur natif

es hablante nativo

ca parlant natiu

283 jeneralizazio-teoria

Eredu estatistiko honek hauxe ikertzen du: bariantza-iturri desberdinek proba baten puntuazioan duten eragina.

Bibliografia: Bachman, 1990, 7. or.; Crocker & Algina, 1986, 8. kap.

en generalizability theory

fr théorie de la généralisabilité

es teoría de generalizabilidad

ca teoria de la generalització

284 kalibratu

Item-erantzunaren teorian, item multzo baten zailtasuna kalkulatzeko.

Ikus: theta eskala

en calibrate

fr calibrer

es calibrar

ca calibrar

285 kalibrazioa

Proba baten edo batzuen eskala zehazteko prozesua. Batzuetan, kalibrazioa egiteko, proba desberdinetako itemak zailtasun-eskala komun batean (theta eskala) ainguratu daitezke. Proba item kalibratuekin egiten denean, puntuazioek azterketariaren gaitasuna adierazten dute, alegia, theta eskalan non dauden.

en calibration

fr calibrage

es calibración

ca calibratge

286 kalifikatzailea

Ikus «ebaluatzailea»ren definizioa.

en rater

fr évaluateur

es evaluador

ca qualificador

287 kalifikatzea

Proba bateko puntuazioak edo zuzenketak nota bihurtzeko prozesua.

en grading

fr classement

es calificar

ca qualificar

288 kalifikazioa

Ikus «nota»ren definizioa.

en grade

fr niveau

es nota

ca nota

289 kategoria

a) Eskala bateko atala, adibidez, sexuari dagozkion kategoriak gizonezkoa eta emakumezkoa dira.

b) Ebaluazioan, esaterako, bosteko puntuazio-eskala batek bost erantzun-kategoria dituela esan ohi da.

en category

fr catégorie

es categoría

ca categoria

290 kategoria-eskala

Kategoriaka sailkatzen diren aldagaiekin erabiltzen den eskala mota, esate baterako sexuarekin, ama-hizkuntzarekin edo lanbidearekin.

Konparatu: tarte-eskala, eskala nominala, eskala ordinala, arrazoi-eskala
en categorical scale
fr échelle catégorique
es escala categorial
ca escala categòrica

291 kobariantza

Aldagai bi edo gehiagok batera duten bariantza. Esate baterako, esaldiaren luzera eta lexikoaren zailtasuna irakurmen-testuetako ezaugarriak dira, lotura erakutsi ohi dutenak, alegia, kobariantza dutenak. Kobariantza kontuan hartu behar da aldagai bat beste batzuetatik abiatuta pronostikatzen denean, adibidez, testu baten zailtasuna bere esaldien luzeratik eta lexikoaren zailtasunetik abiatuta iragartzen dugunean.

Ikus: bariantza
en covariance
fr covariance
es covarianza
ca covariància

292 kobariantza-analisia

Ikus «ANCOVA»ren definizioa.
en analysis of covariance
fr analyse de la covariance
es análisis de covarianza
ca anàlisi de covariància

293 koefizientea

Ezaugarri edo propietate bat neurtzeko erabiltzen den indize numerikoa.
Ikus: alfa koefizientea, korrelazio-koefizientea
en coefficient
fr coefficient
es coeficiente
ca coeficient

294 komunikazio-gaitasuna

Hizkuntza hainbat egoera eta ingurunetan egoki erabiltzeko ahalmena.
Bibliografia: Bachman, 1990, 16 eta 68. or.
en communicative competence
fr compétence communicative
es competencia comunicativa
ca competència comunicativa

295 konfiantza-tartea

Estimatutako balio-eremu edo tartea da: horren barnean egongo da segur aski balio erreala. Pro-

babilitate-gradua jeneralean %95 edo %99ko konfiantza-mailetan ematen da.
en confidence interval
fr intervalle de confiance (d'une mesure)
es intervalo de confianza
ca interval de confiança

296 konstruktua

Ahalmen edo ezaugarri mental hipotetikoa da eta beti ezin izaten da era zuzenean behatu edo neurtu. Esate baterako, hizkuntza-probetan ahozkoaren ulermena. Probek hizkuntza-gaitasunaren azpiko konstruktua neurtu nahi izaten dituzte. Hizkuntza-gaitasunaz gain beste konstruktua batzuk ere badira: motibazioa, jarrera, akulturazioa.
Bibliografia: Hatch eta Lazaraton, 1991, 15. or.
en construct
fr construct
es constructo
ca constructe

297 konstruktua-balioetasuna

Proba batek konstruktua-balioetasuna duela esateko puntuazioek teoria bat islatzen dutela frogatu behar da; teoria konstruktua baten izaerari buruzkoa izango da edota beste konstruktua batzuekiko erlazioei buruzkoa. Pentsa liteke, beraz, baliozkoak diren bi entzumen proba pasatuz gero, era bertsuan sailkatuko dituztela ikasleak, baina proba horietariko bakoitzak ez duela hainbesteko erlazioa izango gramatika-gaitasuna neurtzen duen proba baten puntuazioekin.
Ikus: balioetasuna, azterketaren zehaztapena
Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 108. or.; Hatch & Lazaraton, 1991, 37-38. or.
en construct validity
fr validité de construct
es validez de constructo
ca validesa de constructe

298 kontingentzia-taula

Balio batzuen maiztasun-taula da; maiztasunok sailkatzeko gutxienez bi balio multzo behar dira (aldagai kategorikoen balioak). Adibidez:

	Gai	Ez Gai
A metodoa	35	5
B metodoa	20	20

Ikus: chi karratuaren testa

en contingency table
fr tableau de contingence
es tabla de contingencia
ca taula de contingència

299 kontrol-zerrenda

Erantzun beharreko galderez edo puntuez osatutako zerrenda da. Hizkuntzen ebaluazioan maiz erabili izan da behaketa edo analisirako tresna bezala.

en checklist
fr liste de contrôle
es lista de corroboración
ca llista de comprovació

300 korrelazio biserial puntuala (r_{bp})

Item dikotomikoentzako diskriminazio-indize bat da. Itemaren erantzun zuzena/okerra eta aldagai jarraitu bat (normalean probako puntuazioa) erlazionatzen ditu. Koefiziente honen abantaila bat biserialaren (r_{bis}) aldean haxe da: azpiko gaitasunak banaketa normala ez duenean ere erabil daitekeela.

Konparatu: korrelazio biseriala

en point biserial correlation
fr coefficient de corrélation bisériale de point
es correlación biserial puntual
ca coeficient de correlació biserial puntual

301 korrelazio biseriala (r_{bis})

Item dikotomikoentzako diskriminazio-indize bat da. Korrelaziorako bi aldagai hartzen dira: alde bategatik, itemaren erantzun zuzena/okerra eta, bestetik, aldagai jarraitu bat (normalean proba osoaren puntuazioa). Korrelazio biserialaren balioa korrelazio biserial puntualarena (r_{pb}) baino %25 altuagoa da gutxienez. Biserialaren abantaila bat: aski egonkorra da gaitasun-maila desberdinen laginetan.

Konparatu: korrelazio biserial puntuala

Ikus: diskriminazioa

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 317-318. or.;
Guilford & Fruchter, 1981, 304-311. or.

en biserial correlation
fr corrélation bisériale
es correlación biserial
ca coeficient de correlació biserial

302 korrelazioa

Neurketa bi edo gehiagoren arteko erlazioa: bi neurri horiek norabide berean bariatzeko duten

joera islatzen du. Esate baterako, azterketariek bi probatan antzeko sailkapena lortzeko joera dute-nean, korrelazio positiboa dago bi puntuazio-sail horien artean.

Konparatu: hein-korrelazioa, Pearson-en produktu-momentu korrelazioa

Ikus: kobariantza

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 6. kap.;
Bachman, 1990, 259-260. or.

en correlation
fr corrélation
es correlación
ca correlació

303 korrelazio-koefizientea

Bi aldagai zein neurritan korrelazionatzen diren erakusten du indize honek. -1 eta +1 artean ibiltzen da. Oso korrelazionatuta dauden aldagaiak +1era hurbiltzen dira.

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 86-88. or.

en correlation coefficient
fr coefficient de corrélation
es coeficiente de correlación
ca coeficient de correlació

304 KR-20 (Kuder-Richardson-en 20. formula)

Ikus «Kuder-Richardson»en definizioa.

en KR-20 (Kuder-Richardson formula 20)
fr KR-20 (formule 20 de Kuder-Richardson)
es KR-20 (Fórmula 20 de Kuder-Richardson)
ca KR-20 (fórmula 20 de Kuder-Richardson)

305 KR-21 (Kuder-Richardson-en 21. formula)

Ikus «Kuder-Richardson»en definizioa.

en KR-21 (Kuder-Richardson formula 21)
fr KR-21 (formule 21 de Kuder-Richardson)
es KR-21 (Fórmula 21 de Kuder-Richardson)
ca KR-21 (fórmula 21 de Kuder-Richardson)

306 kreditu partzialaren eredua

Item-erantzunaren teorian, eskala-datuak tratatzeko eredua. Ereduegokia litzateke, esate baterako, esaldiak osatzeko itemen erantzunak analizatzeko, puntuazioa eskala batez ematen denean (esaterako 1, 2 edo 3); edo ahozko elkarrizketa batean, produkzioa puntuatzeko eskalak erabiltzen direnean.

Konparatu: balioespen-eskalaren eredua, alderdi antzeko Rasch eredua

Ikus: Rasch eredua

Bibliografia: Wright & Masters 1982, 40-48. or.

en partial credit model

fr modèle du crédit partiel

es modelo de crédito parcial

ca model de crèdit parcial

307 kualifikazioa

Prestakuntza-ikastaro baten amaieran edo azterketa baten ondoren ematen den aitortpena. Jabea jarduera baterako edo lanbide baterako gai dela ziurtatzen du. Zenbait xedetarako, hizkuntza-gaitasunaren ziurtagiriak ere kualifikaziotzat har daitezke.

Konparatu: ziurtagiria, diploma

en qualification

fr qualification

es título

ca qualificació

308 Kuder-Richardson

Kuder-ek eta Richardson-ek eraikitako bi indize dira, barne-kontsistentzia neurtzeko. Probaren fidagarritasuna balioesteko erabiltzen dira. KR-21 formulak informazio gutxiago behar du eta konputatzeko errazagoa da, baina normalean KR-20ak baino estimazio baxuagoa ematen du.

Konparatu: alfa koefizientea

Ikus: barne-kontsistentzia

en Kuder-Richardson

fr Kuder-Richardson

es Kuder-Richardson

ca Kuder-Richardson

309 kultura-alborapena

Kulturalki alboratuta dagoen proba batek jatorri kultural jakin batzuetako azterketariak lagundu edo kaltetu ditzake.

Ikus: alborapena

en cultural bias

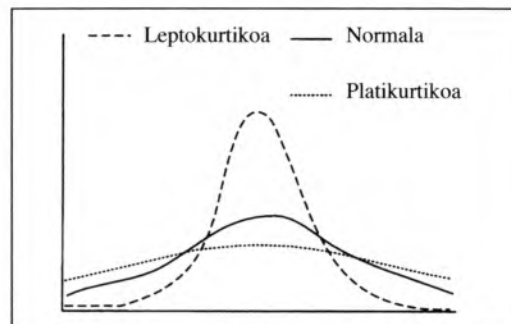
fr biais culturel

es sesgo cultural

ca biaix cultural

310 kurtosia

Banaketa jakin bat zenbateraino den kurba normala baino zorrotzagoa edo zapalagoa adierazten du. Kurba zapalari banaketa platikurtikoa deitzen zaio eta kurba zorrotzari banateka leptokurtikoa.



Ikus: banaketa normala

en kurtosis

fr voussure

es curtosis

ca curtosi

311 kutsadura-efektua

Ebaluatzaile batek puntuazio bat ematen badu, baina ebaluatu nahi ez den faktore baten arabera egiten badu, kutsadura-efektua gertatzen da. Adibidez, idazmen-proba batean, azterketariari behar baino puntuazio handiagoa ematea kaligrafia argia duelako.

Ikus: ebaluatzailearen efektuak

en contamination effect

fr effet de contamination

es efecto de contaminación

ca efecte de contaminació

312 lagin geruzatua

Lagin mota honetan, lehenik xede-populazioa zatitu egiten da hainbat azpi-populaziotan (geruzak, estratuak). Gero, horietariko bakoitzetik lagin bana ateratzen da.

Ikus: lagina

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 122-123. or.

en stratified sample

fr échantillon stratifié

es muestra estratificada

ca mostra estratificada

313 lagina

Populazio bateko elementuen artean aukeratutako azpimultzoa. Bada hainbat lagin mota: ausazko lagina, lagin geruzatua etab.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 432-438. or.; Guilford & Fruchter, 1981, 44-45. or.

en sample

fr échantillon

es muestra

ca mostra

314 laginaz besteko neurketa

Ikerketa batean, emaitzen interpretazio bat da, baina azterlan jakin bateko laginaren mende ez dagoena.

Ikus: lagina

en sample-free measurement

fr mesure indépendante de l'échantillon

es medida libre de muestra

ca mesura independent de la mostra

315 laginketa

Lagina aukeratzea da.

Ikus: lagina

en sampling

fr échantillonnage

es muestreo

ca mostreig

316 laginketa-errorea

Ikerlan batean, lagina hautatzeko fasetik datorren errorea da, gero analisi estatistikoan islatzen dena (adib. laginak populazioa behar bezala ordezkatzeko ez duenean).

Konparatu: populazioa

en sampling error

fr erreur sur l'échantillonnage

es error de muestreo

ca error de mostreig

317 lan-bilduma bidezko ebaluazioa

Ebaluazio teknika honen bidez ikasleak bere lanaren erakusgarriak jasotzen ditu denboraldi batean eta lan-bilduma hori karpeta batean jasotzen du bere gaitasun-maila erakusteko. Portfolio bidezko ebaluazioa ere deitzen zaio.

en portfolio assessment

fr porte-feuille d'évaluation

es evaluación por carpeta de trabajo

ca seguiment del curs

318 lastertasun-proba

Proba hau burutzeko denbora mugatua ematen da. Ikasle geldoenek puntuazio baxuagoa lortzen dute, ez baitira azken galderak erantzutera iristen. Honelako probetan, galderen zailtasuna zainduta dago eta, denbora-mugarik ez balitz, azterketariak ongi erantzungo lituzke normalean.

Konparatu: ahalmen-proba

en speeded test

fr test chronométré

es prueba de velocidad

ca prova de rapidesa

319 lehen motako errorea

Estatistikan, hipotesi nulua baztertzean egiten den errorea, izatez egiazkoa denean.

Konparatu: bigarren motako errorea

Ikus: hipotesi nulua

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 224. or.

en type I error

fr erreur de type I

es error tipo I

ca error de primera espècie

320 lexikoa

Hiztegia aipatzeko erabiltzen den terminoa.

en lexis

fr lexique

es léxico

ca lèxic

321 likert eskala

Eskala mota hau erabili ohi da jarrerak edota iriztiak neurtzeko galdetegietan. Adierazpen jakin batzuei erantzun behar zaie eta, horretarako, erantzunak ematen dira aukeran (bost edo), estilo honetakoak: «erabat ados», «ados», «ez dakit», «ez nago ados», «inola ere ez nago ados» etab.

en likert scale

fr échelle de likert

es escala likert

ca escala de likert

322 logit

Item-erantzunaren teorian, logaritmo batetik eratorritako neurri-unitatea. Logaritmo natural honek arrakasta izateko probabilitatea eta porrota izateko probabilitatea erlazionatzen ditu, hau da, probabilitate logaritmikoa. Pertsona baten gaitasunaren eta item baten zailtasunaren artean dagoen aldea, logitetan neurtua, hauxe da: pertsona horrek item hori asmatzeko duen probabilitate logaritmikoa.

Bibliografia: Henning 1987, 118-126. or.

en logit

fr logit

es logit

ca lògit

323 lotura ugariko ariketa

Ariketa honek esaldiak osatzeko hainbat galdera izaten ditu, normalean testu idatzi batean oinarrituak. Erantzunak aukeratzeko hitz-banku bat edo lokuzio-banku bat dago. Hitz edo lokuzio bakoitza behin baino gehiagotan erabil daiteke. Abantaila

horixe da, aukerak ez direla baztertzen ariketa egin ahala (beste parekatze-erlazio batzuetan bezala) eta, hortaz, ariketa ez dela gero eta errazagoa.

Ikus: loturak egin

en multiple-matching task

fr tâche d'appariement multiple

es actividad de relación múltiple

ca tasca de relació múltiple

324 loturak egin

Bi zerrendatako elementuak lotzea eskatzen duen ariketa. Esate baterako: espresio zuzen batzuk aukeratu hutsuneak dituzten esaldiak osatzeko. Irakurriaren ulermeneko probetan, esate baterako, pertsona baten deskribapena irakurri eta harentzat egoki liratekeen oporrak edo liburua aukeratzea.

en matching task

fr appariement

es actividad de relacionar

ca tasca de relacionar

325 loturazko itema

Ikus «ainguraketa-itema»ren definizioa.

en link item

fr item liaison

es ítem de enlace

ca ítem d'enllaç

326 luze-zabaleko erantzuna

Zenbait galderatan azterketariak esaldi bi edo gehiagoko erantzuna sortzea eskatzen da (ez bakarrik erantzun bat aukeratzea).

Konparatu: erantzun laburreko itema

en extended response

fr réponse longue

es respuesta extensa

ca resposta extensa

327 maila

Klase edo multzo jakin batean sartzeko ikasle bati eskatzen zaion gaitasun-maila. Edo azterketa batek adierazten duen gaitasun-maila. Hainbat maila bereizi ohi dira: oinarritzkoa, tartekoa, aurreratua etab.

en level

fr niveau

es nivel

ca nivell

328 mailakatzea

Neurketa-eskalak egiteko prozesua. Hizkuntzen ebaluazioan, gaitasun edo ezaguera-mailak adie-

razteko erabili ohi da: horretarako zenbakiak jarri behar zaizkie azterketarien produkzioei, beren mailaren arabera. Mailakatzea egiteko, puntuazio multzo jakin batzuk nolabait aldatu behar izaten dira batzuetan, horrela xede jakin bat lortzeko. Esate baterako, proba baten emaitzen berri era estandarizatuan emateko edo proba baten bertsio bat beste batekin berdintzeko.

Ikus: eskala, gaitasun-eskala, ehuneko eskala, eskala komuna, tarte-eskala, eskala nominala, eskala ordinala, balioespen-eskala, arrazoi-eskala, forma parekatuak, berdintze lineala.

en scaling

fr échelonnage

es escalonamiento

ca escalonament

329 maiztasun metatua

Izangaien banaketa aurkezteko modu bat da. Puntuazio-maila bakoitzean puntuazio hori edo baxuagoa lortu duten izangaien kopurua zenbatzen da.

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 35-36. or.

en cumulative frequency

fr fréquences cumulées

es frecuencia acumulada

ca freqüència cumulativa

330 maiztasun-banaketa

Ikus «banaketa»ren definizioa.

en frequency distribution

fr distribution de fréquences

es distribución de frecuencia

ca distribució de freqüències

331 mediana

Txikienetik handienera ordenatutako puntuazio multzo batean, banaketaren erdian dagoen puntuazioa. Puntuazioen erdia medianaren gainetik dago eta beste erdia azpitik.

Konparatu: batezbestekoa, moda

Ikus: erdigunerako joeraren neurria

en median

fr médiane ou Médian (Md)

es mediana

ca mediana

332 mendeko aldagaia

Ikerlan batean, ikertzen dugun aldagaiari ematen zaion izena. Adibidez, azterketariak azterketa batean lortutako puntuazioak ditugularik (aldagai

askea), informazio hori erabil daiteke pertsonen lantokian izango duten arrakasta pronostikatzeke (mendeko aldagaia).

Konparatu: aldagai askea

Ikus: aldagaia

en dependent variable

fr variable dépendante

es variable dependiente

ca variable dependent

333 menderatze-proba

Proba honen bidez hauxe erabaki behar da: ea ikasle bat ongi definitutako trebetasun-arlo bat edo ezagutza-arlo bat menderatzera iritsi ote den.

en mastery test

fr test de maîtrise

es prueba de dominio específico

ca prova referida al domini

334 metodoaren efektua

Ebaluatzeko metodoak sortutako efektua, azterketariaren gaitasuna desitxuraturuz.

en method effect

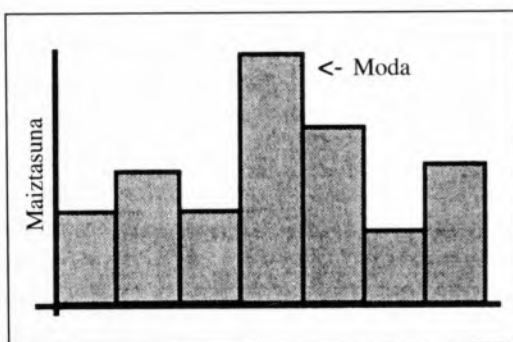
fr effet de méthode

es efecto del método

ca efecte del mètode

335 moda

Puntuazio multzo baten banaketan puntuazioak maiztasun handienez biltzen diren puntua. Banaketa-kurbaren punturik garaiena.



Konparatu: modabiko banaketa, batezbestekoa, erdiko balioa

Ikus: erdigunerako joeraren neurria

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 160-161. or.

en mode

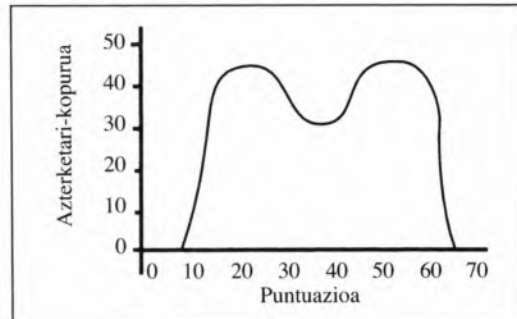
fr mode

es moda

ca moda

336 modabiko banaketa

Banaketa mota honek bi moda edo gailur ditu. Horrek adieraz lezake bi multzo desberdin daudela lagin beraren barnean.



Konparatu: banaketa normala

Ikus: moda

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 165-166. or.

en bimodal distribution

fr distribution bimodale

es distribución bimodal

ca distribució bimodal

337 mutur-efektuak

Efektu hauek azterketari multzo batentzat errazegi edo zailegi gertatu diren probetan agertzen dira. Puntuazio guztiak banaketaren goiko muga pilatzen dira (sabai-efektua) edota behekoan (zoru-efektua).

Ikus: sabai-efektua, zoru-efektua

en boundary effects

fr effets limite

es efectos limítrofes

ca efectes límit

338 N, n

Kopurua adierazteko erabiltzen den letra. N letra larria maiz erabiltzen da azterlan bateko kasu-kopurua adierazteko edo populazio baten indibiduo-kopurua adierazteko. Aldiz, n letra xeheak lagin bateko edo azpimultzo bateko kopurua adierazi ohi du. Adibidez: «Azterketa graduatu-ondoko ingeniarietara aplikatu zitzaizkien (N=600), horietatik %50 emakumezkoak zirelarik (n=300)».

en N, n

fr N, n

es N, n

ca N, n

339 neurketa

Neurtzean, oro har, zerbaiten kantitatea aurkitzen da unitate finko batekin konparaturaz. Esate

baterako, erregela bat erabiliz luzera neur daiteke. Gizarte-zientzietan, oso ohikoa da pertsonen ezaugarriak neurtzea, esaterako hizkuntza-gaitasuna.

Bibliografia: Bachman, 1990, 2. kap.

en measurement

fr mesure

es medida

ca mesura

340 neurketa-errore estandarra

Egiatzko puntuazioaren teoria klasikoan, neurketa-errore estandarra (*Se*) neurketa baten zehaztasun-faltaren adierazpena da. Neurketa-errore estandarra fidagarritasunaren (*r*) eta puntuazioen desbiderapen estandarren (*Sx*) arabera da. Kalkulatzeko formula hau da:

$$Se = Sx \sqrt{1 - r}$$

Eman dezagun azterketari batek T egiatzko puntuazioa duela proba batean eta probak neurketa-errore estandar bat duela (*Se*). Azterketariak behin eta berriz proba egiten badu, aldien %68tan behututako puntuazioa $T \pm Se$ ibilartean egongo da, eta aldien %95ean $T \pm 2Se$ ibilartean.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 122-124. or.

en standard error of measurement

fr erreur standard de mesure

es error estándar de medida

ca error estàndar de mesura

341 neurketa-errorea

Ikus «estimazio-errore estandarra»ren definizioa.

en error of measurement

fr erreur de mesure

es error de medida

ca error de mesura

342 norma

Jardueraren estandarra da. Proba estandarizatu batean, norma kalkulatzeko, multzo handi baten puntuazioak biltzen dira. Multzo horren jardueran oinarrituta dauden normak edo estandarrak erabiltzen dira gero, antzeko izangai taldeen emaitzak ebaluatzeko.

Ikus: norma-taldea, norman oinarritutako proba

en norm

fr norme

es norma

ca norma

343 normalizazioa

Puntuazioak estandarizatzea da, puntuazioen banaketa, horrela, banaketa normala bihurtzen da. Horrek, jeneralean, eskala ekipertzentilak erabili beharra dakar.

Konparatu: puntuazio estandarra

en normalization

fr normalisation

es normalización

ca normalització

344 norman oinarritutako proba

Proba hauetan lortutako puntuazioak beste talde konparagarri baten errendimenduaren arabera interpretatzen dira. Izen hau ematen zaie, esaterako, azterketariak norma-taldearen arabera edo batzuek besteekiko ordenatzen dituzten probei (altuenetik baxuenera). Proba normatiboak ere deitzen zaie.

Konparatu: irizpidean oinarritutako proba

en norm-referenced test

fr test normatif

es prueba normativa

ca prova referida a la norma

345 norma-taldea

Proba bat populazio jakin batentzat prestatu ohi da. Norma-taldea populazio horren adierazgarria edo ordezkatzaila den pertsona multzoa da; normalean pertsona multzo handia izan ohi da. Norma-taldearen errendimendua proba normatiboen interpretaziorako erabili ohi da. Erreferentzia-taldea ere deitzen zaio.

Ikus: norman oinarritutako proba

en norm group

fr groupe normé

es grupo normativo

ca grup norma

346 nota

Proba baten puntuazioa nota moduan eman dakioke azterketariari. Esate baterako, A-tik E-rainoko mailaketa erabil daiteke, A notarik altuena delarik, B gaitua baino altuagoa, C gaitua eta D eta E gaitu gabeak. Kalifikazioa ere deitzen zaio.

Konparatu: kalifikazioa

en grade

fr niveau

es nota

ca nota

347 oihartzun-efektua

Ikus «ondorioa»ren definizioa.

en washback
fr reflux (effet de)
es efecto de rebote (washback)
ca repercussió

348 ondorioa

Azterketa batek irakaskuntzan duen eragina. Ikasleek proba jakin bat egin behar baldin badute, irakasleek agian klase-emankizunen metodologia eta edukiak egokitu beharko dituzte proba horretara moldatzeko. Emaiza ona edo txarra izan liteke. Oihartzun-efektua ere deizen zaio (washback).

Ikus: eragina, oihartzun-efektua

en backwash
fr reflux (effet de)
es repercusión (backwash)
ca repercussió

349 ordenagailu bidezko ebaluazio moldagarria

Ebaluazio-metodo informatizatua; horrela, azterketariari aurkeztu behar zaizkion galderen zailtasuna egokitu egin liteke, honek eman dituen erantzunen arabera.

Ikus: ordenagailu bidezko ebaluazioa

en computer-adaptive testing
fr test adaptatif par ordinateur
es evaluación adaptativa informatizada
ca prova adaptativa per ordinador

350 ordenagailu bidezko ebaluazioa

Ebaluazio-bide honetan galderak ordenagailu bidez aurkezten zaizkio azterketariari. Erantzun ere ordenagailuz egin liteke.

en computer-based testing/ assessment
fr évaluation par ordinateur
es evaluación con base informatizada
ca prova per ordinador

351 ordenagailu bidezko zuzenketa

Proba objektiboak zuzentzerakoan erroreak gutxitzeko bide informatikoak erabil daitezke. Esate baterako, erantzun-orriak irakurgailu optikoaren bidez irakur daitezke. Horrela lortutako datuak puntuazioak emateko edota analisiak egiteko erabil daitezke.

en computerized marking/ scoring
fr notation par ordinateur
es corrección/ puntuación por ordenador
ca correcció informatizada

352 osatzeko itema

Item mota honetan azterketariak esaldi bat edo sintagma bat osatu behar du, normalean hitzak sartuz edota xehetasunak idatziz: orduak, telefono-zenbakiak...

en completion item
fr item à compléter
es ítem de completar
ca ítem de completar

353 p balioa

Ikus «erraztasun-indizea»ren definizioa.

en p-value
fr valeur-p
es valor-p
ca valor-p

354 parametro bakarreko eredua

Item-erantzunaren teorian, eskala bakarrarekin jarduten duen neurketa-eredua. Eskala horrek ariketen zailtasuna eta pertsonen gaitasuna adierazten ditu. Ez ditu kontuan hartzen ez itemen diskriminazioa, ezta zoriz asmatutako itemak ere.

Konparatu: Rasch eredua

en one-parameter model
fr modèle à paramètre unique
es modelo de un parámetro
ca model d'un paràmetre

355 parametroa

Populazio baten ezaugarria. Adibidez, populazio baten desbiderapen estandarra.

Konparatu: estatistika

en parameter
fr paramètre
es parámetro
ca paràmetre

356 Pearson-en produktu-momentu korrelazioa

Korrelazio-koefiziente hau aldagai mota jakin batzuekin erabiltzen da, hain zuzen ere tarte-eskalen bidez edo arrazoi-eskalen bidez neurtutako aldagaiekin.

Ikus: korrelazio-koefizientea

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 427-431. or.; Guilford & Fruchter, 1981, 81. or.

en Pearson's product-moment correlation (Pearson's r)
fr corrélation de covariance de Pearson
es correlación producto-momento de Pearson
ca coeficient de correlació lineal de Pearson

357 pertzentila

99 puntuko eskalaren puntu bakoitza. Eskala horrek maiztasun-banaketa bat tamaina berdineko 100 multzotan zatitzen du. Mediana 50. pertzentilari (P50) dagokio. Kuartil izenekoek, berriz, banaketa lau zati berdinetan zatitzen dute.

Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 187-188. or.

en percentile

fr centile

es percentil

ca percentil

358 phi koefizientea

Korrelazio-koefiziente honek erakusten du bi aldagai binarioren arteko erlazio-maila. Adib. egia/gezurra motako bi itemen puntuazioak.

Ikus: korrelazio-koefizientea

Bibliografia: Guilford & Fruchter, 1981, 316-318. or.; Crocker & Algina, 1986, 92-94. or.

en phi coefficient

fr coefficient de corrélation phi

es coeficiente phi

ca coeficient fi

359 phi korrelazioa

Ikus «phi koefizientea»ren definizioa.

en phi correlation

fr corrélation phi

es correlación phi

ca correlació fi

360 populazioa

Balioen multzo osoa da, adibidez, proba egin duten izangai guztiak. Estatistikan puntuazioen unitertsoa ere deitzen zaio.

Konparatu: lagina

en population

fr population

es población

ca població

361 praktikaren efektua

Puntuazioetan eragin hau sor liteke, baldin eta azterketariak oso ohituta badaude ariketa motarekin edo proba bateko itemekin.

en practice effect

fr effet de la pratique

es efecto de la práctica

ca efecte de la pràctica

362 premien analisia

Ikastaroa diseinatu baino lehen egiten den analisia da, ikasle multzo jakin baten hizkuntza-beharrak (trebetasunak, ariketak, lexikoa...) zehazteko.

en needs analysis

fr analyse de besoins

es análisis de necesidades

ca anàlisi de necessitats

363 pretestatzea

Azterketa-materialak lantzeko fase bat da. Itemak xede-populazioaren lagin batean esperimentatzen dira, beren zailtasuna aztertzeko. Análisi estatistikoa egin ondoren, egokitzen jotzen diren itemak benetako probetan aplikatu daitezke.

Konparatu: saiakuntza

en pretesting

fr prétesting

es experimentación

ca experimentació

364 proba

Proba (edo testa) deitzen dugun hori prozedura bat da gaitasunaren edo ezagutzaren alderdi jakinak ebaluatzeko.

a) Ebaluazio-bide bat osatzen duten atal multzoa. Azterketa ere deitzen zaio.

b) Ariketa edo atal jakin bat, ezagutzaren edo gaitasunaren alderdiren bat edo trebetasunaren bat neurtzeko erabiltzen dena. Esate baterako, mintzamina edo idazmena. Zentzu honetan, proba bat azterketa osoaren atala ere izan liteke (adib. ahozko proba) edo ariketa bat (adib. burutze-proba).

c) Ebaluazio-bide erlatiboki laburra eta aplikatzeko erraza, erakunde batean erabil daitekeena (adib. aurrerapen-proba). Ikerketa-programa edo balidazio-programa baten zati ere izan daiteke (adib. ainguraketa-proba).

Konparatu: azterketa

Ikus: burutze-proba, aurrerapen-proba, ainguraketa-proba

Bibliografia: Bachman, 1990, 50. or.

en test

fr test

es prueba

ca prova

365 proba eraikitzea

Itemak edo ariketak aukeratu eta proba batean ezartzeko prozesua. Aldez aurretik probatu ohi

dira materialak. Item eta ariketa horiek material-banku batetik hartuak izan litezke.

en test construction

fr élaboration de test

es construcción de la prueba

ca elaboració d'una prova

366 proba erre gabea/ item erre gabea

Oraindik erabil litekeen proba edo itema eta, beraz, segurtasun-neurriekin gorde behar dena.

en live test/ item

fr test/ item courant

es prueba viva/ ítem vivo

ca prova/ ítem vigent

367 proba moldagarria

Proba mota honetan, azterketariari aurkezten zaizkion itemak proban zehar aukeratzen dira. Alegia, item zailagoak edo errazagoak ipintzen dira azterketaria ematen ari den erantzunen arabera. Sarri ordenagailuzko probetarako erabili izan da termino hau, baina ahozko proba ere izan daiteke moldagarria.

Ikus: ebaluazio informatizatu moldagarria

Bibliografia: Bachman, 1990, 151. or.; Henning 1987, 136. or.

en adaptive test

fr test adaptatif

es prueba adaptativa

ca prova adaptativa

368 proba objektiboa

Txantilioi edo plantilla bidez zuzen daitekeen proba, adituen iritzietara edo bestelako iritzi subjektiboetara jo gabe.

en objective test

fr test objectif

es prueba objetiva

ca prova objectiva

369 proba zuzena

Proba hauek adierazpen-probak izan ohi dira. Idazmena edo mintzamina bezalako trebetasunen produkzioa neurtzen dute zuzenean. Esate baterako, idazteko gaitasuna neurtu nahi bada, gutun bat idazteko eskatzen zaio azterketariari.

Konparatu: zeharkako proba / ariketa

Bibliografia: Hughes, 1989, 14-16 or.

en direct test

fr test direct

es prueba directa

ca prova directa

370 proba-bateria

Ikus «bateria»ren definizioa.

en test battery

fr batterie de test

es batería de pruebas

ca bateria de proves

371 probak egokitzea

Lehendik badiren probak moldatzea eta egokitzzea, azterketari multzo edo erabiltzaile multzo jakin bati erantzuteko.

en test tailoring

fr testing sur mesure

es adaptación de pruebas

ca prova a mida

372 probaren formatua ezagutzea

Azterketariak azterketaren formatua lehendik ezagutzen badu edo horrelako probak egiten esperientzia badu, horri eskerrak benetan duen gaitasun-maila baino altuagoa erakuts dezake emaitzetan.

en test wiseness

fr qualité d'être aguerri aux tests

es familiaridad con el formato de la prueba

ca familiaritat amb la prova

373 probaren puntuazio haztatua

Azterketari bati, haztapena aplikatu ondoren, ematen zaion puntuazioa.

Ikus: haztapena

en weighted test score

fr note pondérée

es puntuación ponderada de prueba

ca puntuació ponderada d'una prova

374 proben analisisa

Probak azterketariekin erabili eta gero egindako analisisa. Sarri, metodo estatistiko eta informatikoak erabili ohi dira. Helburua izan liteke azterketarien errendimendua analizatzea edota probarena berarena.

en test analysis

fr analyse de test

es análisis de prueba

ca anàlisi de la prova

375 proben erabiltzailea

Proba baten emaitzak erabiltzen dituen pertsona edo erakundea (adib. irakaslea edo enpresa bat), izangaiari buruz erabaki bat hartu ahal izateko.

en test user
fr utilisateur
es usuario de pruebas
ca usuari de la prova

376 profila

Proba baten emaitzak aurkezteko modua da: probaren atalen emaitzak banaka erakutsiz. Horrela, azterketariak edo probaren beste edozein erabiltzailek puntu sendoak eta ahulak ikus ditzake.

en profiling
fr profilage
es perfil
ca perfil

377 programa

Dokumentu honetan ikasketa-planean sartzen diren alderdi guztiak aipatzen dira, eta baita edukien ordena ere.

Konparatu: curriculum
en syllabus
fr syllabus
es programa de estudios (syllabus)
ca programa

378 prozedura ez-parametrikokoak

Prozedura estatistiko hauek honelako kasuetan erabiltzen dira: datuak banaketa mota normala ez dutenean, edota tarte-eskala batez neurtu ezin direnean. Chi karratua horren adibide garbia da.

Konparatu: prozedura parametrikokoak
Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 237-239. or.
en non-parametric procedures
fr procédures non-paramétriques
es procedimientos no-paramétricos
ca procediments no paramètrics

379 prozedura parametrikokoak

Prozedura estatistiko hauek honelakoetan erabiltzen dira: datuek banaketa normala dutenean eta tarte-eskalaz edo arrazoi-eskalaz neurtzen direnean. Izatez, banaketa normal antzeko bat osatzeko adina kasu ditugunean erabiltzen dira prozedura parametrikokoak.

Konparatu: prozedura ez-parametrikokoak
Bibliografia: Hatch & Lazaraton, 1991, 237-238. or.
en parametric procedures
fr procédures paramétriques
es procedimientos paramétricos
ca procediments paramètrics

380 puntuazio analitikoa

Puntuatzeko metodo hau hizkuntzazko produkzio-probetan erabil liteke, adibidez mintzamean edo idazmenean. Ebaluatzaileak puntu jakin batzuen balioespena egiten du kontrol-zerrenda bat erabiliz. Esaterako, idazmen-probaren eskala analitikoak puntu hauek izan litzake: gramatika, lexikoa, lokailuen erabilera etab.

Konparatu: balioespen globala, irudipenezko zuzenketa

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1986, 195. or.

en analytic scoring
fr notation analytique
es valoración analítica
ca puntuació analítica

381 puntuazio dikotomikoa

Bi kategoriatan oinarritutako puntuazioa. Adibidez, zuzena/okerra, gai/ez gai, bai/ez.

en dichotomous scoring
fr notation dichotomique
es puntuación dicotómica
ca puntuació dicotòmica

382 puntuazio eraldatua

Matematikoki eraldatua izan den puntuazioa, adibidez mailakatzeko edo haztatze.

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 64-70. or.

en transformed score
fr note transformée
es puntuación transformada
ca puntuació transformada

383 puntuazio estandarra

Puntuazio multzo batetik abiatuta, era linealean eraldatutako puntuazioa. Batezbesteko desbiderapena eta desbiderapen estandarra erabiltzaileak nahi duen balioan finkatzen dira. Puntuazio estandarrek dira, adibidez, z eta t puntuazioak.

Konparatu: t puntuazioa, z puntuazioa, estaniak

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 67-68. or.

en standard score
fr note standard
es puntuación estándar
ca puntuació estàndard

384 puntuazio gordina

Azterketaren puntuazio zuzena, inolako transformazio estatistikorik, haztapenik edo birmailakazterik izan ez duena.

Ikus: puntuazioa

en raw score

fr note brute

es puntuación en bruto

ca puntuació directa

385 puntuazio politomikoa

Item bat puntuatzeko eskala honek gutxienez 3 puntu izan behar ditu. Esate baterako, galdera baten erantzunari 0, 1 edo 2 puntu eman dakizkioke (hiru aukera bereizirik). Galdera irekiak era politomikoan puntuatzen dira sarri. Eskala-puntuazioa edo puntuazio mailakatua ere deitzen zaio.

Konparatu: puntuazio dikotomikoa

en polytomous scoring

fr cotation (classification) polytomique

es puntuación poltómica

ca puntuació graduada

386 puntuak

Item, ariketa edo proba batean guztira lor daitezkeen puntuak, edota azterketari batek lortu dituen puntuak.

en marks

fr notes

es calificación

ca puntuació

387 puntuazioa

a) Izangaiak proba batean lortutako puntu guztiak, bai mailakatu aurretik (puntuazio gordina) edo bai gero (puntuazio mailakatua).

b) Jasotako hizkuntza-produkzioari balio numerikoak ematea.

c) Item, azpiproba edo proba batek izan dezakeen gehieneko puntu-kopurua.

Konparatu: neurketa

Ikus: kalifikazioa, nota

en score

fr note

es puntuación

ca puntuació

388 puntuazio-hobekuntza

Puntuazio-aldea da. Bi puntuazio hartzen dira kontuan: batetik, ikastaroa hasi aurretik proba jakin batean lortutakoa eta, bestetik, ikastaroa bukatu ondoren proba berean edo antzeko batean lortutakoa. Puntuazio-hobekuntzak ikastaroan zenbat aurreratu den adierazten du.

en gain score

fr gain de points

es aumento de la puntuación

ca puntuació millorada

389 Rasch eredua

Eredu matematiko honi eredu logistiko sinplea ere deitzen zaio. Erlazio hau planteiatzen du: alde batetik, pertsona batek ariketa bat burutzeko duen probabilitatea eta, bestetik, pertsonaren gaitasunaren eta ariketaren zailtasunaren arteko diferentzia. Item-erantzunaren teorian erabiltzen den parametro bakarreko ereduaren baliokide matematikoa da. Rasch eredua hainbat gauzatarako erabiltzen da: adib. eskala bidezko erantzunak maneiatzeko, eta baita ariketa baten «zailtasuna» aztertzen duten alderdi anitzak maneiatzeko ere.

Ikus: item-erantzunaren teoria, kreditu partzialaren eredua, balioespen-eskalaren eredua, alderdi anitzeko Rasch eredua

Bibliografia: Henning 1987, 117-125. or.

en Rasch model

fr modèle de Rasch

es modelo Rasch

ca model de Rasch

390 rol-jokoa

Ariketa mota hau mintzamen-probetan erabili izan da batzuetan. Azterketariak egoera komunikatibo jakin batean daudela irudikatu behar dute edo rol jakin bat jokatu behar dutela.

en role play

fr jeu de rôle

es juego de simulación (role play)

ca joc de rol

391 sabai-efektua

Mutur-efektua hau azterketari multzo batentzat errazegi gertatu diren probetan agertzen da. Puntuazio guztiak banaketaren goiko mugan pilatzen dira.

Ikus: mutur-efektuak

en ceiling effect

fr effet de plafonnement

es efecto techo

ca efecte sostre

392 saiakuntza

Azterketa bateko ariketak prestatzeko fase bat da: saiakuntzan ariketak itzaroten genuen bezala funtzionatzen ote duten behatzen da. Era subje-

ktiboan kalifikatzen diren ariketekin erabiltzen da sarri (esaterako, zerbait idaztea eskatzen duten ariketekin) eta populazio murriz bati aplikatzen zaizkio.

Konparatu: pretestatzea

en trialling

fr essai

es ensayo

ca assaig

393 sailkatze-proba

Proba honen bitartez ikasleak multzo edo gela egokian kokatzen dira, beren ezagutzak edo gaitasunak kontuan izanik.

en placement test

fr test de niveau

es prueba de clasificación

ca prova de col·locació

394 sakabanatzea

Azterketarien puntuazio multzo batek duen barreiatadura edo sakabanatze-maila. Sakabanatzea zabala bada, puntuazioak elkarrengandik urrun daude, eta sakabanatzea txikia bada, puntuazioak elkarren ingurukoak dira.

Ikus: desbiderapen estandarra, bariantza, ibilartea

en dispersion

fr dispersion

es dispersión

ca dispersió

395 sarbide-proba

Azterketaria erakunde edo ikastaro batean onartua izango den edo ez erabakitze erabiltzen dira honelako probak.

Konparatu: sailkatze-proba

en entrance test

fr test d'entrée

es prueba de admisión

ca prova d'accés

396 segurtasuna

Azterketagintzaren alor honek zeregin garbia du: proben edukiak isilpean gordetzen direla segurtatzea, proba horiek erre gabe indarrean dauden bitartean.

en security

fr sécurité

es seguridad

ca seguretat

397 Spearman-Brown-en erdien fidagarritasun-estimazioa

Ikus «erdien fidagarritasuna»ren definizioa.

en Spearman-Brown split-half estimate

fr estimation de la bipartition de Spearman-

es estimación de fiabilidad por mitades de Spearman-Brown

ca estimació pel mètode de dues meitats de Spearman-Brown

39 Spearman-Brown-en formula

Baliabide estatistiko honen bidez proba baten fidagarritasuna kalkula daiteke, proba hori luzatzen edo murrizten dugunean, itemak erantsiz edo kenduz. Fidagarritasun jakin bat lortzeko behar den item-kopurua aurrerateko erabil daiteke.

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 118-119. or.

en Spearman-Brown Prophecy formula

fr formule de Spearman-Brown

es fórmula predictora de Spearman-Brown

ca correcció de Spearman-Brown

399 Spearman-en hein-korrelazioa

Hierarkia-korrelazio modu bat da: laging txikiarekin erabiltzen da, esaterako 30 baino gutxiagoko laginekin.

Konparatu: hein-korrelazioa

en Spearman's rank-difference correlation

fr coefficient de corrélation de Spearman

es correlación de rangos de Spearman

ca coeficient de correlació Spearman

400 Spearman-en rho

Ikus «Spearman-en hein-korrelazioa»ren definizioa.

en Spearman's rho

fr rho de Spearman

es rho de Spearman

ca ro de Spearman

401 t puntuazioa

z puntuazioaren hedapena. Hamartarrak eta negatiiboak kentzen zaizkio. Bere balioa hauxe da: 10 bider z puntuazioa gehi 50. Bere banaketak 50eko batzbestekoa du eta 10eko desbiderapen estandarra.

Konparatu: z puntuazioa

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1991, 68. or.

en t score

fr note t

es puntuación t

ca puntuació t

402 t testa

Proba estatistiko hau bi laginen batezbestekoen artean diferentzia esaguratsurik dagoen ikusteko erabiltzen da.

en t-test

fr épreuve du t

es test t

ca prova t de Student

403 tarte berdinen eskala

Ikus «tarte-eskala»ren definizioa.

en equal interval scale

fr échelle d'intervalle égal

es escala de intervalos iguales

ca escala d'intervalos iguals

404 tartea

Eskala bateko bi punturen arteko diferentzia.

en interval

fr intervalle

es intervalo

ca interval

405 tarte-eskala

Honelako eskaletan neurketa-unitateen arteko distantzia berdina da, baina ez dago zero absoluturik.

Konparatu: kategoria-eskala, eskala nominala, eskala ordinala, arrazoi-eskala

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 48. or.

en interval scale

fr échelle d'intervalle

es escala de intervalos

ca escala d'interval

406 test psikometrikoa

Ezaugarri psikologikoen proba; esaterako: nortasuna, adimena, hizkuntza-gaitasuna... Testak aurre-suposizio jakin batzuk ditu neurtu nahi duen gaitasunari buruz, adibidez, dimentsio bakarrekoa dela eta banaketa normala duela.

Bibliografia: Bachman, 1990, 73-74. or.

en psychometric test

fr test psychométrique

es test psicométrico

ca prova psicomètrica

407 test-informazioaren funtzioa

Item-erantzunaren teorian, indize honek hauxe esaten digu: proba batek zenbaterainoko infor-

mazioa ematen digun gaitasun jakineko pertsona bati buruz. Item-informazioaren funtzio guztien batuketa da.

Konparatu: item-informazioaren funtzioa

Bibliografia: Crocker & Algina, 1986, 369-371. or.

en test information function

fr fonction informative du test

es función informativa de prueba

ca funció prova-informació

408 test-retest fidagarritasuna

Fidagarritasunaren neurri hau honela lortzen da: proba berbera izangai berberei pasatzen zaie baldintza berdinetan eta bi azterketaldietako puntuazioak korrelazionatu egiten dira. Puntuazioek denboran zehar duten egonkortasunarekin erlazionatuta dago. Barne-kontsistentziaren estimazioak ezin egin direnean ere erabiltzen da.

Konparatu: barne-kontsistentzia

Ikus: fidagarritasuna, egonkortasuna

en test-retest reliability

fr fidélité test-retest

es fiabilidad test-retest

ca fiabilitat per test-retest

409 test-teoria klasikoa

Neurketaren teoria jakin bat da. Proba baten puntuazio erreal edo behatuak alde batetik eta, bestetik, puntuazio horietan eragiten duten faktoreak erlazionatzen ditu (faktore horiei «errore» deitu ohi zaie) eta erlazio horien gaineko suposizio batzuk egiten ditu. Benetako puntuazioaren teoria ere deitzen zaio.

Konparatu: item-erantzunaren teoria (IRT)

Bibliografia: Bachman, 1990, 166-187. or.

en classical test theory

fr théorie classique du test

es teoría clásica de examen

ca teoria clàssica de la prova

410 testu egokitua

Iturri erreal batetik hartutako benetako testua eta azterketan erabiltzeko egokitu dena. Adibidez, hiztegia edo gramatika egokitu litezke azterketari mailarako. Testu erdi-autentikoa ere deitzen zaio.

Ikus: benetako testua

en semi-authentic text

fr document semi-authentique

es texto adaptado

ca text semiautèntic

411 testua

Hizkuntza idatziaren edo mintzatuaren berbaldizatia, zentzu osoa duena, eta item multzo baten oinarri gisa hartzen dena.

en text
fr texte
es texto
ca text

412 testuan oinarritutako itema

Item hauek berbaldi-zati batean oinarritzen dira (zentzu osoa duen zati batean). Esaterako, irakurgai batean oinarritutako aukera anitzeko galderak.

Ikus: item diskretua

en text-based item
fr item basé sur du texte
es ítem basado en un texto
ca ítem basat en el text

413 theta eskala

Ikus «ahalmen-eskala»ren definizioa.

en theta scale
fr échelle de capacité
es escala zeta
ca escala theta

414 trebetasuna

Zerbait egiteko ahalmena. Hizkuntza-ebaluazioan trebetasun hauek bereizten dira askotan: irakurmena, idazmena, entzumena eta mintzamena.

Ikus: gaitasuna

en skill
fr savoir-faire
es destreza
ca habilitat

415 xede berezietarako hizkuntza (LSP)

Hizkuntzaren irakaskuntza mota (edo ebaluazio mota) hau jarduera edo lanbide jakin batean erabiltzen den hizkeran zentratzen da; adibidez, aire-trafikoaren kontrolean erabiltzen den ingelesa, merkataritzako espainiera etab.

en language for specific purposes (LSP)
fr langue sur objectifs spécifiques
es lengua para fines específicos (LSP)
ca llengua per a propòsits específics

416 xede berezietarako proba

Proba mota honek hauxe neurtzen du: azterketari batek lan-inguru edo ikasketa-inguru jakin batean

aritzeko duen gaitasuna. Probaren edukiak diseinatzeko, izangaiak erabilera-egoera jakin horretan beharko dituen hizkuntza-jardueren analisisa erabili ohi da.

en specific purpose test
fr test sur objectif spécifique
es prueba de fines específicos
ca prova de llengua per a propòsits específics

417 xedeak

Edozein ikastaro motaren helburu diren ezaguerak, gaitasunak eta jarrerak.

en objectives
fr objectifs
es objetivos
ca objectius

418 Y intertzeptzioa

Erregresio linealean, erregresio-lerroak ardatz bertikala (Y) zeharkatzen duen puntua.

en y-intercept
fr interception-Y
es intercepción-Y
ca intercepció Y

419 z puntuazioa

Puntuazio estandar ohikoa. Batezbestekoa 0 du eta desbiderapen estandarra 1. Hauxe da z puntuazioak kalkulatzeko formula:

$$z = (X - \bar{X}) \div Sx$$

Bertan:

z: z puntuazioa
X: probaren puntuazioa
 \bar{X} : probaren batezbesteko puntuazioa
Sx: probako puntuazioen desbiderapen estandarra

Konparatu: t puntuazioa

Ikus: puntuazio estandarra

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1986, 68. or.

en z score
fr note z
es puntuación z
ca puntuació z

420 zailtasun-indizea

Azterketaren teoria klasikoan, itema zuzen erantzuten duten azterketarien portzentaia (p). Beraz, itemaren zailtasun-indizea lagingaren araberakoa

da eta azterketarien gaitasunarekin batera aldatzen da.

Konparatu: erraztasun-indizea, p balioa

en difficulty index

fr indice de difficulté

es índice de dificultad

ca índex de dificultat

421 zailtasun-parametroa

Ikus «B parametroa»

en difficulty parameter

fr paramètre de difficulté

es parámetro de dificultad

ca paràmetre de dificultat

422 zatia

Azterketaren atalak izendatzeko modua, esate baterako irakurmen-zatia, entzumen-zatia etab.

Ikus: atala

en paper

fr feuille d'épreuves

es sección

ca secció

423 zatia eta osoa gainjartzea

Efektu hau gertatzen da, esaterako, azpiproba baten puntuazioak proba osoaren puntuazioekin korrelazionatzen baditugu. Azpiprobaren puntuazioak proba osoaren puntuazioetan sartuta daudenez gero, korrelazioa gehiegizkoa da. Efektu hau zuzentzeko teknikak badira.

Bibliografia: Henning 1987, 69. or.

en part-whole overlap

fr chevauchement de la partie à l'ensemble

es solapamiento parte-totalidad

ca coincidència tot-part

424 zeharkako proba/ ariketa

Honelako probetan (edo ariketan) trebetasun baten azpiko ahalmenak neurtu nahi dira, baina trebetasun horretan zuzenean jardun gabe. Esate baterako, idazmena aztertu nahi bada, testu batean egitura okerrak aurkitzeko eska dakioke azterketariari.

Konparatu: proba zuzena

Bibliografia: Hughes, 1989, 14-16 or.

en indirect test/ task

fr test indirect/ tâche

es prueba indirecta/ actividad indirecta

ca prova indirecta/ tasca

425 ziurtagiria

Pertsona batek azterketa bat, edo azterketa-atal bat, egin duela eta kalifikazio bat izan duela (normalean «gainditua» edo goragokoa) egiaztatzen duen agiria. Egiaztatzea ere deitzen zaio.

Konparatu: diploma

en certificate

fr certificat

es certificado

ca certificat

426 zoriaren parametroa

Ikus «C parametroa»ren definizioa.

en guessing parameter

fr paramètre d'élucidation

es parámetro de acierto casual

ca paràmetre d'atzar

427 zoriaren zuzenketa

Proba objektiboetan zoriz asmatutako erantzunek puntuazioa igotzen dutenez, igoera hori ahultzeko modua.

Bibliografia: Ebel & Frisbie, 1986, 215-218. or.

en correction for guessing

fr correction d'élucidation

es corrección del acierto casual

ca correcció de l'atzar

428 zoru-efektua

Mutur-efektu hau azterketari multzo batentzat zailegi gertatu diren probetan agertzen da. Puntuazio guztiak banaketaren beheko mugan piltzen dira.

Ikus: mutur-efektuak

en floor effect

fr effet de plancher

es efecto suelo

ca efecte llindar

429 zuzenketa

Azterketari batek proba batean eman dituen erantzunei nota bat jartzea. Zeregin hori betetzeko irizpen profesionala behar izaten da, edota erantzun zuzenak biltzen dituen zuzentzeko txantiloia aplikatu.

en marking

fr notation

es calificar

ca correcció

430 zuzenketa anizkoitza

Metodo honen bitartez idazlan luzeen balioespenak duen fidagarritasuna hobetu nahi izaten da (balioespena subjektiboa baita neurri batean). Produkzio bakoitza ebaluatzaile batek baino gehiagok kalifikatzen du era independentean.

en multiple marking

fr notation multiple

es calificación múltiple

ca correcció múltiple

431 zuzenketa bikoitza

Zuzenketa-metodo honen bidez azterketariaren jarduera bi aztertzailek ebaluatzen dute, bakoitzak bere aldetik.

Ikus: zuzenketa anizkoitza

en double marking

fr double notation

es doble corrección

ca correcció doble

432 zuzenketa mekanikoa

Zuzenketa-bide honekin zuzentzaileek ez dute prestakuntza berezirik behar edota iritzi subjektiborik eman behar. Item bakoitzak izan ditzakeen erantzun onargarri guztiak aldeztatik zehazten dira.

Konparatu: aztertzaile bidezko zuzenketa

en clerical marking

fr notation standardisée (mécanique)

es corrección automática

ca correcció mecànica

433 zuzentzailea

Proba idatzi batean, azterketari batek emandako erantzunei puntuazioa jartzen dien pertsona. Adituaren iritzia eman beharko du batzuetan. Beste batzuetan, zuzenketa mekanikoan, zuzentzeko txantiloia aplikatu beharko du eta, hortaz, prestakuntza txikiagoa izanda ere aski izan liteke.

Ikus: ebaluatzailea

en marker

fr correcteur

es corrector

ca corrector

434 zuzentzeko txantiloia

Proba bateko itemek izan ditzaketen erantzun onargarri guztiak biltzen dituen zerrenda. Zuzentzeko txantiloari eskerrak kalifikatzaile batek proba baten puntuazio zehatza eman dezake.

en mark scheme

fr barème de notation

es plantilla de corrección

ca clau de respostes/ model de correcció

Hiztegiak

Ingelesa-Euskara

Espainiera-Euskara

Frantsesa-Euskara

Katalana-Euskara

Ingelesa-Euskara

ability

ahalmena

ability scale

ahalmen-eskala

absolute scale

eskala absolutua

accreditation

egiaztatzea

achievement test

aprobetxamendu-proba

adaptive test

proba moldagarria

administration

azterketaldia

affective factors

faktore afektiboak

alpha (alpha coefficient)

alfa koefizientea

alternate forms

forma alternatiboak

analysis of covariance

kobariantza-analisia

analysis of variance

bariantza-analisia

analytic scoring

puntuazio analitikoa

ANCOVA

ANCOVA

anchor item

ainguraketa-itea

anchor test

ainguraketa-proba

ANOVA

ANOVA

answer sheet

erantzun-orria

a-parameter

A parametroa

aptitude test

aptitude-proba

assessor

ebaluatzailea

attainment test

errendimendu-proba

authentic text

benetako testua

authenticity

benetakoa izatea

background knowledge

aurretiko ezaguerak

backwash

ondorioa

band

banda

band score

banda-puntuazioa

bar graph (chart)

barra-diagrama

battery

bateria

bias

alborapena

bimodal distribution

modabiko banaketa

biserial correlation

korrelazio biseriala

boundary effects

mutur-efektuak

b-parameter

B parametroa

calibrate

kalibratu

calibration

kalibrazioa

candidate

izangaia

categorical scale

kategoria-eskala

category

kategoria

ceiling effect

sabai-efektua

centile scale

ehuneko eskala

central tendency (measure of)

erdigunerako joeraren neurria

certificate

ziurtagiria

classical test theory

test-teoria klasikoa

clerical marking

zuzenketa mekanikoa

cloze test

burutze-proba

coefficient

koefizientea

coefficient alpha

alfa koefizientea

cognitive factors

faktore kognitiboak

cognitive model

eredu kognitiboa

common scale

eskala komuna

communicative competence

komunikazio-gaitasuna

competence

gaitasuna (1)

completion item

osatzeko itema

component

atala

composition

idazlana

computer-adaptive testing

ordenagailu bidezko ebaluazio moldagarria

computer-based testing/assessment

ordenagailu bidezko ebaluazioa

computerized marking/ scoring

ordenagailu bidezko zuzenketa

concurrent validity

baliotasun konkurrentea

confidence interval

konfiantza-tartea

construct

konstruktua

construct validity

konstruktua-baliotasuna

constructed response

eraikitako erantzuna

contamination effect

kutsadura-efektua

content analysis

edukiaren analisia

content validity

eduki-baliotasuna

contingency table

kontingentzia-taula

convergent validity

baliotasun konbergentea

correction for attenuation

ahuldura-zuzenketa

correction for guessing

zoriaren zuzenketa

correlation

korrelazioa

correlation coefficient

korrelazio-koefizientea

covariance

kobariantza

c-parameter

C parametroa

criterion variable

irizpidezko aldagaia

criterion-referenced test

irizpidean oinarritutako proba

criterion-related validity

irizpidezko baliotasuna

Cronbach's alpha

Cronbach-en alfa

c-test

C proba

cultural bias

kultura-alborapena

cumulative frequency

maiztasun metatua

curriculum	curriculum	discourse competence	berbaldi-gaitasuna
curriculum	curriculum	discrete item	item diskretua
curriculum-dependent test	curriculumean oinarritutako proba	discrete-point item	berariazko item diskretua
curriculum-independent test	curriculumaz besteko proba	discriminant validity	diskriminatzekeo baliotasuna
cut-off score	gutxieneko puntuazioa	discrimination	diskriminazioa
checklist	kontrol-zerrenda	discursive composition	idazlan diskurtsiboa
chi-square test	chi karratuaren testa	dispersion distractor	sakabanatzea distraigarria
delta plot method	delta adierazpidea	distractor tally	distraigarriaren maiztasuna
delta scale	delta eskala	distribution	banaketa
dependent variable	mendeko aldagaia	divergent validity	baliotasun dibergentea
descriptive statistics	estatistika deskribatzailea	domain	arloan
descriptor	deskriptorea	domain-referenced test	arloan oinarritutako proba
diagnostic test	diagnostiko-proba	double marking	zuzenketa bikoitza
dictation	diktaketa	Ebel's d	Ebel-en D-a
dichotomous scoring	puntuazio dikotomikoa	elicitation procedures	erantzuna pizteko bideak
differential item functioning (DIF)	itemaren funtzionamendu diferentziala	entrance test	sarbide-proba
difficulty index	zailtasun-indizea	equal interval scale	tarte berdinen eskala
difficulty parameter	zailtasun-parametroa	equated forms	forma parekatuak
d-index	D indizea	equipercentile equating	berdintze ekipertzentila
diploma	diploma	equivalent forms	forma baliokideak
direct test	proba zuzena	error	errorea
directed writing task	idazmen-ariketa gidatua	error of measurement	neurketa-errorea
discourse	berbaldia	essay question	idazlana
discourse analysis	berbaldi-analisisa		

evaluation/ assessment

ebaluazioa

examination

azterketa

examinee

azterketaria

examiner

aztertzailea

examiner marking

aztertzaile bidezko zuzenketa

expected response

itxarondako erantzuna

extended response

luze-zabaleko erantzuna

face validity

itxurazko baliotasuna

facility index

erraztasun-indizea

facility value

erraztasun-balioa

factor analysis

faktore-analisia

feedback

feedbacka

fit

doitasuna

floor effect

zoru-efektua

formative assessment

ebaluazio formatiboa

formative evaluation

ebaluazio formatiboa

F-ratio

F ratioa

frequency distribution

maiztasun-banaketa

gain score

puntuazio-hobekuntza

gap-filling item

hutsuneak betetzeko itema

gaussian distribution

Gauss-en banaketa

generalizability theory

jeneralizazio-teoria

G-factor

G faktorea

global assessment

balioespen globala

grade

nota

kalifikazioa

grading

kalifikatzea

grammatical competence

gramatika-gaitasuna

guessing parameter

zoriaren parametroa

guided writing task

idazlan gidatua

halo effect

halo-efektua

higher-order skills

goi-mailako trebetasunak

histogram

histograma

holistic assessment

balioespen holistikoa

homogeneity

homogeneotasuna

horizontal equating

berdintze horizontala

impact

eragina

impression marking/general impression marking

irudipenezko zuzenketa

independent variable

aldagai askea

indirect test/ task

zeharkako proba/ ariketa

inferential statistics

estatistika inferentziala

information gap

informazio-hutsunea

information transfer

informazio-transferra

input

estimulua

instructions

argibideak

integrative item/ task

item integratua/ ariketa integratua

interactional authenticity

elkarreragina benetakoa izatea

interlocutor

elkarrizketatzailea

interlocutor frame

elkarrizketatzailearen gidoia

internal consistency

barne-kontsistentzia

inter-rater agreement

ebaluatzaileen arteko adostasuna

inter-rater reliability

ebaluatzaileen arteko fidagarritasuna

interval

tartea

interval scale

tarte-eskala

intra-rater agreement

ebaluatzailearen barne-adostasuna

intra-rater reliability

ebaluatzailearen barne-fidagarritasuna

invariance

inbariantza

IRT

IRT

item

itema

item analysis

item-analisia

item banking

item-bankua

item characteristic curve (ICC)

itemaren berezko kurba (ICC)

item information function

item-informazioaren funtzioa

item response function

item-erantzunaren funtzioa

item score

itemaren puntuazioa

item type

item-mota

item-response theory (IRT)

item-erantzunaren teoria (IRT)

key response

gakoa

KR-20 (Kuder-Richardson formula 20)

KR-20 (Kuder-Richardson-en 20. formula)

KR-21 (Kuder-Richardson formula 21)

KR-21 (Kuder-Richardson-en 21. formula)

Kuder-Richardson

Kuder-Richardson

kurtosis

kurtosia

language ability

hizkuntza-ahalmena

language acquisition

hizkuntza eskuratzea

language for specific purposes (LSP)

xede berezietarako hizkuntza (LSP)

language proficiency

hizkuntza-gaitasuna

latent trait theory

ezaugarri latentearen teoria

learning objective

ikasketa-xedea

level

maila

lexis

lexikoa

likert scale

likert eskala

linear equating

berdintze lineala

linear regression

erregresio lineala

linguistic competence

hizkuntza-gaitasuna

link item

loturazko itema

listening comprehension test

entzumen-proba

live test/ item

proba erre gabea/ item erre gabea

logit

logit

lower-order skills

behe-mailako trebetasunak

many-facet Rasch model

alderdi anitzeko Rasch eredua

mark scheme

zuzentzeko txantiloia

marker

zuzentzailea

marking

zuzenketa

marks

puntuak

mastery test

menderatze-proba

matching task

loturak egin

mean

batezbestekoa

mean item difficulty index (mean p)

itemen batezbesteko zailtasun-indizea
(batezbesteko p)

mean square

batezbesteko koadratikoa

measurement

neurketa

measurement error

neurketa-errorea

median

mediana

method effect

metodoaren efektua

minimum competency testing

gutxieneko gaitasunaren ebaluazioa

mode

moda

model answer

erantzun-eredua

moderation

birzuzenketa
berrikustea

multiple choice gap

aukera anitzeko hutsuneak

filling

bete

multiple choice item

aukera anitzeko galdera

multiple marking

zuzenketa anizkoitza

multiple regression

erregresio anizkoitza

multiple-matching task

lotura ugariko ariketa

multitrait-multimethod design

ezaugarri anitzeko eta metodo anitzeko
diseinua

N, n

N, n

native speaker

jatorrizko hiztuna

needs analysis

premien analisisa

net D

D garbia

nominal scale

eskala nominala

non-parametric procedures

prozedura ez-parametrikokoak

norm

norma

norm group

norma-taldea

normal distribution

banaketa normala

normalization

normalizazioa

norm-referenced test

norman oinarritutako proba

null hypothesis

hipotesi nulua

objective test

proba objektiboa

objectives

xedeak

observed score

behatutako puntuazioa

one-parameter model

parametro bakarreko eredua

open-ended question

galdera irekia

optical mark reader (OMR)

irakurgailu optikoa

options

aukerak

oral interview
ahozko elkarrizketa

oral proficiency
ahozko gaitasuna

ordinal scale
eskala ordinala

paper
zatia

parallel forms
forma paraleloak

parameter
parametroa

parametric procedures
prozedura parametrikokoak

partial credit model
kreditu partzialaren eredua

part-whole overlap
zatia eta osoa gainjartzea

pass mark
gainditze-muga

**Pearson's product-moment correlation
(Person's r)**
Pearson-en produktu-momentu korrelazioa

percentile
pertzentila

percentile rank
ehuneko heina

performance
jarduera

performance test
jarduera-proba

phi coefficient
phi koefizientea

phi correlation
phi korrelazioa

pilot study
azterlan pilotua

placement test
sailkatze-proba

point biserial correlation
korrelazio biserial puntuala

polytomous scoring
puntuazio politomikoa

population
populazioa

portfolio assessment
lan-bilduma bidezko ebaluazioa

post-test
amaierako proba

power test
ahalmen-proba

practice effect
praktikaren efektua

pragmatic competence
gaitasun pragmatikoa

predictive validity
aurreate-balioetasuna

pre-test
hasierako proba

pretesting
pretestatzea

probabilistic model
eredu probabilistikoa

proficiency
gaitasuna (2)

proficiency test
gaitasun-proba

profiling
profila

progress test
aurrerapen-proba

prompt
euskarria

proof reading task
akatsak bilatzeko ariketa

psychometric test
test psikometrikoa

p-value
p balioa

qualification
kualifikazioa

question
galdera

question paper/ booklet
azterketa-orriak

question type
galdera mota

random error
ausazko errorea

random sample
ausazko lagina

range

ibilartea

rank order correlation

hein-korrelazioa

Rasch model

Rasch eredua

rater

kalifikatzailea

rater agreement

ebaluatzaileen adostasuna

rater effects

ebaluatzailearen efektuak

rating

balioespena

rating scale

balioespen-eskala

rating scale model

balioespen-eskalaren eredua

ratio scale

arrazoi-eskala

rational cloze

burutze-proba arrazionala

raw score

puntuazio gordina

readability index

irakurgarritasun-indizea

reading comprehension task

irakurmen-ariketa

real life approach

benetako komunikazioaren ikuspegia

recognition

aitorpena

reference group

erreferentzia-taldea

register

erregistroa

regression

erregresioa

reliability

fidagarritasuna

reliability coefficient

fidagarritasun-koefizientea

replicability

errepikagarritasuna

re-scaling

birmailakatzea

response

erantzuna

result

emaitza

right answer

erantzun zuzena

role play

rol-jokoa

rounding

biribiltzea

rubric

ariketaren argibideak

sample

lagina

sample scripts

erantzunen lagina

sample-free measurement

laginaz besteko neurketa

sampling

laginketa

sampling error

laginketa-errorea

scalar item

eskala-itea

scale

eskala

scale descriptor

eskala-deskriptorea

scaled score

eskala-puntuazioa

scaling

mailakatzea

scanner

eskanerra

score

puntuazioa

screening test

detekzio-proba

script

erantzun-orria

security

segurtasuna

selected response

erantzun hautatua

selection test

hautespen-proba

self-assessment	autoebaluazioa
semi-authentic text	testu egokitua
semi-direct test	erdi zuzeneko proba
sentence completion	esaldiak osatu
sentence expansion	esaldiak garatu
sentence transformation	esaldiak berridatzi
sequence effect	hurrenkeraren efektua
setter	azterketa-sortzailea
short answer item	erantzun laburreko itema
significance	esangura
significance test	esangura-proba
situational authenticity	egoera benetakoa izatea
skew	asimetria
skill	trebetasuna
sociocultural knowledge	ezaguera sozio-kulturala
sociolinguistic competence	gaitasun soziolinguistikoa
SOPI (Semi-direct/ Simulated Oral Proficiency Interview)	erdi zuzeneko elkarrizketa
Spearman-Brown Prophecy formula	Spearman-Brown-en formula
Spearman-Brown split-half estimate	Spearman-Brown-en erdien fidagarritasun-estimazioa
Spearman's rank-difference correlation	Spearman-en hein-korrelazioa
Spearman's rho	Spearman-en rho
specific purpose test	xede berezietarako proba
speeded test	lastertasun-proba
split-half reliability	erdien fidagarritasuna
stability	egonkortasuna
standard deviation	desbiderapen estandarra
standard error of estimate	estimazio-errore estandarra
standard error of measurement	neurketa-errore estandarra
standard score	puntuazio estandarra
standardization	bateratzea
stanine score	estanina puntuazioa
statistic	estatistikoa
statistics	estatistika
stem	item-burua
stratified sample	lagin geruzatua
subtest	azpiproba
summative assessment	ebaluazio sumatiboa
summative evaluation	ebaluazio sumatiboa
syllabus	programa
t score	t puntuazioa
task	ariketa
task type	ariketa mota
test	proba
test analysis	proben analisisa
test battery	proba-bateria

test construction

proba eraikitzea

test developer

azterketa-prestatzailea

test information function

test-informazioaren funtzioa

test method

azterbidea

test method characteristics

azterbideen ezaugarriak

test method facets

azterbideen ezaugarriak

test specifications

azterketaren zehaztapena

test tailoring

probak egokitzea

test taker

azterketaria

test user

proben erabiltzailea

test wiseness

probaren formatua ezagutzea

testing point

aztergaia

test-retest reliability

test-retest fidagarritasuna

text

testua

text-based item

testuan oinarritutako itema

theta scale

theta eskala

Threshold level

atalase-maila

trait

ezaugarria

transformation item

esaldiak berridazteko itema

transformed score

puntuazio eraldatua

trailing

saiakuntza

true score

egiazko puntuazioa

true/false item

egia/gezurra itema

truncated distribution

banaketa moztua

t-test

t testa

two-parameter model

bi parametroko eredua

type 1 error

lehen motako errorea

type 2 error

bigarren motako errorea

unidimensionality

dimentsio-bakartasuna

unitary competence

gaitasun unitarioa

validation

balidazioa

validity

baliotasuna

variable

aldagaia

variance

bariantza

vertical equating

berdintze bertikala

vetting

aukeraketa

washback

oihartun-efektua

Waystage level

bizirauteko maila/ tarteko maila

weighted test score

probaren puntuazio haztatua

weighting

haztapena

word formation item

hitzak osatzeko itema

word frequency count

hitzen maiztasuna

y-intercept

Y intertzezioa

z score

z puntuazioa

Españiera-Euskara

acreditación

egiaztatzea

actividad

ariketa

actividad de comprensión de lectura

irakurmen-ariketa

actividad de expresión escrita dirigida

idazmen-ariketa gidatua

actividad de expresión escrita guiada

idazlan gidatua

actividad de relación múltiple

lotura ugariko ariketa

actividad de relacionar

loturak egin

actividad e detección de errores

akatsak bilatzeko ariketa

actuación

jarduera

acuerdo evaluador

ebalutzaileen adostasuna

acuerdo inter-evaluador

ebalutzaileen arteko adostasuna

acuerdo intra-evaluador

ebalutzailearen barne-adostasuna

adaptación de pruebas

probak egokitzea

adquisición de la lengua

hizkuntza eskuratzea

ajuste

doitasuna

alfa (coeficiente alfa)

alfa koefizientea

alfa de Cronbach

Cronbach-en alfa

ampliación de frases

esaldiak garatu

análisis de contenido

edukiaren analisisia

análisis de covarianza

kobariantza-analisisa

análisis de necesidades

premien analisisa

análisis de prueba

proben analisisa

análisis de varianza

bariantza-analisisa

análisis del discurso

berbal-di-analisisa

análisis del ítem

item-analisisa

análisis factorial

faktore-analisisa

ANCOVA

ANCOVA

ANOVA

ANOVA

apartado

atala

aprobado

gainditze-muga

asimetría

asimetria

aumento de la puntuación

puntuazio-hobekuntza

autenticidad

benetakoa izatea

autenticidad interactiva

elkarreragina benetakoa izatea

autenticidad situacional

egoera benetakoa izatea

auto-evaluación

autoebaluazioa

banco de ítems

item-bankua

banda

banda

banda de puntuaciones

banda-puntuazioa

batería

bateria

batería de pruebas

proba-bateria

calibración

kalibrazioa

calibrar

kalibratu

calificación

puntuak

calificación múltiple

zuzenketa anizkoitza

calificador

ebaluatzailea

calificar

zuzenketa
kalifikatzea

candidato

izangaia

capacidad

ahalmena

capacidad lingüística

hizkuntza-ahalmena

características de métodos de examen

azterbideen ezaugarriak

categoría

kategoria

certificado

ziurtagiria

clave de respuesta

gakoa

coeficiente

koefizientea

coeficiente alfa

alfa koefizientea

coeficiente de correlación

korrelazio-koefizientea

coeficiente de fiabilidad

fidagarritasun-koefizientea

coeficiente phi

phi koefizientea

competencia

gaitasuna (1)

competencia comunicativa

komunikazio-gaitasuna

competencia discursiva

berbaldi-gaitasuna

competencia gramatical

gramatika-gaitasuna

competencia lingüística

hizkuntza-gaitasuna

competencia oral

ahozko gaitasuna

competencia pragmática

gaitasun pragmatikoa

competencia sociolingüística

gaitasun soziolinguistikoa

competencia unitaria

gaitasun unitarioa

completar frases

esaldiak osatu

composición discursiva

idazlan diskurtsiboa

cómputo de los distractores

distraigarriaren maiztasuna

conocimiento socio-cultural

ezaguera sozio-kulturala

conocimientos previos

aurretiko ezaguerak

consistencia interna

barne-kontsistentzia

construcción de la prueba

proba eraikitzea

constructo

konstruktua

convocatoria

azterketaldia

corrección automática

zuzenketa mekanikoa

corrección de la atenuación

ahuldura-zuzenketa

corrección del acierto casual

zoriaren zuzenketa

corrección por examinador

aztertzaile bidezko zuzenketa

corrección/ puntuación por ordenador

ordenagailu bidezko zuzenketa

corrector

zuzentzailea

correlación

korrelazioa

correlación biserial

korrelazio biseriala

correlación biserial puntual

korrelazio biserial puntuala

correlación de rangos de Spearman

Spearman-en hein-korrelazioa

correlación phi

phi korrelazioa

correlación por rangos

hein-korrelazioa

correlación producto-momento de Pearson

Pearson-en produktu-momentu korrelazioa

covarianza

kobariantza

creador

azterketa-sortzailea

curriculum

curriculum

curtosis

kurtosia

curva característica del ítem (CCI)

itemaren berezko kurba (ICC)

d de Ebel

Ebel-en D-a

d neto

D garbia

descriptor

deskriptorea

descriptor escalar

eskala-deskriptorea

destreza

trebetasuna

destrezas de orden inferior

behe-mailako trebetasunak

destrezas de orden superior

goi-mailako trebetasunak

desviación estándar

desbiderapen estandarra

diagrama de barras

barra-diagrama

dictado

diktaketa

diploma

diploma

discriminación

diskriminazioa

discurso

berbaldia

diseño multirrasgo-multimétodo

ezaugarri anitzeko eta metodo anitzeko diseinua

dispersión

sakabanatzea

distractor

distraigarría

distribución

banaketa

distribución bimodal

modabiko banaketa

distribución de frecuencia

maiztasun-banaketa

distribución gaussiana

Gauss-en banaketa

distribución normal

banaketa normala

distribución truncada

banaketa moztua

doble corrección

zuzenketa bikoitza

dominio

arloan

gaitasuna (2)

dominio lingüístico

hizkuntza-gaitasuna

efecto de contaminación

kutsadura-efektua

efecto de la práctica

praktikaren efektua

efecto de rebote (washback)

oihartzun-efektua

efecto de secuencia

hurrenkeraren efektua

efecto del método

metodoaren efektua

efecto halo

halo-efektua

efecto suelo

zoru-efektua

efecto techo

sabai-efektua

efectos evaluadores

ebaluatzailearen efektuak

efectos limítrofes

mutur-efektuak

ejemplares modelo

erantzunen lagina

elaborador de pruebas

azterketa-prestatzailea

enfoque de comunicación real

benetako komunikazioaren ikuspegia

ensayo

saiakuntza

entrevista oral

ahozko elkarrizketa

entrevista semi-directa/ simulada de dominio

erdi zuzeneko elkarrizketa

entrevistador

elkarrizketatzailea

enunciado de partida

item-burua

equiparación equipercantil

berdintze ekipertzentila

equiparación horizontal

berdintze horizontala

equiparación lineal

berdintze lineala

equiparación vertical

berdintze bertikala

error

errorea

error aleatorio

ausazko errorea

error de medida

neurketa-errorea

error de muestreo

laginketa-errorea

error estándar de estimación

estimazio-errore estandarra

error estándar de medida

neurketa-errore estandarra

error tipo 1

lehen motako errorea

error tipo 2

bigarren motako errorea

escala

eskala

escala absoluta

eskala absolutua

escala categorial

kategoria-eskala

escala centil

ehuneko eskala

escala común

eskala komuna

escala de capacidad

ahalmen-eskala

escala de intervalos

tarte-eskala

escala de intervalos iguales

tarte berdinen eskala

escala de razón

arrazoi-eskala

escala de valoración

balioespen-eskala

escala delta

delta eskala

escala likert

likert eskala

escala nominal

eskala nominala

escala ordinal

eskala ordinala

escala zeta

theta eskala

escalonamiento

mailakatzea

escáner

eskanerra

especificaciones de examen

azterketaren zehaztapena

estabilidad

egonkortasuna

estadística

estatistika

estadística descriptiva

estatistika deskribatzailea

estadística inferencial

estatistika inferentziala

estadístico

estatistikoa

estandarización

bateratzea

estaninas

estanina puntuazioa

estimación de fiabilidad por mitades de Spearman-Brown

Spearman-Brown-en erdien fidagarritasun-estimazioa

estímulo

euskarria

estudio piloto

azterlan pilotua

evaluación

ebaluazioa

evaluación adaptativa informatizada

ordenagailu bidezko ebaluazio moldagarria

evaluación con base informatizada

ordenagailu bidezko ebaluazioa

evaluación de competencia mínima

gutxieneko gaitasunaren ebaluazioa

evaluación formativa

ebaluazio formatiboa

evaluación por carpeta de trabajo

lan-bilduma bidezko ebaluazioa

evaluación sumativa

ebaluazio sumatiboa

evaluador

kalifikatzailea

examen

azterketa

examinador

aztertzailea

examinando

azterketaria

experimentación

pretestatzea

expresión escrita

idazlana

facetas de métodos de examen

azterbideen ezaugarriak

factor G

G faktorea

factores afectivos

faktore afektiboak

factores cognitivos

faktore kognitiboak

familiaridad con el formato de la prueba

probaren formatua ezagutzea

fiabilidad

fidagarritasuna

fiabilidad inter-evaluador

ebaluatzaileen arteko fidagarritasuna

fiabilidad intra-evaluador

ebaluatzailearen barne-fidagarritasuna

fiabilidad por mitades

erdien fidagarritasuna

fiabilidad test-retest

test-retest fidagarritasuna

formas alternativas

forma alternatiboak

formas equiparadas

forma parekatuak

formas equivalentes

forma baliokideak

formas paralelas

forma paraleloak

fórmula predictora de Spearman-Brown

Spearman-Brown-en formula

frecuencia acumulada

maiztasun metatua

función de respuesta al ítem

item-erantzunaren funtzioa

función informativa de prueba

test-informazioaren funtzioa

función informativa del ítem

item-informazioaren funtzioa

funcionamiento del ítem diferencial

itemaren funtzionamendu diferentziala

grupo de referencia

erreferentzia-taldea

grupo normativo

norma-taldea

guión del entrevistador

elkarrizketatzailearen gidoia

hablante nativo

jatorrizko hiztuna

hipótesis nula

hipotesi nulua

histograma

histograma

hoja de respuestas

erantzun-orria

hoja/ cuadernillo de preguntas

azterketa-orriak

homogeneidad

homogeneotasuna

impacto

eragina

índice D

D indizea

índice de dificultad

zailtasun-indizea

índice de facilidad

erraztasun-indizea

índice de legibilidad

irakurgarritasun-indizea

índice medio de

itemen batezbesteko

dificultad de un ítem (p media)

zailtasun-indizea (batezbesteko p)

input

estimulua

instrucciones específicas

ariketaren argibideak

instrucciones generales

argibideak

intercepción-Y

Y intertzezioa

intervalo

tartea

intervalo de confianza

konfiantza-tartea

invariancia

inbariantza

ítem

itema

ítem basado en un texto

testuan oinarritutako itema

ítem de anclaje

ainguraketa-itema

ítem de completar

osatzeko itema

ítem de enlace

loturazko itema

ítem de formación de palabras

hitzak osatzeko itema

ítem de rellenar huecos

hutsuneak betetzeko itema

ítem de rellenar huecos de selección múltiple

aukera anitzeko hutsuneak bete

ítem de respuesta corta

erantzun laburreko itema

ítem de selección múltiple

aukera anitzeko galdera

ítem de transformación

esaldiak berridazteko itema

ítem discreto

item diskretua

ítem discreto específico

berariazko item diskretua

ítem escalar

eskala-itema

ítem integrador/ actividad integradora

item integratua/ ariketa integratua

ítem verdadero/falso

egia/gezurra itema

juego de simulación (role play)

rol-jokoa

KR-20 (Fórmula 20 de Kuder-Richardson)

KR-20 (Kuder-Richardson-en 20. formula)

KR-21 (Fórmula 21 de Kuder-Richardson)

KR-21 (Kuder-Richardson-en 21. formula)

Kuder-Richardson

Kuder-Richardson

lectora óptica

irakurgailu optikoa

lengua para fines específicos (LSP)

xede berezietarako hizkuntza (LSP)

léxico

lexikoa

lista de corroboración

kontrol-zerrenda

logit

logit

margen de variación

ibilartea

media

batezbestekoa

media cuadrática

batezbesteko koadratikoa

mediana

mediana

medida

neurketa

medida libre de muestra

laginaz besteko neurketa

método de examen

azterbidea

método de representación delta

delta adierazpidea

moda

moda

modelo cognitivo

eredu kognitiboa

modelo de crédito parcial

kreditu partzialaren eredu

modelo de dos parámetros

bi parametroko eredu

modelo de escala de valoración

balioespen-eskalaren eredu

modelo de un parámetro

parametro bakarreko eredu

modelo probabilístico

eredu probabilitikoa

modelo Rasch

Rasch eredu

modelo Rasch de facetas múltiples

alderdi anitzeko Rasch eredu

moderación

birzuzenketa

berrikustea

muestra

lagina

muestra aleatoria

ausazko lagina

muestra estratificada

lagin geruzatua

muestreo

laginketa

N, n

N, n

nivel

maila

nivel supervivencia/ nivel plataforma

bizirauteko maila/ tarteko maila

nivel umbral

atalase-maila

norma

norma

normalización

normalizazioa

nota

nota

kalifikazioa

objetivo de evaluación del ítem

aztergaia

objetivo del aprendizaje

ikasketa-xedea

objetivos

xedeak

opciones

aukerak

parámetro

parametroa

parámetro A

A parametroa

parámetro B

B parametroa

parámetro C

C parametroa

parámetro de acierto casual

zoriaren parametroa

parámetro de dificultad

zailtasun-parametroa

percentil

pertzentila

perfil

profila

plantilla de corrección

zuzentzeko txantiloia

población

populazioa

ponderación

haztapena

pregunta

galdera

pregunta abierta

galdera irekia

pregunta de redacción

idazlana

procedimientos de incitación

erantzuna pizteko bideak

procedimientos no-paramétricos

prozedura ez-parametrikoak

procedimientos paramétricos

prozedura parametrikoak

programa de estudios (syllabus)

programa

prueba

proba

prueba adaptativa

proba moldagarria

prueba basada en el currículum

curriculumean oinarritutako proba

prueba C

C proba

prueba cloze (cloze test)

burutze-proba

prueba cloze racional

burutze-proba arrazionala

prueba criterial

irizpidean oinarritutako proba

prueba de actuación lingüística

jarduera-proba

prueba de admisión

sarbide-proba

prueba de anclaje

ainguraketa-proba

prueba de aprovechamiento

aprobetxamendu-proba

prueba de aptitud

aptitude-proba

prueba de clasificación

sailkatze-proba

prueba de comprensión auditiva

entzumen-proba

prueba de diagnóstico

diagnostiko-proba

prueba de dominio

gaitasun-proba

prueba de dominio específico

menderatze-proba

prueba de fines específicos

xede berezietarako proba

prueba de potencial

ahalmen-proba

prueba de progreso

aurrerapen-proba

prueba de rendimiento

errendimendu-proba

prueba de selección

detekzio-proba

hautespen-proba

prueba de significación

esangura-proba

prueba de velocidad

lastertasun-proba

prueba directa

proba zuzena

prueba final

amaierako proba

prueba indirecta/actividad indirecta

zeharkako proba/ ariketa

prueba inicial

hasierako proba

prueba no basada en el currículum

curriculumaz besteko proba

prueba normativa

norman oinarritutako proba

prueba objetiva

proba objektiboa

prueba referida a un dominio

arloan oinarritutako proba

prueba semi-directa

erdi zuzeneko proba

prueba viva/ ítem vivo

proba erre gabea/ ítem erre

gabea

puntuación

puntuazioa

puntuación del ítem

ítemaren puntuazioa

puntuación dicotómica

puntuazio dikotomikoa

puntuación en bruto

puntuazio gordina

puntuación escalar

eskala-puntuazioa

puntuación estándar

puntuazio estandarra

puntuación límite

gutxieneko puntuazioa

puntuación observada

behatutako puntuazioa

puntuación politómica

puntuazio politomikoa

puntuación ponderada de prueba

probaren puntuazio haztatua

puntuación t

t puntuazioa

puntuación transformada

puntuazio eraldatua

puntuación verdadera

egiazko puntuazioa

puntuación z

z puntuazioa

rango percentil

ehuneko heina

rasgo

ezaugarria

reconocimiento

aitorpena

recuento de frecuencia de palabras

hitzen maiztasuna

redondeo

biribiltzea

registro

erregistroa

regresión

erregresioa

regresión lineal

erregresio lineala

regresión múltiple

erregresio anizkoitza

relación F

F ratioa

repercusión (backwash)

ondorioa

replicabilidad

errepikagarritasuna

respuesta

erantzuna

respuesta construida

eraikitako erantzuna

respuesta correcta

erantzun zuzena

respuesta esperada

itxarondako erantzuna

respuesta extensa

luze-zabaleko erantzuna

respuesta modelo

erantzun-eredua

respuesta seleccionada

erantzun hautatua

resultado

emaitza

retroalimentación (feedback)

feedbacka

rho de Spearman

Spearman-en rho

sección

zatia

seguridad

segurtasuna

selección

aukeraketa

sesgo

alborapena

sesgo cultural

kultura-alborapena

significación

esangura

solapamiento parte-totalidad

zatia eta osoa gainjartzea

subprueba

azpiproba

sustitución de escala

birmailakatzea

tabla de contingencia

kontingentzia-taula

tendencia central (medida de)

erdigunerako joeraren neurria

teoría clásica de examen

test-teoria klasikoa

teoría de generalizabilidad

jeneralizazio-teoria

teoría de respuesta al ítem (TRI)

item-erantzunaren teoria (IRT)

teoría del rasgo latente

ezaugarri latentearen teoria

test chi-cuadrado

chi karratuaren testa

test psicométrico

test psikometrika

test t

t testa

texto

testua

texto adaptado

testu egokitua

texto auténtico

benetako testua

tipo de actividad

ariketa mota

tipo de ítem

item-mota

tipo de pregunta

galdera mota

título

kualifikazioa

transferencia de información

informazio-transferra

transformación de frases

esaldiak berridatzi

TRI

IRT

unidimensionalidad

dimentsio-bakartasuna

usuario de pruebas

proben erabiltzailea

vacío de información

informazio-hutsunea

validación

balidazioa

validez

baliotasuna

validez aparente

itxurazko baliotasuna

validez concurrente

baliotasun konkurrentea

validez convergente

baliotasun konbergentea

validez criterial

irizpidezko baliotasuna

validez de constructo

konstruktua-baliotasuna

validez de contenido

eduki-baliotasuna

validez discriminatoria

diskriminatzeke baliotasuna

validez divergente

baliotasun dibergentea

validez predictiva

auresate-baliotasuna

valor de facilidad

erraztasun-balioa

valoración

balioespena

valoración analítica

puntuazio analitikoa

valoración global

balioespen globala

valoración holística

balioespen holistikoa

valoración por impresión recibida/valoración por impresión general

irudipenezko zuzenketa

valor-p

p balioa

variable

aldagaia

variable criterial

irizpidezko aldagaia

variable dependiente

mendeko aldagaia

variable independiente

aldagai askea

varianza

bariantza

Frantsesa-Euskara

accord individuel

ebalutzaileen adostasuna

accord inter-individuel

ebalutzaileen arteko adostasuna

accord intra-individuel

ebalutzailearen barne-adostasuna

accréditation

egiaztatzea

acquisition de la langue

hizkuntza eskuratzea

adéquation

doitasuna

administration

azterketaldia

alpha (coefficient alpha)

alfa koefizientea

alpha de Cronbach

Cronbach-en alfa

amorçe (d'un item)

item-burua

analyse de besoins

premier analisia

analyse de contenu

edukiaren analisia

analyse de discours

berbal-di-analisia

analyse de la covariance

kobariantza-analisia

analyse de la variance

bariantza-analisia

analyse de test

proben analisia

analyse d'items

item-analisia

analyse factorielle

faktore-analisia

ANCOVA

ANCOVA

ANOVA

ANOVA

appariement

loturak egin

arrondir

biribiltzea

attribut

ezaugarria

authenticité

benetakoa izatea

authenticité interactionnelle

elkarreragina benetakoa izatea

authenticité situationnelle

egoera benetakoa izatea

auto-évaluation

autoebaluazioa

banque d'items

item-bankua

barème de notation

zuzentzeko txantiloia

batterie

bateria

batterie de test

proba-bateria

biais

alborapena

biais culturel

kultura-alborapena

cadre de l'interlocuteur

elkarrizketatzailearen gidoia

calibrage

kalibrazioa

calibrage équicentile

berdintze ekipertzentila

calibrage horizontal

berdintze horizontala

calibrage linéaire

berdintze lineala

calibrage vertical	berdintze bertikala	compétence communicative	komunikazio-gaitasuna
calibrer	kalibratu	compétence discursive	berbaldi-gaitasuna
candidat	izangaia	compétence grammaticale	gramatika-gaitasuna
capacité	ahalmena	compétence langagière	hizkuntza-gaitasuna
capacité langagière	hizkuntza-ahalmena	compétence linguistique	hizkuntza-gaitasuna
capacités intellectuelles inférieures	behe-mailako trebetasunak	compétence orale	ahozko gaitasuna
capacités intellectuelles supérieures	goi-mailako trebetasunak	compétence pragmatique	gaitasun pragmatikoa
caractéristiques des modes d'évaluation	azterbideen ezaugarriak	compétence sociolinguistique	gaitasun soziolinguistikoa
carré moyen	batezbesteko koadratikoa	compétence unitaire	gaitasun unitarioa
catégorie	kategoria	composante	atala
centile	pertzentila	composition	idazlana
certificat	ziurtagiria	composition discursive	idazlan diskurtsiboa
classement	kalifikatzea	comptage des occurrences	hitzen maiztasuna
classement centile	ehuneko heina	confiance	esangura
coefficient	koefizientea	connaissances antérieures du candidat	aurretiko ezaguerak
coefficient alpha	alfa koefizientea	consigne	ariketaren argibideak
coefficient de corrélation	korrelazio-koefizientea	constance	egonkortasuna
coefficient de corrélation bisériale	korrelazio biserial puntuala	construct	konstruktua
coefficient de corrélation de rangs	hein-korrelazioa	correcteur	zuzentzailea
coefficient de corrélation de Spearman-en	Spearman-en hein-korrelazioa	correction d'atténuation	ahuldura-zuzenketa
coefficient de corrélation phi	phi koefizientea	correction d'élucidation	zoriaren zuzenketa
coefficient de fidélité	fidagarritasun-koefizientea	correction sur épreuve	akatsak bilatzeko ariketa
compétence	gaitasuna (1)		

corrélation

korrelazioa

corrélation bisériale

korrelazio biseriala

corrélation de covariance de Pearson

Pearson-en produktu- momentu korrelazioa

corrélation phi

phi korrelazioa

cotation (classification) polytomique

puntuazio politomikoa

courbe caractéristique de l'item (CCI)

itemaren berezko kurba (ICC)

courbe de Gauss

Gauss-en banaketa

covariance

kobariantza

curriculum

curriculum

chevauchement de la partie à l'ensemble

zatia eta osoa gainjartzea

d de Ebel

Ebel-en D-a

déclencheur

euskarria

descripteur

deskriptorea

descripteur d'échelle

eskala-deskriptorea

déviation standard

desbiderapen estandarra

dictée

diktaketa

diplôme

diploma

discours

berbaldia

discrimination

diskriminazioa

dispersion

sakabanatzea

distracteur

distraigarria

distribution (fréquence)

banaketa

distribution (fréquence) normale

banaketa normala

distribution bimodale

modabiko banaketa

distribution de fréquences

maiztasun-banaketa

distribution symétrique

asimetria

distribution tronquée

banaketa moztua

document authentique

benetako testua

document semi-authentique

testu egokitua

domaine

arloan

double notation

zuzenketa bikoitza

écart D

D garbia

échantillon

lagina

échantillon aléatoire

ausazko lagina

échantillon d'écrits

erantzunen lagina

échantillon stratifié

lagin geruzatua

échantillonnage

laginketa

échelonnage

mailakatzea

échelle

eskala

échelle absolue

eskala absolutua

échelle catégorique

kategoria-eskala

échelle centile

ehuneko eskala

échelle commune

eskala komuna

échelle de capacité

theta eskala
ahalmen-eskala

échelle de likert

likert eskala

échelle de notation

balioespen-eskala

échelle de rapport

arrazoi-eskala

échelle delta

delta eskala

échelle d'intervalle

tarte-eskala

échelle d'intervalle égal

tarte berdinen eskala

échelle nominale

eskala nominala

échelle ordinale

eskala ordinala

effet de contamination

kutsadura-efektua

effet de halo

halo-efektua

effet de la pratique

praktikaren efektua

effet de méthode

metodoaren efektua

effet de plafonnement

sabai-efektua

effet de plancher

zoru-efektua

effet séquentiel

hurrenkeraren efektua

effets limite

mutur-efektuak

effets parasites de la correction

ebaluatzailearen efektuak

élaborateur

azterketa-prestatzailea
azterketa-sortzailea

élaboration de test

proba eraikitzea

entrée

estimulua

entretien oral

ahozko elkarrizketa

épreuve du khi deux

chi karratuaren testa

épreuve du t

t testa

erreur sur l'échantillonnage

laginketa-errorea

erreur

errorea

erreur accidentelle

ausazko errorea

erreur de mesure

neurketa-errorea

erreur de type 1

lehen motako errorea

erreur de type 2

bigarren motako errorea

erreur standard de mesure

neurketa-errore estandarra

erreur standard d'estimation

estimazio-errore estandarra

essai

idazlana
saiakuntza

estimation de la bipartition de Spearman-Brown

Spearman-Brown-en erdien fidagarritasun-estimazioa

étalonnage

bateratzea

étude pilote

azterlan pilotua

évaluateur

kalifikatzailea

évaluation

ebaluazioa

évaluation de la compétence minimale

gutxieneko gaitasunaren ebaluazioa

évaluation formative

ebaluazio formatiboa

évaluation globale

balioespen globala

évaluation holistique ou globaliste

balioespen holistikoa

évaluation par ordinateur

ordenagailu bidezko ebaluazioa

évaluation sommative

ebaluazio sumatiboa

examen

azterketa

examineur

ebaluatzailea

aztertzailea

expansion de phrases

esaldiak garatu

facettes des méthodes de test

azterbideen ezaugarriak

facteur-G

G faktorea

facteurs affectifs

faktore afektiboak

facteurs cognitifs

faktore kognitiboak

feuille de réponses

erantzun-orria

feuille d'épreuves

zattia

feuille(s) de question

azterketa-orriak

fidélité

fidagarritasuna

fidélité de bi-partition

erdien fidagarritasuna

fidélité inter-individuelle

ebaluatzaileen arteko fidagarritasuna

fidélité interne

barne-kontsistentzia

fidélité intra-individuelle

ebaluatzailearen barne-fidagarritasuna

fidélité test-retest

test-retest fidagarritasuna

fonction de l'item-réponse

item-erantzunaren funtzioa

fonction informative de l'item

item-informazioaren funtzioa

fonction informative du test

test-informazioaren funtzioa

fonctionnement de l'item différentiel

itemaren funtzionamendu diferentziala

formes alternées

forma alternatiboak

formes calibrées

forma parekatuak

formes équivalentes

forma baliokideak

formes parallèles

forma paraleloak

formule de Spearman-Brown

Spearman-Brown-en formula

fréquences cumulées

maiztasun metatua

gain de points

puntuazio-hobekuntza

graphique en bandes

banda

graphique en barres

barra-diagrama

groupe de référence

erreferentzia-taldea

groupe normé

norma-taldea

histogramme

histograma

homogénéité

homogeneotasuna

hypothèse nulle

hipotesi nulua

impact

eragina

indice de difficulté

zailtasun-indizea

indice de facilité

erraztasun-indizea

indice de lisibilité

irakurgarritasun-indizea

indice moyen de difficulté à un item (moyenne p)

itemen batezbesteko zailtasun-indizea
(batezbesteko p)

indice-D (D pour discrimination)

D indizea

information lacunaire

informazio-hutsunea

instructions

argibideak

interception-Y

Y intertzezioa

interlocuteur

elkarrizketatzailea

interlocuteur natif

jatorrizko hiztuna

intervalle

tartea

intervalle de confiance (d'une mesure)

konfiantza-tartea

invariance

inbariantza

item

itema

item à compléter

osatzeko itema

item à choix multiple

aukera anitzeko galdera

item à réponse courte

erantzun laburreko itema

item basé sur du texte

testuan oinarritutako itema

item d'ancrage

ainguraketa-itema

item de construction de mots

hitzak osatzeko itema

item discret

item diskretua

item discret spécifique

berariazko item diskretua

item échelonné

eskala-itema

item liaison

loturazko itema

jeu de rôle

rol-jokoa

KR-20 (formule 20 de Kuder-Richardson)

KR-20 (Kuder-Richardson-en 20. formula)

KR-21 (formule 21 de Kuder-Richardson)

KR-21 (Kuder-Richardson-en 21. formula)

Kuder-Richardson

Kuder-Richardson

langue sur objectifs spécifiques

xede bereziarako hizkuntza (LSP)

lecteur optique

irakurgailu optikoa

lexique

lexikoa

liste de contrôle

kontrol-zerrenda

logit

logit

marge de variation

ibilartea

médiane ou Médian (Md)

mediana

mesure

neurketa

mesure indépendante de l'échantillon

laginaz besteko neurketa

méthode de test

azterbidea

méthode du graphique delta

delta adierazpidea

mode

moda

modèle à deux paramètres

bi parametroko eredia

modèle à paramètre unique

parametro bakarrekoko eredia

modèle cognitif

eredu kognitiboa

modèle de l'échelle de notation

balioespen-eskalaren eredia

modèle de Rasch

Rasch eredia

modèle des probabilités

eredu probabilistikoa

modèle du crédit partiel

kreditu partzialaren eredia

modèle multi-facettes de Rasch

alderdi anitzeko Rasch eredia

modération

birzuzenketa

berrikustea

moyenne

batezbestekoa

N, n

N, n

niveau

nota
maila
kalifikazioa

niveau de capacité

gaitasuna (2)

niveau de survie/niveau intermédiaire

bizirauteko maila/ tarteko maila

niveau seuil

atalase-maila

normalisation

normalizazioa

norme

norma

notation

balioespena
zuzenketa

notation analytique

puntuazio analitikoa

notation dichotomique

puntuazio dikotomikoa

notation d'un item

itemaren puntuazioa

notation en bandes

banda-puntuazioa

notation liée à l'impression générale

irudipenezko zuzenketa

notation multiple

zuzenketa anizkoitza

notation par l'examineur

aztertzaile bidezko zuzenketa

notation par ordinateur

ordenagailu bidezko zuzenketa

notation standardisée (mécanique)

zuzenketa mekanikoa

note

puntuazioa

note brute

puntuazio gordina

note de césure

gainditze-muga
gutxieneko puntuazioa

note graduée

eskala-puntuazioa

note observée

behatutako puntuazioa

note pondérée

probaren puntuazio haztatua

note standard

puntuazio estandarra

note stanine

estanina puntuazioa

note t

t puntuazioa

note transformée

puntuazio eraldatua

note vraie

egiazko puntuazioa

note z

z puntuazioa

notes

puntuak

objectif d'apprentissage

ikasketa-xedea

objectifs

xedeak

options

aukerak

paramètre de difficulté

zailtasun-parametroa

paramètre d'élucidation

zoriaren parametroa

paramètre-A

A parametroa

paramètre-B

B parametroa

paramètre-C

C parametroa

performance

jarduera

phrases à compléter

esaldiak osatu

plan multiattribut-multiméthode

ezaugarri anitzeko eta metodo anitzeko
diseinua

point clé du test

aztergaia

pointage du distracteur

distraigariaren maiztasuna

pondération

haztapena

population

populazioa

porte-feuille d'évaluation

lan-bilduma bidezko ebaluazioa

post-test

amaierako proba

pramètre

parametroa

pré-test

hasierako proba

prétesting

pretestatzea

procédures de déduction

erantzuna pizteko bideak

procédures non-paramétriques

prozedura ez-parametrikoak

procédures paramétriques

prozedura parametrikoak

production écrite guidée

idazlan gidatua

profilage

profila

qualification

kualifikazioa

qualité d'être aguerri aux tests

probaren formatua ezagutzea

question

galdera

question intégrée

item integratua/ ariketa integratua

question lacunaire

hutsuneak betetzeko itema

question ouverte

galdera irekia

rapport-F

F ratioa

reconnaissance

aitorpena

ré-échelonnage

birmailakatzea

reflux (effet de)

ondorioa
oihartzun-efektua

registre

erregistroa

régression

erregresioa

régression linéaire

erregresio lineala

régression multiple

erregresio anizkoitza

réponse

erantzuna

réponse attendue

itxarondako erantzuna

réponse clé

gakoa

réponse construite

eraikitako erantzuna

réponse correcte

erantzun zuzena

réponse longue

luze-zabaleko erantzuna

réponse modèle

erantzun-eredua

réponse sélectionnée

erantzun hautatua

reproduction

errepikagarritasuna

résultat

emaitza

rétroaction

feedbacka

révision

aukeraketa

rho de Spearman

Spearman-en rho

savoir-faire

trebetasuna

savoirs socioculturels

ezaguera sozio-kulturala

scanner

eskanerra

script

erantzun-orria

sécurité

segurtasuna

situation de communication réelle

benetako komunikazioaren ikuspegia

sous-test

azpiproba

spécifications d'un test

azterketaren zehaztapena

statistiques

estatistikoa

estatistika

statistiques descriptives

estatistika deskribatzailea

statistiques inférentielles

estatistika inferentziala

sujet

azterketaria

syllabus

programa

tableau de contingence

kontingentzia-taula

tâche

ariketa

tâche d'appariement multiple

lotura ugariko ariketa

tâche de compréhension écrite

irakurmen-ariketa

tâche d'écriture dirigée

idazmen-ariketa gidatua

tendance centrale (mesure de la)

erdigunerako joeraren neurria

test

proba

test adaptatif

proba moldagarria

test adaptatif par ordinateur

ordenagailu bidezko ebaluazio molda-
garria

test critique

irizpidean oinarritutako proba

test curriculaire

curriculumean oinarritutako proba

test chronométré

lastertasun-proba

test d'acquisition

errendimendu-proba

test d'ancrage

ainguraketa-proba

test d'aptitude

aptitude-proba

test de closure

burutze-proba

test de closure sélectif

burutze-proba arrazionala

test de compréhension orale

entzumen-proba

test de confiance

esangura-proba

test de connaissances

aprobetxamendu-proba

test de dépistage

detekzio-proba

test de maîtrise

menderatze-proba

test de niveau

sailkatze-proba

test de niveau de capacité

gaitasun-proba

test de performance

jarduera-proba

test de progrès

aurrerapen-proba

test de puissance intellectuelle

ahalmen-proba

test de sélection

hautespen-proba

test d'entrée

sarbide-proba

test diagnostique

diagnostiko-proba

test direct

proba zuzena

test indirect/ tâche

zeharkako proba/ ariketa

test lacunaire à choix multiple

aukera anitzeko hutsuneak bete

test non lié à un curriculum

curriculumaz besteko proba

test normatif

norman oinarritutako proba

test objectif

proba objektiboa

test psychométrique

test psikometrikoa

test référé à un domaine

arloan oinarritutako proba

test semi-direct

erdi zuzeneko elkarrizketa
erdi zuzeneko proba

test sur objectif spécifique

xede berezietarako proba

test/ item courant

proba erre gabea/item erre gabea

test-c

C proba

testing sur mesure

probak egokitzea

texte

testua

théorie classique du test

test-teoria klasikoa

théorie de la généralisabilité

jeneralizazio-teoria

théorie de l'attribut latent

ezaugarri latentearen teoria

théorie de l'item-réponse TIR

item-erantzunaren teoria (IRT)

TIR

IRT

transfert d'information

informazio-transferra

transformation

esaldiak berridazteko itema

transformation de phrases

esaldiak berridatzi

type de question

galdera mota

type de tâche

ariketa mota

type d'item

item-mota

unidimensionnalité

dimentsio-bakartasuna

utilisateur

proben erabiltzailea

valeur de facilité

erraztasun-balioa

valeur-p

p balioa

validation

balidazioa

validité

baliotasuna

validité apparente

itxurazko baliotasuna

validité concourante

baliotasun konkurrentea

validité convergente

baliotasun konbergentea

validité critérielle

irizpidezko baliotasuna

validité de construct

konstrukt-baliotasuna

validité de contenu

eduki-baliotasuna

validité discriminante

diskriminatzeko baliotasuna

validité divergente

baliotasun dibergentea

validité prédictive

aurrebate-baliotasuna

variable

aldagaia

variable critère

irizpidezko aldagaia

variable dépendante

mendeko aldagaia

variable indépendante

aldagai askea

variance

bariantza

voussure

kurtosia

vrai/faux

egia/gezurra itema

Katalana-Euskara

acord de qualificadors

ebalutzaileen adostasuna

acord interqualificador

ebalutzaileen arteko adostasuna

acord intraqualificador

ebalutzailearen barne-adostasuna

acreditació

egiaztatzea

actuació

jarduera

administració

azterketaldia

adquisició lingüística

hizkuntza eskuratzea

ajustament

doitasuna

alfa (coeficient alfa)

alfa koefizientea

alfa de Cronbach

Cronbach-en alfa

àmbit

arloan

amplitud

ibilartea

anàlisi d'ítems

item-analisia

anàlisi de covariància

kobariantza-analisia

anàlisi de la prova

proben analisia

anàlisi de necessitats

premien analisia

anàlisi de variància

bariantza-analisia

anàlisi del contingut

edukiaren analisia

anàlisi del discurs

berbal-di-analisia

anàlisi factorial

faktore-analisia

ANCOVA

ANCOVA

ANOVA

ANOVA

aprobat

gainditze-muga

arrodoniment

biribiltzea

asimetria

asimetria

assaig

saiakuntza

autenticitat

benetakoa izatea

autenticitat interaccional

elkarreragina benetakoa izatea

autenticitat situacional

egoera benetakoa izatea

autoevaluació

autoebaluazioa

avaluació

ebaluazioa

avaluació formativa

ebaluazio formatiboa

avaluació global

balioespen globala

avaluació sumatòria

ebaluazio sumatiboa

avaluador

ebalutzailea

banc d'ítems

item-bankua

banda

banda

bateria

bateria

bateria de proves

proba-bateria

biaix

alborapena

biaix cultural

kultura-alborapena

buit d'informació

informazio-hutsunea

calibrar

kalibratu

calibratge

kalibrazioa

candidat

izangaia

capacitat

ahalmena

capacitat lingüística

hizkuntza-ahalmena

caracteristiques del mètode de prova

azterbideen ezaugarriak

categoria

kategoria

certificat

ziurtagiria

clau

gakoa

clau de respostes/ model de correcció

zuzentzeko txantiloia

coeficient

koefizientea

coeficient alfa

alfa koefizientea

coeficient de correlació

korrelazio-koefizientea

coeficient de correlació biserial

korrelazio biseriala

coeficient de correlació biserial puntual

korrelazio biserial puntuala

coeficient de correlació lineal de Pearson

Pearson-en produktu-momentu korrelazioa

coeficient de correlació ordinal de Spearman

hein-korrelazioa

coeficient de correlació Spearman

Spearman-en hein-korrelazioa

coeficient de fiabilitat

fidagarritasun-koefizientea

coeficient fi

phi koefizientea

coincidència tot-part

zatia eta osoa gainjartzea

competència

gaitasuna (1)

competència comunicativa

komunikazio-gaitasuna

competència discursiva

berbaldi-gaitasuna

competència gramatical

gramatika-gaitasuna

competència lingüística

hizkuntza-gaitasuna

competència pragmàtica

gaitasun pragmatikoa

competència sociolingüística

gaitasun soziolinguistikoa

competència unitària

gaitasun unitarioa

compleció gramatical

esaldiak osatu

component

atala

composició discursiva

idazlan diskurtsiboa

coneixement previ

aurretiko ezaguerak

coneixement sociocultural

ezaguera sozio-kulturala

consistència interna

barne-kontsistentzia

constructe

konstruktua

corba característica d'ítem (CCI)

itemaren berezko kurba (ICC)

correcció

zuzenketa

correcció d'examinador

aztertzaile bidezko zuzenketa

correcció de l'atzar

zoriaren zuzenketa

correcció de Spearman-Brown

Spearman-Brown-en formula

correcció doble

zuzenketa bikoitza

correcció informatitzada

ordenagailu bidezko zuzenketa

correcció mecànica

zuzenketa mekanikoa

correcció múltiple

zuzenketa anizkoitza

correcció per atenuació

ahuldura-zuzenketa

correcció segons la impressió/correcció segons la impressió general

irudipenezko zuzenketa

corrector

zuzentzailea

correlació

korrelazioa

correlació fi

phi korrelazioa

covariància

kobariantza

currículum

curriculum

curtosi

kurtosia

d d'Ebel

Ebel-en D-a

descriptor

deskriptorea

descriptor d'escala

eskala-deskriptorea

desenvolupament d'oracions

esaldiak garatu

destinatari de la prova

azterketaria

desviació estàndard

desbiderapen estandarra

diagrama de barres

barra-diagrama

dictat

diktaketa

diploma

diploma

discriminació

diskriminazioa

discurs

berbaldia

dispersió

sakabanatzea

disseny multitret-multimètode

ezaugarri anitzeko eta metodo anitzeko diseinua

dissenyador d'una prova

azterketa-prestatzailea

distractor

distraigarria

distribució

banaketa

distribució bimodal

modabiko banaketa

distribució de freqüències

maiztasun-banaketa

distribució de Gauss

Gauss-en banaketa

distribució normal

banaketa normala

distribució truncada

banaketa moztua

efecte d'aurèola

halo-efektua

efecte de contaminació

kutsadura-efektua

efecte de la pràctica

praktikaren efektua

efecte de seqüència

hurrenkeraren efektua

efecte del mètode

metodoaren efektua

efecte llindar

zoru-efektua

efecte sostre

sabai-efektua

efectes del qualificador

ebaluatzailearen efektuak

efectes límit

mutur-efektuak

elaboració d'una prova

proba eraikitzea

elaborador

azterketa-sortzailea

element d'avaluació

aztergaia

enfocament basat en situacions reals

benetako komunikazioaren ikuspegia

entrevista de proficiència oral semidirecta / simulada

erdi zuzeneko elkarrizketa

entrevista oral

ahozko elkarrizketa

equiparació d'equipercents

berdintze ekipertzentila

equiparació horitzontal

berdintze horitzontala

equiparació lineal

berdintze lineala

equiparació vertical

berdintze bertikala

error

errorea

error aleatori

ausazko errorea

error de mesura

neurketa-errorea

error de mostreig

laginketa-errorea

error de primera espècie

lehen motako errorea

error de segona espècie

bigarren motako errorea

error estàndar d'estimació

estimazio-errore estandarra

error estàndar de mesura

neurketa-errore estandarra

escala

eskala

escala absoluta

eskala absolutua

escala categòrica

kategoria-eskala

escala comuna

eskala komuna

escala d'interval

tarte-eskala

escala d'interval iguals

tarte berdinen eskala

escala de capacitat

ahalmen-eskala

escala de centil

ehuneko eskala

escala de likert

likert eskala

escala de raó

arrazoi-eskala

escala de valoració

balioespen-eskala

escala delta

delta eskala

escala nominal

eskala nominala

escala ordinal

eskala ordinala

escala theta

theta eskala

escalament

mailakatzea

escàner

eskanerra

especificacions de la prova

azterketaren zehaztapena

estabilitat

egonkortasuna

estadístic

estatistikoa

estadística

estatistika

estadística descriptiva

estatistika deskribatzailea

estadística inferencial

estatistika inferentziala

estandarització

bateratzea

estimació pel mètode de dues meitats de Spearman-Brown

Spearman-Brown-en erdien fidagarritasun-estimazioa

estímul

estimulua

estudi pilot

azterlan pilotua

examen

azterketa

examinador

aztertzailea

examinand

azterketaria

experimentació

pretestatzea

facetes del mètode de prova

azterbideen ezaugarriak

factor G

G faktorea

factors afectius

faktore afektiboak

factors cognitius

faktore kognitiboak

familiaritat amb la prova

probaren formatua ezagutzea

fiabilitat

fidagarritasuna

fiabilitat interqualificador

ebaluatzaileen arteko fidagarritasuna

fiabilitat intraqualificador

ebaluatzailearen barne-fidagarritasuna

fiabilitat pel mètode de dues meitats

erdien fidagarritasuna

fiabilitat per test-retest

test-retest fidagarritasuna

formes alternes

forma alternatiboak

formes equiparades

forma parekatuak

formes equivalents

forma baliokideak

formes paral-leles

forma paraleloak

freqüència cumulativa

maiztasun metatua

freqüència de mots

hitzen maiztasuna

full de resposta

erantzun-orria

funció ítem-informació

item-informazioaren funtzioa

funció ítem-resposta

item-erantzunaren funtzioa

funció prova-informació

test-informazioaren funtzioa

funcionament diferencial d'ítems (FDI)

itemaren funtzionamendu diferentziala

grup de referència

erreferentzia-taldea

grup norma

norma-taldea

guia de l'interlocutor

elkarrizketatzailearen gidoia

habilitat

trebetasuna

habilitats d'ordre inferior

behe-mailako trebetasunak

habilitats d'ordre superior

goi-mailako trebetasunak

hipòtesi nul-la

hipotesi nulua

histograma

histograma

homogeneïtat

homogeneotasuna

impacte

eragina

índex D

D garbia

D indizea

índex de dificultat

zailtasun-indizea

índex de dificultat mitjana d'ítem (p mitjana)

itemen batezbesteko zailtasun-indizea (batezbesteko p)

índex de facilitat

erraztasun-indizea

índex de legibilitat

irakurgarritasun-indizea

instruccions

argibideak

intercepció Y

Y intertzepezioa

interlocutor

elkarrizketatzailea

interval

tartea

interval de confiança

konfiantza-tartea

invariància

inbariantza

ítem

itema

ítem àncora

ainguraketa-itema

ítem basat en el text

testuan oinarritutako itema

ítem d'elecció múltiple

aukera anitzeko galdera

ítem d'enllaç

loturazko itema

ítem d'escala

eskala-itema

ítem d'omplir buits

hutsuneak betetzeko itema

ítem d'omplir buits d'elecció múltiple

aukera anitzeko hutsuneak bete

ítem de completar

osatzeko itema

ítem de formació de mots

hitzak osatzeko itema

ítem de punt discret

berariazko item diskretua

ítem de resposta curta

erantzun laburreko itema

ítem de transformació

esaldiak berridazteko itema

ítem discret

item diskretua

ítem integratiu/ tasca integrativa

item integratua/ ariketa integratua

ítem vertader/fals

egia/gezurra itema

joc de rol

rol-jokoa

KR-20 (fórmula 20 de Kuder-Richardson)

KR-20 (Kuder-Richardson-en 20. fórmula)

KR-21 (fórmula 21 de Kuder-Richardson)

KR-21 (Kuder-Richardson-en 21. fórmula)

Kuder-Richardson

Kuder-Richardson

lèxic

lexikoa

lògit

logit

llengua per a propòsits específics

xede berezietarako hizkuntza (LSP)

llibret d'examen

azterketa-orriak

llista de comprovació

kontrol-zerrenda

màquina de lectura òptica

irakurgailu optikoa

marca del distractor

distraigarriaren maiztasuna

mediana

mediana

mesura

neurketa

mesura de tendència central

erdigunerako joeraren neurria

mesura independent de la mostra

laginaz besteko neurketa

mètode de prova

azterbidea

mètode del gràfic delta

delta adierazpidea

mitjana aritmètica

batezbestekoa

mitjana quadràtica

batezbesteko koadratikoa

moda

moda

model cognitiu

eredu kognitiboa

model d'escala de valoració

balioespen-eskalaren eredua

model d'un paràmetre

parametro bakarreko eredua

model de crèdit parcial

kreditu partzialaren eredua

model de dos paràmetres

bi parametroko eredua

model de Rasch

Rasch eredua

model de Rasch multifaceta

alderdi anitzeko Rasch eredua

model de resposta

erantzun-eredua

model probabilístic

eredu probabilitistikoa

moderació

berrikustea

birzuzenketa

mostra

lagina

mostra aleatòria

ausazko lagina

mostra estratificada

lagin geruzatua

mostreig

laginketa

mostres d'examen

erantzunen lagina

N, n

N, n

nivell

maila

nivell bàsic

bizirauteko maila/ tarteko maila

nivell llindar

atalase-maila

norma

norma

normalització

normalizazioa

nota

kalifikazioa

nota

nucli de l'ítem

item-burua

objectiu d'aprenentatge

ikasketa-xedea

objectius

xedeak

opcions

aukerak

paràmetre

parametroa

paràmetre A

A parametroa

paràmetre B

B parametroa

paràmetre C

C parametroa

paràmetre d'atzar

zoriaren parametroa

paràmetre de dificultat

zailtasun-parametroa

parlant natiu

jatorrizko hitzuna

percentil

pertzentila

perfil

profila

població

populazioa

ponderació

haztapena

pregunta

galdera

pregunta oberta

galdera irekia

procediments d'elicitació

erantzuna pizteko bideak

procediments no paramètrics

prozedura ez-parametrikoak

procediments paramètrics

prozedura parametrikoak

proficiència

gaitasuna (2)

proficiència lingüística

hizkuntza-gaitasuna

proficiència oral

ahozko gaitasuna

programa

programa

prova

proba

prova a mida

probak egokitzea

prova adaptativa

proba moldagarria

prova adaptativa per ordinador

ordenagailu bidezko ebaluazio moldagarria

prova C

C proba

prova d'accés

sarbide-proba

prova d'actuació

jarduera-proba

prova d'ancoratge

ainguraketa-proba

prova d'aptitud

aptitude-proba

prova d'assoliment

aprobetxamendu-proba

prova de capacitat

ahalmen-proba

prova de col·locació

sailkatze-proba

prova de competència mínima

gutxieneko gaitasunaren ebaluazioa

prova de compleció

burutze-proba

prova de compleció racional

burutze-proba arrazionala

prova de comprensió oral

entzumen-proba

prova de detecció

detekzio-proba

prova de diagnòstic

diagnostiko-proba

prova de llengua per a propòsits específics

xede berezietarako proba

prova de proficiència

gaitasun-proba

prova de progrés

aurrerapen-proba

prova de rapidesa

lastertasun-proba

prova de rendiment

errendimendu-proba

prova de selecció

hautespen-proba

prova de significació

esangura-proba

prova dependent del currículum

currículumean oinarritutako proba

prova directa

proba zuzena

prova final

amaierako proba

prova independent del currículum

currículumaz besteko proba

prova indirecta/ tasca

zeharkako proba/ ariketa

prova khi-quadrat

chi karratuaren testa

prova objectiva

proba objektiboa

prova per ordinador

ordenagailu bidezko ebaluazioa

prova preliminar

hasierako proba

prova psicomètrica

test psikometrikoa

prova referida a l'àmbit

arloan oinarritutako proba

prova referida a la norma

norman oinarritutako proba

prova referida al criteri

irizpidean oinarritutako proba

prova referida al domini

menderatze-proba

prova semidirecta

erdi zuzeneko proba

prova t de Student

t testa

prova/ ítem vigent

proba erre gabea/ ítem erre gabea

puntuació

puntuak

puntuació analítica

puntuazio analitikoa

puntuació d'estanina

estanina puntuazioa

puntuació d'ítem

itemaren puntuazioa

puntuació de banda

banda-puntuazioa

puntuació de tall

gutxieneko puntuazioa

puntuació dicotòmica

puntuazio dikotomikoa

puntuació directa

puntuazio gordina

puntuació escalonada

eskala-puntuazioa

puntuació estàndard

puntuazio estandarra

puntuació graduada

puntuazio politomikoa

puntuació millorada

puntuazio-hobekuntza

puntuació observada

behatutako puntuazioa

puntuació ponderada d'una prova

probaren puntuazio haztatua

puntuació t

t puntuazioa

puntuació transformada

puntuazio eraldatua

puntuació vertadera

egiazko puntuazioa

puntuació z

z puntuazioa

qualificació

kualifikazioa

qualificador

kalifikatzailea

qualificar

kalifikatzea

rang de percentil

ehuneko heina

ràtio F

F ratioa

reconeixement

aitorpena

redacció

idazlana

reescalonament

birmailakatzea

registre

erregistroa

regressió

erregresioa

regressió lineal

erregresio lineala

regressió múltiple

erregresio anizkoitza

repercussió

ondorioa

oihartzun-efektua

reproducció

errepikagarritasuna

resposta

erantzuna

resposta certa

erantzun zuzena

resposta elaborada

eraikitako erantzuna

resposta esperada

itxarondako erantzuna

resposta extensa

luze-zabaleko erantzuna

resposta seleccionada

erantzun hautatua

resultat

emaitza

retroalimentació

feedbacka

revisió

aukeraketa

ro de Spearman

Spearman-en rho

rúbrica

ariketaren argibideak

secció

zatia

seguiment del curs

lan-bilduma bidezko ebaluazioa

seguretat

segurtasuna

significació

esangura

subprova

azpiproba

suport

euskarria

tasca

ariketa

tasca d'expressió escrita dirigida

idazmen-ariketa gidatua

tasca d'expressió escrita guiada

idazlan gidatua

tasca de comprensió lectora

irakurmen-ariketa

tasca de correcció

akatsak bilatzeko ariketa

tasca de relació múltiple

lotura ugariko ariketa

tasca de relacionar

loturak egin

taula de contingència

kontingentzia-taula

teoria clàssica de la prova

test-teoria klasikoa

teoria de la generalització

jeneralizazio-teoria

teoria de resposta d'ítem (TRI)

item-erantzunaren teoria (IRT)

teoria del tret latent

ezaugarri latentearen teoria

text

testua

text autèntic

benetako testua

text semiautèntic

testu egokitua

tipus d'ítem

item-mota

tipus de pregunta

galdera mota

tipus de tasca

ariketa mota

transferència d'informació

informazio-transferra

transformació gramatical

esaldiak berridatzi

tret

ezaugarria

TRI

IRT

unidimensionalitat

dimentsio-bakartasuna

usuari de la prova

proben erabiltzailea

validació

balidazioa

validesa

baliotasuna

validesa aparent

itxurazko baliotasuna

validesa concurrent

baliotasun konkurrentea

validesa convergent

baliotasun konbergentea

validesa de constructe

konstruktua-baliotasuna

validesa de criteri

irizpidezko baliotasuna

validesa del contingut

eduki-baliotasuna

validesa discriminant

diskriminatzeke baliotasuna

validesa divergent

baliotasun dibergentea

validesa predictiva

auresate-baliotasuna

valor de facilitat

erraztasun-balioa

valoració

balioespena

valoració holística

balioespen holistikoa

valor-p

p balioa

variable

aldagaia

variable de criteri

irizpidezko aldagaia

variable dependent

mendeko aldagaia

variable independent

aldagai askea

variància

bariantza

Erreferenziak

- Bachman, L.F., 1990. *Fundamental Considerations in Language Testing*. Oxford University Press.
- Bortz, J., 1984. *Lehrbuch der empirischen Forschung*. Berlin: Springer.
- Bortz, J., 1993. *Statistik. Für Sozialwissenschaftler* (4. Aufl.) Berlin: Springer.
- Bortz, J., Lienert, G.A., Boehne, K., 1990. *Verteilungsfreie Methoden in der Biostatistik*. Berlin: Springer.
- Crocker, L. and Algina, J., 1986. *Introduction to Classical and Modern Test Theory*. Harcourt Brace Jovanovich.
- Ebel, F. L. and Frisbie, D.A., 1991. *Essentials of Educational Measurement*. Prentice-Hall.
- Fisher, G.H., 1983, 'Neuere Testtheorie' in C.F. Graumann, T. Hermann, M. Irle, H. Thomae & F. Weinert (Hg.) *Enzyklopädie der Psychologie.*, 3, Messen und Testen (S. 604-692) Göttingen:Hogrefe.
- Fisseni, H.-J., 1990, *Lehrbuch der psychologischen Diagnostik*. Göttingen: Hogrefe.
- Gronlund, N. E., 1988. *How to Construct Achievement Tests*. Prentice-Hall.
- Guilford, J. P. and Fruchter, B., 1981. *Fundamental Statistics in Psychology and Education*, McGraw-Hill.
- Hambleton, R. K., Swaminathan, H. J., 1991. *Fundamentals of Item Response Theory* (vol. 2). Sage Publications.
- Hatch, E. and Lazaraton, A., 1991 *The Research Manual-design and statistics for applied linguistics*. Newbury House.
- Henning, G., 1987. *A Guide to Language Testing–Development, Evaluation, Research*. Newbury house.
- Hughes. A., 1989. *Testing for Language Teachers*. Cambridge University Press.

Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia

Lienert, G. A., Raatz, U., 1994, *Testaufbau und Testanalyse*. (5. neuerbearb. und erw. Aufl.), Weinheim: Beltz, Psychologie Verlags Union.

Oller Jnr., J.W., 1979. *Language Test at School*. Longman.

Vogt, W. P., 1993. *Dictionary of Statistics and Methodology*. Sage Publications.

Weir, C. J., 1990. *Communicative Language Testing*. Prentice-Hall.

Wright, B. D. and Masters, G. N., 1982. *Rating Scale Analysis (Rasch Measurement)*. Mesa Press, Chicago.

Eranskinak

1. eranskina. Siglak eta Akronimoak

2. eranskina. Ordenagailu Programak

1. eranskina. Siglak eta Akronimoak

AAG: Aukera Anitzeko Galderak

ABO: Azterketa Batzorde Ofiziala

ACTFL/ILR Oral Proficiency: The American Council on the Teaching of Foreign Languages

ASLPR: Australian Second Language Proficiency Ratings

CALL: Center for the Advancement of Language Testing

CALT: Computer Adaptive Language Testing

CAT: Computer Adaptive Testing

EAP: English for Academic Purposes

EEM: Europako Erreferentzia Markoa

EFL: English as a Foreign Language

EGA: Euskararen Gaitasun Agiria

ELTS: English Language Testing System

EOP: English for Occupational Purposes

ESL: English as a Second Language

ESP: English for Specific Purposes / English for Special Purposes

ETS: Educational Testing Service

FSI: Foreign Service Interview

HE: Hizkuntza Eskakizuna

HPE: Hizkuntzen Portfolio Europarra

IELTS: International English Language Testing System

ILR: Inter-Agency Language Round Table

IRT: Item response theory

LSP: Language for Specific Purposes / Language for Special Purposes

OPI: Oral Proficiency Interview

Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia

RSA: Royal Society of Arts

SOPI: Semi-direct/Simulated Oral Proficiency Interview

TEFL: Teaching English as a Foreign Language

TESOL: Teachers of English to Speakers of Other Languages

TOEFL: Test Of English as a Foreign Language

UCLES: University of Cambridge Local Examinations Syndicate

2. eranskina. Ordenagailu Programak

BIGSTEPS

Programa honek Rasch analisiak egiten ditu. Datu dikotomikoak eta eskalarrak maneiatzen ditu. Erabiltzaileak hainbat parametro zehaztu ditzake.

JATORRIA: MESA Press
University of Chicago

BILOG

Programa honek Item Erantzunaren Teoria (IRT) erabiltzen du datuak analizatzeko. 1, 2 eta 3 parametroko ereduak maneiatzen ditu.

JATORRIA: Scientific Software Inc.
Mooresville, Indiana, USA

FACETS

Programa honek alderdi anitzeko Rasch analisiak egiten ditu. Esaterako, irakurmen-probat, non balioespena gauza hauen arabera den: azterketariaren trebetasuna, atazaren zailtasuna eta zuzentzailearen gogortasuna.

JATORRIA: MESA Press
University of Chicago

ITEMAN

Programa honek analisi-prozedura klasikoak erabiltzen ditu.

JATORRIA: Assessment System Corporation
St Paul, Minnesota

LISREL (Analysis of LI(near) S(tructural) REL(ationships), Maximum Likelihood, Instrumental Variables, and Least Squares Methods).

Programa hau ekuazio estrukturaleko ereduak ikertzeko erabiltzen da (hainbat modutan: ekuazio simultaneo sistematik, analisi lineal kausalak, bide-analisiak, dependentzia-analisiak etab).

JATORRIA: Scientific Software Inc. (programa originala)
Mooresville, Indiana, USA (SPSS)
SPSS Inc., Chicago, Illinois, USA

LOGIST

Programa honek Item Erantzunaren Teoria (IRT) erabiltzen du datuak analizatzeko. 1, 2 eta 3 parametroko ereduak maneiatzen ditu.

JATORRIA: Educational Testing Service.
Princeton, New Jersey

MicroCAT

Ordenagailu bidezko testak garatu, pasatu, puntuatu eta analizatzeko sistema da MicroCAT Testing System. Sistemaren osagaiak lau azpisistematan biltzen dira (Garapena, Pasaketa, Ebaluazioa eta Azterketaldi Konbentzionalak), bakoitza bere programa eta funtzioekin.

JATORRIA: Assessment System Corporation
St Paul, Minnesota

OPLM

Programa-pakete bat da. Rasch modeloaren berariazko ezaugarriak eskaintzen ditu, esaterako doitasunaren analisi estatistikoak. Paketeak hainbat aukera ditu, adibidez Marginal Maximum Likelihood balioespena edo Conditional Maximum Likelihood deiturikoa. Programak datu dikotomikoak edo eskalarrak onartzen ditu eta baita diskriminazio parametroa aldatzeko aukera ere. Era berean, testaren alborapena maneiatzeko aukera gehigarriak ditu.

JATORRIA: CITO
Dutch National Institute for Education Measurement

QUEST

Programa honek analisi tradizionalak eta Rasch analisiak egiten ditu. Aldagai dikotomikoak edo politomikoak egin eta balidatzeko erabiltzen da.

JATORRIA: The Australian Council for Educational Research
Radford House
Frederick Street
Victoria 3122
Australia

RASCAL

Item Erantzunaren Teorian (IRT) oinarritutako analisiak egiten ditu.

JATORRIA: Assessment System Corporation
St Paul, Minnesota

EUSKARA ZERBITZUKO ZENBAIT ARGITALPEN

Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila

GLOTODIDAKTIKA LANAK

Gaitasun-agiriak

- 63 Irakasleen hizkuntza eskakizunak. 2001eko azterketak.
- 66 EGA. 2003 eta 2004ko azterketak.
- 67 Irakasleen hizkuntza-eskakizunak. 2002 eta 2003ko azterketak.
- 70 EGA. 2005 eta 2006ko azterketak.
- 71 Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia

Hizkuntzen irakaskuntza

- 45 Irakasleen euskalduntzea. HE1erako curriculum: 1000, 2000 eta 3000 atalak.
- 48 Euskara DBHn. Metodologiazko orientabideak (J.J. Agirrezabala etab.)
- 49 Irakasleen euskalduntzea. HE2rako curriculum: 4000 eta 5000 atalak.
- 53 Gramatika gaitasuna lantzen (A. Zubizarreta, M. Dorronsoro, J.M. Azurmendi)
- 54 Kontuan izan. Akatsak zuzentzen. (P. Eizagirre Irure)
- 55 Hartu hitza (ikaslearen liburua) (A. Peñalba, P. M. Aranburu, J.J. Uranga)
- 57 Hartu hitza (irakaslearen liburua) (A. Peñalba, P. M. Aranburu, J.J. Uranga)
- 61 Bizkaiko euskararen esaldi eta testu ereduak. Gidaliburua. (Gaminde, I.; Goikoetxea, J.L.; Sarriugarte, I.)
- 62 Bizkaiko euskararen esaldi eta testu ereduak. Ariketa liburua. (Gaminde, I.; Goikoetxea, J.L.; Sarriugarte, I.)
- 68 Bizkaian zehar kontetan. Gidaliburua eta CDa. (Gaminde, I.; Goikoetxea, J.L.; Elgoibar, E.)
- 69 Bizkaian zehar kontetan. Ariketa liburua. (Gaminde, I.; Goikoetxea, J.L.; Elgoibar, E.)

HIZKUNTZA PRESTAKUNTZA

Hizkuntza Prestakuntza

- 1 Bizkaieraren idatzizko arauak. Deklinabidea eta aditza. (A. Arejita-J.M.Irazola-J.Uriarte)
- 2 Euskal Aditza: bizkaiera eta batua. (J.M. Irazola)
- 4 Bizkaierazko joskera. (A. Arejita, J.M. Etxebarria, J.M. Irazola, J. Uriarte)
- 5 Hezkuntza administrazioko hiztegia. (I. Olaziregi, J.M. Berasategi, M. Zalbide)
- 10 Ortotipografia.
- 12 Kalko okerrak. (Juan Garzia Garmendia)
- 13 Onomastika. (A. Mujika, A. Goenaga, A. Alberdi)

Ulibarri programa

- 6 Neur-kareletik, hizkuntza egoeraren popatik brankara. (X. Isasi, L. Erriondo)
- 7 IKABILerako laguntza-materiala. (M. Soria)
- 8 Ahozkotasuna hezkuntzan. Abiatzeko gidaliburua. (I. Esnaola)
- 9 Erabileraren neurketa ikastetxeko eremu informaletan. (O. Altuna)
- 11 Euskara eta aisialdi antolatua. (J. Arexolaleiba eta beste.)
- 14 Eskola-idatziak (Leioako Berritzeguneko Hizkuntza Normalkuntzako Mintegia)
- 15 Hizkuntza jarrerak lantzen (Bernat Joan i Marí)
- z/g «Eskola hiztun bila» jardunaldia 2002. (Askoren artean.)

IKASMATERIALAK

Toribio Etxebarria-Lanbide Heziketako materialak

- 1 Prototipo elektronikoen garapena eta eraikuntza (X. Castrillon, J.C. Lizarbe)
- 2 Finantza kudeaketa (A. Atxalandabaso, I. Elorrieta, J. Sanchez)
- 3 Giza baliabideak. (B. Etxabe, I. Landa)
- 4 Kultur animazioa. Gizarte eta kultur animazioa. (M. Garizurieta)
- 5 Analisi kimiko eta tresna bidezkoa. (E. Iturraspe, A. Ribera)
- 6 Laborategiko antolaketa eta kudeaketa (M.T. Benítez)
- 7 Farmazia- eta parafarmazia-produktuen prestaketa (M. Treviño Alberdi, I. Vázquez López)
- 8 Esku-hartze komunitarioaren metodologia (J. del Río Aldasoro)
- 9 Taldeko gorputz- eta kirol-ekintzak (A. Anasagasti Arana)
- 10 Biltegiatze-lanak. (C. Bengoetxea eta beste)
- 11 Komunitate-garapena (I. Silloniz Ozamiz)
- 12 Jolasen oinarri teorikoak eta umeen jolasak (B. Llorente Pastor)

ZABALKUNDE LANAK

Irakaskuntza datuak

- 24 Euskal irakaskuntza: 10 urte. (M. Zalvide etab.)
- 49 Basque in education. (N. Gardner)

IRALE (Irakaslegoaren Alfabetatze Euskalduntzea)

z/g IRALE. Aurkezpen-txostena 2006-07.

NOLEGA (Normalizazio Legearen Garapena)

- 18 Eskola antzerkia 1. (Askoren artean)
 - 28 Eskola hiztun bila. (B. Basterretxea etab.)
 - 30 Eskola antzerkia 2. (Askoren artean)
 - 31 Eskola antzerkia 3. (Askoren artean)
 - 34 Euskal girotze barnetegiak. (Askoren artean.)
 - 37 Ikastetxeen errotulazioa. (C. Lobo, I. Artola, J.M. Berasategi)
 - 40 Eskola antzerkia 4. (I. Artola, J.M. Berasategi)
 - 42 Eskola antzerkia 5. (I. Artola, J.M. Berasategi)
 - 44 Kontrapas. 1950 aurreko kantuen eskola-katalogoa. (Eresbil, Nolega)
 - 45 Eskola antzerkia 6. (I. Artola, J.M. Berasategi)
 - 48 Euskal girotze barnetegiak. (Askoren artean)
 - 51 Txan-go (Askoren artean.)
 - 52 Joan Zaku (Alkizako eta Segurako irakasle-monitoreak)
 - 53 Eskola antzerkia 8.
 - 54 Eskola antzerkia 9. (I. Artola, J.M. Iturain, L. Mindegia, J.M. Odriozola, M. Artabe, S. Izagirre)
- z/g Barriola deklamazio-saria 2005-2006 (CDa)
- z/g NOLEGA. Aurkezpen-txostena 2006-07
- z/g Sagastiberri. Urruzuno literatur lehiaketa 2006.

Hizkuntza-ebaluazioko terminoen glosategia

Hizkuntza Ebaluazioko Terminoen Glosategi Eleaniztuna ALTE elkarteko partaideek garatu zuten hasieratik, Europako Batzordearen LINGUA programako diru-laguntzarekin (94-09/1801/UK – III). ALTEko partaideek honelako glosategi bat egiteko premia nabaritu zuten. Izan ere, ALTEn parte hartzen dutenak hainbat hizkuntzatan mintzatzen dira, eta hizkuntza-ebaluazioaz hitz egiteko orduan terminologia-zailtasunak ere baziren.

Glosategia, jakina, ez da ALTEko partaideentzat bakarrik: hizkuntzazko azterketagintzan eta ebaluazioan nolabait sartuta dagoen edonorentzat da erabilgarri. Jatorrizko glosategiaren sarrerak hamar hizkuntzatan eman ziren: katalana, daniera, nederlandera, ingelesa, frantsesa, alemana, irlandera, italiara, portugesa eta espainiera.

ALTEko partaideek beste hizkuntza batzuetara ere itzuli izan dute Glosategia. Esaterako, ingelesezko, polonierazko eta eslovenierazko bertsio bat egin zen, *TIPS Development Programme for Testing in Polish and Slovene* egitasmoaren barnean (Socrates Lingua 2 egitasmo bat). Era berean, ALTEko partaide-talde batek beste bertsio bat egin zuen 2003an estoniera, hungariera, letoniera eta lituaniera barne hartuta, Socratesen diru-laguntzaz aurrera eramandako *Devprothell* proiektuan. Orain, Eusko Jaurlaritzaren eskutik euskarazko bertsio honek ikusten du argia.

Sig.: I HIZ AZT 66 07
Tit.: Hizkuntza-ebaluazioko terminoen
Aut.:
Cód.: 1010208



ISBN 978-84-457-2447-7



9 788445 724477